叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 冰冻星球(the Frozen Planet) 000001

2. 冰冻星球(the Frozen Planet) 000002

3. 冰冻星球(the Frozen Planet) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冰冻星球(The Frozen Planet)

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['plænɪt]
THE FROZEN PLANET
这 冷冻 行星

冰冻星球

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
By Keith Laumer
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [sep'tembər] - .
Worlds of If Science Fiction , September 1961 .
世界 的 如果 科学 小说 , 九月 - .

《如果世界》科幻小说，1961年9月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] , " ['mægnən] [sed] , " [tuː; tə] [ə'saɪn] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk]
" It is rather unusual , " Magnan said , " to assign an officer of your rank
" 它 是 相当 异常 , " 马格南 说 , " 到 分配 一个 官 的 你的 秩
[tuː; tə] ['kəriər] ['duːti] ,
to courier duty ,
到 导游 责任 ,

"指派你这个级别的军官去执行信使任务，这相当不寻常，"马格南说道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['mɪʃ(ə)n] .
but this is an unusual mission .
但 这 是 一个 异常 使命 .

但这是一次不同寻常的任务。

" [rɪ'tiːf] [sæt] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Retief sat relaxed and said nothing .
" 雷蒂夫 卫星 轻松 和 说 没有什么 .

雷蒂夫放松地坐着，一言不发。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['saɪləns] [gruː] ['ɔːkwərd] , ['mægnən] [went] [ɑːn] .
Just before the silence grew awkward , Magnan went on .
只是 前 这 沉默 生长 尴尬的 , 马格南 去 在 .

就在沉默变得尴尬之前，马格南继续说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [p'lænɪts][ɪn][ðə; ði] [gruːp] , " [hiː; hi] [sed] .
" There are four planets in the group , " he said .
" 那里 是 四 行星 在 这 团体 , " 他 说 .

"这个星系群中有四颗行星，"他说。

" [tuː] ['dʌb(ə)l] [p'lænɪts] , [ɔːl] ['ræðər] [kloʊz] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [stɑːr] ['lɪstɪd] [æz; əz] [ˌdiːˌɑːr'aɪ] -
" **Two** **double** **planets** **,** **all** **rather** **close** **to** **an** **unimportant** **star** **listed** **as** **DRI** **-**
" 二 双倍的 行星 , 全部 相当 关闭 到 一个 不重要 星星 列出 作为 直接摄入量 -
[dʒiː] - .
G **33987** **.**
G - .

"两颗双行星，都离一颗不太重要的恒星很近，这颗恒星被列为 DRI-G 33987。

[ðeə(r)] [kɔːld] ['jɔːrgənsənz] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
They're **called** **Jorgensen's** **Worlds** **,** **and** **in** **themselves** **are** **of** **no** **importance**
它们是 称为 约根森的 世界 , 和 在 他们自己 是 的 不 重要性
[wət'evər] .
whatever **.**
任何 .

它们被称为约根森的世界，但它们本身没有任何重要性。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [laɪ] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['sektər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] ['penətreɪtɪŋ] .
However **,** **they** **lie** **deep** **in** **the** **sector** **into** **which** **the** **Soetti** **have** **been** **penetrating** **.**
然而 , 他们 说谎 深的 在 这 行业 进入 哪个 这 - 有 到过 渗透 .

然而，它们深藏在索埃蒂家族一直在渗透的领域之中。

" [naʊ] — " ['mægnən] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd]
" **Now** **—** **"** **Magnan** **leaned** **forward** **and** **lowered** **his** **voice** **—** **"** **we** **have** **learned**
" 现在 — " 马格南 倾斜 向前 和 降低 他的 嗓音 — " 我们 有 学习
[ðæt] [ðə; ði] - [plæn] [ə; eɪ] [boʊld] [step] ['fɔːrwərd] .
that **the** **Soetti** **plan** **a** **bold** **step** **forward** **.**
那 这 - 计划 一个 大胆的 步 向前 .

"现在——"马格南向前倾身，压低声音说——"我们得知索埃蒂家族计划迈出大胆的一步。

[sɪns] [ðeɪv] [met] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] [ʌv; əv] [tə'restriəl] [speɪs] ,
Since **they've** **met** **no** **opposition** **so** **far** **in** **their** **infiltration** **of** **Terrestrial** **space** **,**
自从 他们有 遇见 不 反对 所以 远的 在 他们的 浸润 的 陆生 空间 ,

由于他们在渗透地球空间的过程中至今尚未遇到任何抵抗，

[ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siːz] ['jɔːrgənsənz] [wɜːrld] [baɪ] [fɔːrs] .
they **intend** **to** **seize** **Jorgensen's** **Worlds** **by** **force** **.**
他们 打算 到 抢占 约根森的 世界 经过 力量 .

他们打算武力夺取约根森的世界。

" ['mægnən] [liːnd] [bæk] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [riːtiːfs] [riˈækʃ(ə)n] .
" **Magnan** **leaned** **back** **,** **waiting** **for** **Retief's** **reaction** **.**
" 马格南 倾斜 后退 , 等待 为了 雷蒂夫的 反应 .

"马格南向后靠去，等待雷蒂夫的反应。

[rɪ'tiːf] [druː] ['kerfəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mægnən] .
Retief **drew** **carefully** **on** **his** **cigar** **and** **looked** **at** **Magnan** **.**
雷蒂夫 画 小心 在 他的 雪茄 和 看起来 在 马格南 .

雷蒂夫小心翼翼地抽着雪茄，看着马格南。

['mægnən] [fraund] .
Magnan **frowned** **.**
马格南 皱眉 .

马格南皱起了眉头。

" [ðɪs] [ɪz] ['oʊpən] [ə'greʃ(ə)n] , [rɪ'tiːf] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [keɪs] [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [maɪ'self] [klɪr] .
" **This** **is** **open** **aggression** **,** **Retief** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **in** **case** **I** **haven't** **made** **myself** **clear** **.**
" 这 是 打开 侵略 , 雷蒂夫 , " 他 说 , " 在 案件 我 还没有 制成 我 清除 .

"雷蒂夫，这是公开的侵略行为，"他说，"如果我的意思还不够清楚的话。"

[ə'greʃ(ə)n] [ɑːn] [tə'restriəl] - ['ɑːkjupaɪd] ['terətɔːri] [baɪ] [æn; ən] ['eɪliən] ['spiːʃiːz] .
Aggression **on** **Terrestrial** **-** **occupied** **territory** **by** **an** **alien** **species** **.**
侵略 在 陆生 - 占领 领土 经过 一个 外星人 物种 .

外来物种对陆地生物占领领土的侵略行为。

['ɑːbviəsli] , [wiː; wi][kɑːnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Obviously	**,**	**we**	**can't**	**allow**	**it**	**.**
明显地	,	我们	不能	允许	它	.

显然，我们不能允许这种情况发生。

" ['mægnən] [druː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['foʊldər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] .

"	**Magnan**	**drew**	**a**	**large**	**folder**	**from**	**his**	**desk**	**.**
"	马格南	画	一个	大的	文件夹	从	他的	桌子	.

马格南从桌子上拿出一个大文件夹。

" [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] ['nesəseri] .

"	**A**	**show**	**of**	**resistance**	**at**	**this**	**point**	**is**	**necessary**	**.**
"	一个	展示	的	反抗	在	这	观点	是	必要的	.

“此时此刻，展现抵抗是必要的。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['jɔːrgənsənz] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ˌteknə'lɑːdʒɪkli] [ˌʌndɪ'veləpt] ['eriəz] .

Unfortunately	**,**	**Jorgensen's**	**Worlds**	**are**	**technologically**	**undeveloped**	**areas**	**.**
很遗憾	,	约根森的	世界	是	技术上	未开发的	区域	.

遗憾的是，约根森笔下的世界都是技术不发达的地区。

[ðeə(r)] ['fɑːrmɝz][ɔːr]['treɪdərz] .

They're	**farmers**	**or**	**traders**	**.**
它们是	农民	或者	交易员	.

他们是农民或商人。

[ðer; ðər] ['ɪndəstri] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['maɪnər][roʊl][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'kɑːnəmi] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

Their	**industry**	**is**	**limited**	**to**	**a**	**minor**	**role**	**in**	**their**	**economy**	**—**	**enough**	**to**	**support**
他们的	行业	是	有限的	到	一个	次要的	角色	在	他们的	经济	—	足够的	到	支持

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [fliːt] ,

the	**merchant**	**fleet**	**,**
这	商人	舰队	,

他们的工业在经济中只占很小一部分份额——仅足以维持商船队的运转。

[noʊ] [mɔːr] .

no	**more**	**.**
不	更多的	.

不再。

[ðə; ði][wɔːr] [pə'tenʃ(ə)l] , [baɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['stændərdz] , [ɪz][nɪl] .

The	**war**	**potential**	**,**	**by**	**conventional**	**standards**	**,**	**is**	**nil**	**.**
这	战争	潜在的	,	经过	传统的	标准	,	是	零	.

按传统标准来看，战争的可能性为零。

" ['mægnən] [tæpt] [ðə; ði]['foʊldər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	**Magnan**	**tapped**	**the**	**folder**	**before**	**him**	**.**
"	马格南	轻敲	这	文件夹	前	他	.

马格南轻拍了一下面前的文件夹。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , " [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['pɪktʃər]

"	**I**	**have**	**here**	**,**	"	**he**	**said**	**solemnly**	**,**	"	**information**	**which**	**will**	**change**	**that**	**picture**
"	我	有	这里	,	"	他	说	庄严地	,	"	信息	哪个	将要	改变	那	图片

[kəm'pliːtli] .

completely	**.**
完全地	.

“我这里有一些信息，”他严肃地说，“这些信息将彻底改变这种局面。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .

"	**He**	**leaned**	**back**	**and**	**blinked**	**at**	**Retief**	**.**
"	他	倾斜	后退	和	眨眼	在	雷蒂夫	.

他向后靠去，眨了眨眼看着雷蒂夫。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['kaʊnsələr] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" All right , Mr . Councillor , " Retief said .
" 全部 正确的 , 先生 . 议员 , " 雷蒂夫 说 .

“好的，议员先生，”雷蒂夫说道。

" [aɪl] [pleɪ] [ə'lɔːŋ] ; [wɒts] [ɪn][ðə; ði]['foʊldər] ?
" I'll play along ; what's in the folder ?
" 患病的 玩 沿着 ; 是什么 在 这 文件夹 ?

“我配合一下；文件夹里是什么？”

" ['mægnən] [spred] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , ['foʊldɪd][wʌn] [daʊn] .
" Magnan spread his fingers , folded one down .
" 马格南 传播 他的 手指 , 折叠 一 向下 .

马格南张开手指，弯曲了一根手指。

" [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .
" First , " he said .
" 第一的 , " 他 说 .

“首先，”他说。

" [ðə; ði] - [wɔːr][plæn] — [ɪn]['diːteɪl] .
" The Soetti War Plan — in detail .
" 这 - 战争 计划 — 在 细节 .

“索埃蒂战争计划——详细”。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'fektər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
We were fortunate enough to make contact with a defector from a
我们 是 幸运 足够的 到 制作 接触 和 一个 叛逃者 从 一个
['pɑːrti][ʌv; əv] ['renɪgeɪd] [tə'restriəl] [huːv] [bɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] - .
party of renegade Terrestrials who've been advising the Soetti .
派对 的 叛逆者 陆生动物 谁有 到过 建议 这 - .

我们很幸运地联系到了一名叛逃的地球人，他来自一群为索埃蒂人提供建议的叛逃地球人。

" [hiː; hi]['foʊldɪd] [ə'nʌðər] ['fɪŋgər] .
" He folded another finger .
" 他 折叠 其他 手指 .

他又弯曲了一根手指。

" [nekst] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɔːrgənsənz] ['piːp(ə)l] , [wɜːrkt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['θiːəri]
" Next , a battle plan for the Jorgensen's people , worked out by the Theory
" 下一个 , 一个 战斗 计划 为了 这 约根森的 人们 , 工作 出去 经过 这 理论
[gruːp] .
group .
团体 .

“接下来，由理论小组为约根森的人民制定作战计划。”

" [hiː; hi] ['resld] [ə; eɪ][θɜːrd]['fɪŋgər] [daʊn] .
" He wrestled a third finger down .
" 他 摔跤 一个 第三 手指 向下 .

他费力地掰下了第三根手指。

" ['læstli] ;
" Lastly ;
" 最后 ;

“最后;

[æn; ən] ['ʌtər] [tɑ:p]['si:krət] [ski:'mætɪk] [fɔ:r; fər][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['stændərd]['ænti] - [ək,selə'reɪʃ(ə)n]

an	Utter	Top	Secret	schematic	for	conversion	of	a	standard	anti	-	acceleration
一个	说出	顶部	秘密	示意图	为了	转换	的	一个	标准	反对	-	加速度

[fi:ld] ['ɪntu:][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] ['wepən] — [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəmz] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [bɪn]

field	into	a	potent	weapon	—	a	development	our	systems	people	have	been
场地	进入	一个	强效	武器	—	一个	发展	我们的	系统	人们	有	到过

['hoʊldɪŋ][ɪn] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

holding	in	reserve	for	just	such	a	situation	.	"
保持	在	预订	为了	只是	这样的	一个	情况	.	"

一份绝密方案，用于将标准的反加速场转化为一种强大的武器——我们的系统人员一直保留着这项技术，以应对这种情况。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" [rɪ'ti:f] [sed] .

"	Retief	said	.
"	雷蒂夫	说	.

雷蒂夫说道。

" [ju:v] [stɪl] [gɑ:t] [tu:] ['fɪŋgərz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] .

"	You've	still	got	two	fingers	sticking	up	.
"	你已经	仍然	得到	二	手指	粘性	向上	.

你还伸出两根手指呢。

" ['mægnən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['fɪŋgərz][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ] .

"	Magnan	looked	at	the	fingers	and	put	them	away	.
"	马格南	看起来	在	这	手指	和	放	他们	离开	.

"马格南看了看手指，然后把它们收了起来。"

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['flɪpənsi] , [rɪ'ti:f] .

"	This	is	no	occasion	for	flippancy	,	Retief	.
"	这	是	不	场合	为了	轻浮	,	雷蒂夫	.

"雷蒂夫，这不是玩世不恭的时候。"

[ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [hændz] , [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌkætə'strɑ:fɪk] .

In	the	wrong	hands	,	this	information	could	be	catastrophic	.
在	这	错误的	双手	,	这	信息	可以	是	灾难性的	.

如果落入不法分子手中，这些信息可能会造成灾难性后果。

[ju:l] ['meməraɪz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] . "

You'll	memorize	it	before	you	leave	this	building	.	"
你会	记住	它	前	你	离开	这	建筑	.	"

你离开这栋楼之前就会把它记住。

" [aɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] , [si:ld] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	I'll	carry	it	,	sealed	,	"	Retief	said	.
"	患病的	携带	它	,	密封	,	"	雷蒂夫	说	.

"我会把它密封好带走，"雷蒂夫说。

" [ðæt] [wei] ['noʊbɑ:di][kæn; kən] [swet] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

"	That	way	nobody	can	sweat	it	out	of	me	.
"	那	方式	无人	能	汗	它	出去	的	我	.

"这样就没人能从我这里套出话来了。"

" ['mægnən]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Magnan	started	to	shake	his	head	.
"	马格南	开始	到	摇	他的	头	.

马格南开始摇头。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , " he said .
" 出色地 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" [ɪf] [its] [træpt] [fɔːr; fər] [dɪˈstrʌkʃn] , [aɪ] [səˈpoʊz] — "
" If it's trapped for destruction , I suppose — "
" 如果 它是 被困 为了 破坏 , 我 认为 — "

“如果它注定要被摧毁，我想——”

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['jɔːrgənsənz] [wɜːrld] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I've heard of these Jorgensen's Worlds , " Retief said .
" 我已经 听到 的 这些 约根森的 世界 , " 雷蒂夫 说 .

“我听说过约根森世界锦标赛，”雷蒂夫说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən]['eɪdʒənt] , [ə; eɪ][bɪg][blɑːnd] ['feloʊ] , ['veri] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌpteɪk] .
" I remember an agent , a big blond fellow , very quick on the uptake .
" 我 记住 一个 代理人 , 一个 大的 金发 同伴 , 非常 快的 在 这 吸收 .

“我记得有个经纪人，一个身材高大的金发男子，反应非常快。”

[ə; eɪ]['wɪzərd][wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ænd; ənd][daɪs] .
A wizard with cards and dice .
一个 巫师 和 牌 和 骰子 .

一位手持纸牌和骰子的巫师。

['nevər] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ðoʊ] . "
Never played for money , though . "
绝不 玩 为了 钱 , 尽管 . "

不过我从没玩过赌钱的游戏。

" [ˌjuɛm'ɛm] , " ['mægnən] [sed] .
" Umm , " Magnan said .
" 嗯 , " 马格南 说 .

“嗯，”马格南说道。

" [dəunt] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['erər] [ʌv; əv] ['pəːsənəlaizɪŋ] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [rɪ'tiːf] .
" Don't make the error of personalizing this situation , Retief .
" 不 制作 这 错误 的 个性化 这 情况 , 雷蒂夫 .

“雷蒂夫，不要把这件事个人化，犯这样的错误。”

[ˌoʊvər'ɔːl]['pɑːləsi][kɔːlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bækwɔːtər] [wɜːrld] .
Overall policy calls for a defense of these backwater worlds .
全面的 政策 呼叫 为了 一个 防御 的 这些 回水区 世界 .

总体政策要求保卫这些偏远星球。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ðɪ] [kɔːr] [wʊd] [ə'laʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] , [æz; əz]
Otherwise the Corps would allow history to follow its natural course , as
否则 这 兵团 会 允许 历史 到 跟随 它是 自然的 课程 , 作为
['ɔːlweɪz] . "
always . "
总是 . "

否则，工程兵团就会像往常一样，任由历史按照其自然进程发展。

" [wen] [dʌz] [ðɪs] [ə'tæk] ['hæpən] ? "
" When does this attack happen ? "
" 什么时候 做 这 攻击 发生 ? "

“这次袭击何时发生？”

" [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [wiːks] . "
" Less than four weeks . "
" 较少的 比 四 周 . "

“不到四周。”

" [ðæt] ['dʌznt] [liːv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [taɪm] . "
" That doesn't leave me much time . "
" 那 不 离开 我 很多 时间 . "

“那我时间就不多了。”

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][aɪ'tɪnərəri] [hɪr] .
" I have your itinerary here .
" 我 有 你的 行程 这里 .

“我这里有你的行程单。”

[jʊr; jər] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ɑːr; ər] [klɪr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['ɑːldəj,'ɔːl-,'æl-][səˈriːzˌsəˈriːs] .
Your accommodations are clear as far as Aldo Cerise .
你的 住宿 是 清除 作为 远的 作为 阿尔多 樱桃红 .

你的住宿地点在阿尔多·塞里斯附近。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə][get][juː; jʊ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "
You'll have to rely on your ingenuity to get you the rest of the way . "
你会 有 到 依靠 在 你的 独创性 到 得到 你 这 休息 的 这 方式 . "

你得靠自己的聪明才智才能走完剩下的路。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [rʌf] [trɪp] , ['mɪstər] . ['kaʊnsələr] .
" That's a pretty rough trip , Mr . Councillor .
" 那就是 一个 漂亮的 粗糙的 旅行 , 先生 . 议员 .

“议员先生，这趟旅程可真够艰难的。”

[səˈpoʊz] [aɪ][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Suppose I don't make it ?
认为 我 不 制作 它 ?

如果我没成功呢?

" ['mægnən] [lʊkt] ['saʊər] .
" Magnan looked sour .
" 马格南 看起来 酸的 .

“马格南看起来很不高兴。”

" ['sʌmwʌn] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːləsi] - ['meɪkɪŋ] ['lev(ə)l][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][pʊt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [egz] [ɪn]
" Someone at a policy - making level has chosen to put all our eggs in
" 某人 在 一个 政策 - 制作 等级 有 选定 到 放 全部 我们的 鸡蛋 在
[wʌn]['bæskɪt] , [rɪ'tiːf] .
one basket , Retief .
一 篮子 , 雷蒂夫 .

“雷蒂夫，政策制定层面的某个人选择把我们所有的鸡蛋都放在一个篮子里。”

[aɪ][hoʊp][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ][ɪz][nɑːt] [ˌmɪs'pleɪst] . "
I hope their confidence in you is not misplaced . "
我 希望 他们的 信心 在 你 是 不是 放错地方了 . "

我希望他们对你的信任没有错付。

" [ðɪs] - [kən'vɜːrʒ(ə)n] ; [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ? "
" This antiac conversion ; how long does it take ? "
" 这 - 转换 ; 如何 长的 做 它 拿 ? "

“这种抗电化学转换需要多长时间？”

" [ə; eɪ] [skɪld] [ɪˌlek'trɑːnɪks] [kruː] [kæn; kən][duː][ðə; ði][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
" A skilled electronics crew can do the job in a matter of minutes .
" 一个 熟练 电子学 全体人员 能 做 这 工作 在 一个 事情 的 分钟 .

“一支技术娴熟的电子设备维修团队可以在几分钟内完成这项工作。”

[ðə; ði][dʒɔrgɪnsənz][kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:]['veri]['naɪsli] ; ['evri] ['ʌðər][mæn][ɪz][ə; eɪ]

The	Jorgensens	can	handle	it	very	nicely	;	every	other	man	is	a
这	约根森斯	能	处理	它	非常	很好	;	每一个	其他	男人	是	一个

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .

mechanic	of	some	sort	.
机械	的	一些	种类	.

约根森一家都能轻松搞定；其他男人都是某种机械师。

" [rɪ'ti:f] ['oʊpənd][ðə; ði]['envəloʊp]['mægnən]['hændɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪts]

"	Retief	opened	the	envelope	Magnan	handed	him	and	looked	at	the	tickets
"	雷蒂夫	打开	这	信封	马格南	递交	他	和	看起来	在	这	门票

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

雷蒂夫打开马格南递给他的信封，看了看里面的票。

" [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['aʊərz][tu:; tə] [dɪ'pɑ:rtʃər] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Less	than	four	hours	to	departure	time	,	"	he	said	.
"	较少的	比	四	小时	到	离开	时间	,	"	他	说	.

“距离出发时间不到四个小时了，”他说。

" [aɪ'd] ['betər] [nɑ:t][stɑ:rt]['eni] [lɔ:ŋ] [bʊks] . "

"	I'd	better	not	start	any	long	books	.	"
"	ID	更好的	不是	开始	任何	长的	图书	.	"

“我最好别开始写长篇小说。”

" [ju:d] ['betər] [weɪst] [noʊ][taɪm] ['getɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [ɪnˌdɑ:ktrɪ'neɪʃn] , " ['mægnən] [sed] .

"	You'd	better	waste	no	time	getting	over	to	Indoctrination	,	"	Magnan	said	.
"	你会	更好的	浪费	不	时间	获得	超过	到	灌输	,	"	马格南	说	.

“你最好抓紧时间去接受洗脑，”马格南说道。

[rɪ'ti:f] [stʊd] [ʌp] .

Retief	stood	up	.
雷蒂夫	站立	向上	.

雷蒂夫站了起来。

" [ɪf] [aɪ] ['hɜ:ri] , ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði][kɑ:r'tu:n] . "

"	If	I	hurry	,	maybe	I	can	catch	the	cartoon	.	"
"	如果	我	匆忙	,	或许	我	能	抓住	这	卡通片	.	"

“如果我快点，也许能赶上动画片。”

" [ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] [is'keips] [ˌem 'i:] , " ['mægnən] [sed] ['koʊldli] .

"	The	allusion	escapes	me	,	"	Magnan	said	coldly	.
"	这	典故	逃脱	我	,	"	马格南	说	冷冷地	.

“我没听懂这个典故，”马格南冷冷地说。

" [ænd; ənd][wʌn][læst][wɜ:rd] .

"	And	one	last	word	.
"	和	一	最后的	单词	.

最后还有一句话。

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [leɪnz] ['ɪntu:] ['jɔ:rgənsənz] [wɜ:rld] ; [dəunt][get] [jɔ:r'self]

The	Soetti	are	patrolling	the	trade	lanes	into	Jorgensen's	Worlds	;	don't	get	yourself
这	-	是	巡逻	这	贸易	车道	进入	约根森的	世界	;	不	得到	你自己

['intə:nd] . "

interned	.	"
实习生	.	"

索埃蒂人正在巡逻通往约根森世界的贸易航线；别让自己被关起来。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , " [rɪ'ti:f] [sed] ['soʊbərli] .

"	I'll	tell	you	what	,	"	Retief	said	soberly	.
"	患病的	告诉	你	什么	,	"	雷蒂夫	说	清醒地	.

“我告诉你吧，”雷蒂夫严肃地说。

" [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [aɪl] ['menʃ(ə)n][jʊr; jər] [neɪm] . "
" In a pinch , I'll mention your name . "
" 在 一个 捏 , 患病的 提到 你的 姓名 . "

“如果情况紧急，我会提到你的名字。”

" [juːl] [biː; bi] ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klæs] [eks] [krə'denʃ(ə)lz] , " ['mægnən] [snæpt] .
" You'll be traveling with Class X credentials , " Magnan snapped .
" 你会 是 旅行 和 班级 X 证书 , " 马格南 啪啪 .

“你将持有 X 级证件出行，”马格南厉声说道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːr] . "
" There must be nothing to connect you with the Corps . "
" 那里 必须 是 没有什么 到 连接 你 和 这 兵团 . "

“你和海军陆战队之间绝对没有任何联系。”

" [ðeɪl] ['nevər] [ges] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" They'll never guess , " Retief said .
" 他们会 绝不 猜测 , " 雷蒂夫 说 .

“他们绝对猜不到，”雷蒂夫说。

" [aɪl] [poʊz][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
" I'll pose as a gentleman . "
" 患病的 姿势 作为 一个 绅士 . "

“我会装作一位绅士。”

" [juːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] ['stɑːrtɪd] , " ['mægnən] [sed] , ['ʃʌflɪŋ] ['pepərz] .
" You'd better be getting started , " Magnan said , shuffling papers .
" 你会 更好的 是 获得 开始 , " 马格南 说 , 洗牌 文件 .

“你最好开始工作了，”马格南一边翻动文件一边说。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" You're right , " Retief said .
" 你是 正确的 , " 雷蒂夫 说 .

“你说得对，”雷蒂夫说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːrk][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ][ə; eɪ] ['snuːtfjl] [baɪ] ['teɪkˌɔːf] .
" If I work at it , I might manage a snootful by takeoff .
" 如果 我 工作 在 它 , 我 可能 管理 一个 傲慢的 经过 起飞 .

“如果我努力的话，或许能在起飞前弄到一大坨鼻涕。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" He went to the door .
" 他 去 到 这 门 .

他走到门口。

" [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['tʃekɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['niːdəlɚ, 'niːdlɚ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" No objection to my checking out a needler , is there ?
" 不 异议 到 我的 检查 出去 一个 针头 , 是 那里 ?

“你们不反对我检查一下针头吧？”

" ['mægnən] [lʊkt] [ʌp] .
" Magnan looked up .
" 马格南 看起来 向上 .

马格南抬起头来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
" I suppose not .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
What do you want with it ? "
什么 做 你 想 和 它 ? "

你想用它做什么？

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪv] [gɑːt] . "
" **Just a feeling I've got .** "
" 只是 一个 感觉 我已经 得到 . "

“只是我的一种感觉。”

" [pliːz] [jɔːr'self] . "
" **Please yourself .** "
" 请 你自己 . "

请随意。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [aɪ] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] .
" **Some day , " Retief said , " I may take you up on that .**
" 一些 天 , " 雷蒂夫 说 , " 我 可能 拿 你 向上 在 那 .

“总有一天，”雷蒂夫说，“我可能会接受你的提议。”

" [iː]
" **II**
" 二

“二

[rɪ'tiːf] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['hevi] ['træv(ə)l] - ['bætərd] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,
Retief put down the heavy travel - battered suitcase and leaned on the counter ,
雷蒂夫 放 向下 这 重的 旅行 - 伤痕累累 手提箱 和 倾斜 在 这 柜台 ,

雷蒂夫放下沉重的、饱经风霜的旅行箱，倚在柜台上。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] [tʃɔːkt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ledʒənd] " ['ɑːldəj,'ɔːl-,'æl-]
studying the schedules chalked on the board under the legend " ALDO
阿尔多
[sə'riːz,sə'riːs] — [ˌɪntər'plænəteri] .
CERISE — INTERPLANETARY .
樱桃红 — 星际 .

研究黑板上用粉笔写着的“ALDO CERISE—INTERPLANETARY”字样下的日程表。

" [ə; eɪ] [θɪn] [klɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['siːkwind] [blaʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plæstɪk] ['sneɪkskɪn] ['kʌmərbʌnd]
" **A thin clerk in a faded sequined blouse and a plastic snakeskin cummerbund**
" 一个 薄的 职员 在 一个 褪色 亮片 女式衬衫 和 一个 塑料 蛇皮 腹带
[gruːmd] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] ,
groomed his fingernails ,
修剪过的 他的 指甲 ,

一位身穿褪色亮片衬衫、腰间系着塑料蛇皮腰带的瘦削店员正在修剪指甲。

['wɑtʃɪŋ] [rɪ'tiːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
watching Retief from the corner of his eye .
观看 雷蒂夫 从 这 角落 的 他的 眼睛 .

他用眼角余光观察着雷蒂夫。

[rɪ'tiːf] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Retief glanced at him .
雷蒂夫 瞥了一眼 在 他 .

雷蒂夫瞥了他一眼。

[ðə; ði] [klɜːrk] [nɪpt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] ['ræbitlaik] [frʌnt] [tiːθ] [ænd; ənd] [spæt] [ˌaɪ 'tiː]
The clerk nipped off a ragged corner with rabbitlike front teeth and spat it
这 职员 轻咬 离开 一个 破烂不堪 角落 和 像兔子一样 正面 牙齿 和 争吵 它
[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
on the floor .
在 这 地面 .

店员用兔牙般的门牙咬下一小块破烂的边角，然后吐到地上。

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Was there something ?**
" 曾是 那里 某物 ?

“有什么事吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tuː] ['twenti] - [eɪt] , [duː] [aʊt] [tə'deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɔrgɪnsən] [gruːp] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Two twenty - eight , due out today for the Jorgensen group , " Retief said .
" 二 二十 - 八 , 到期的 出去 今天 为了 这 约根森 团体 , " 雷蒂夫 说 .

"今天将有两份228份文件提交给Jorgensen集团，"Retief说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['skedʒuːl] ?
" Is it on schedule ?
" 是 它 在 日程 ?

"按计划进行吗？"

" [ðə; ði][klɜːrk]['saːmpld][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] , [aɪd] [rɪ'tiːf] .
" The clerk sampled the inside of his right cheek , eyed Retief .
" 这 职员 抽样 这 里面 的 他的 正确的 脸颊 , 眼睛 雷蒂夫 .

"店员取了取他右脸颊内侧的血，打量着雷蒂夫。

" [fɪld] [ʌp] .
" Filled up .
" 已填 向上 .

"已满。"

[traɪ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] . "
Try again in a couple of weeks . "
尝试 再次 在 一个 夫妻 的 周 . "

过几周再试试。

" [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] ? "
" What time does it leave ? "
" 什么 时间 做 它 离开 ? "

"它几点出发？"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] — "
" I don't think — "
" 我 不 思考 — "

"我不认为——"

" [lets] [stɪk] [tuː; tə][fækts] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Let's stick to facts , " Retief said .
" 我们来吧 戳 到 事实 , " 雷蒂夫 说 .

"让我们实事求是吧，"雷蒂夫说。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] .
" Don't try to think .
" 不 尝试 到 思考 .

不要试图思考。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [duː] [aʊt] ?
What time is it due out ?
什么 时间 是 它 到期的 出去 ?

预计几点上市?

" [ðə; ði][klɜːrk] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] .
" The clerk smiled pityingly .
" 这 职员 微笑 可怜地 .

店员露出了怜悯的笑容。

" [its] [maɪ] [lʌntʃ] ['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's my lunch hour , " he said .
" 它是 我的 午餐 小时 , " 他 说 .

"现在是我的午休时间，"他说。

" [aɪl] [biː; bi]['oʊpən][ɪn][æn; ən]['aʊər] .
" I'll be open in an hour .
" 患病的 是 打开 在 一个 小时 .

“我一个小时后开门营业。”

" [hiː; hi][held][ʌp][ə; eɪ] [θʌm] [neɪl] , [fraund] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" He held up a thumb nail , frowned at it .
" 他 握住 向上 一个 拇指 指甲 , 皱眉 在 它 .

他举起拇指指甲，皱着眉头看着它。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['kaʊntər] , " [rɪ'tiːf] [sed] ,
" If I have to come around this counter , " Retief said ,
" 如果 我 有 到 来 大约 这 柜台 , " 雷蒂夫 说 ,

“如果我必须绕过这个柜台，”雷蒂夫说，

" [aɪl] [fiːd] [ðæt] [θʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] .
" I'll feed that thumb to you the hard way .
" 患病的 喂养 那 拇指 到 你 这 难的 方式 .

我会让你尝尝被狠狠教训的滋味。

" [ðə; ði][klɜːrk] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" The clerk looked up and opened his mouth .
" 这 职员 看起来 向上 和 打开 他的 嘴 .

店员抬起头，张开了嘴。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [riːtiːfs] [aɪ] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] .
Then he caught Retief's eye , closed his mouth and swallowed .
然后 他 捕捉 雷蒂夫的 眼睛 , 关闭 他的 嘴 和 吞咽 .

然后他与雷蒂夫目光相遇，闭上嘴咽了下去。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒəːkiŋ][ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] .
" Like it says there , " he said , jerking a thumb at the board .
" 喜欢 它 说道 那里 , " 他 说 , 抽搐 一个 拇指 在 这 木板 .

“就像上面写的那样，”他一边说着，一边用拇指指了指黑板。

" [lɪfts] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
" Lifts in an hour .
" 电梯 在 一个 小时 .

“一小时后电梯起飞。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
But you won't be on it , " he added .
但 你 惯于 是 在 它 , " 他 额外 .

“但你不会参与其中，”他补充道。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Retief looked at him .
雷蒂夫 看起来 在 他 .

雷蒂夫看着他。

" [sʌm; səm] . . . [ɑː] . . . [ˌviːˌaɪ'piːz][rɪ'kwaɪərd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Some . . . ah . . . VIP's required accommodation , " he said .
" 一些 . . . 啊 . . . 贵宾 必需的 住宿 , " 他 说 .

“有些……呃……贵宾需要住宿，”他说。

[hiː; hi] [hʊkt] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['siːkwind]['kɑːlər] .
He hooked a finger inside the sequined collar .
他 钩子 一个 手指 里面 这 亮片 衣领 .

他将一根手指勾进了亮片领子里。

" [ɔːl] ['tʊrɪst] [ˌrezər'veʃən] [wɜːr; wər] ['kænsəld] .
" All tourist reservations were canceled .
" 全部 游客 预订 是 取消 .

所有旅游预订都被取消了。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - ['plænɪt] [laɪn] [ʃɪp] [nekst] — "
You'll have to try to get space on the Four - Planet Line ship next — "
你会 有 到 尝试 到 得到 空间 在 这 四 - 行星 线 船 下一个 — "

接下来你得想办法登上四行星航线的飞船——

" [wɪtʃ] [geɪt] ? " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Which gate ? " Retief said .
" 哪个 门 ? " 雷蒂夫 说 .

"哪个门？"雷蒂夫问道。

" [fɔːr; fər] . . . [ɑː] . . . ? "
" For . . . ah . . . ? "
" 为了 . . . 啊 . . . ? "

"为什么……啊……？"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['twenti] - [eɪt] [fɔːr; fər] ['jɔːrgənsənz] [wɜːrld] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" For the two twenty - eight for Jorgensen's Worlds , " Retief said .
" 为了 这 二 二十 - 八 为了 约根森的 世界 , " 雷蒂夫 说 .

"为了约根森的世界冠军，我们争取了28个冠军，"雷蒂夫说道。

" [wel] , " [ðə; ði][klɜːrk] [sed] .
" Well , " the clerk said .
" 出色地 , " 这 职员 说 .

"嗯，"店员说。

" [geɪt] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
" Gate 19 , " he added quickly .
" 门 - , " 他 额外 迅速地 .

"19号登机口，"他迅速补充道。

" [bʌt; bət] —
" But —
" 但 —

"但-

" [rɪ'tiːf] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [gler] [saɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]
" Retief picked up his suitcase and walked away toward the glare sign reading To
" 雷蒂夫 挑选 向上 他的 手提箱 和 步行 离开 朝向 这 强光 符号 阅读 到
[geɪts] - - - .
Gates 16 - 30 .
盖茨 - - - .

雷蒂夫拿起他的行李箱，朝着写着"前往 16-30 号登机口"的刺眼标志走去。

" [ə'nʌðər] [smɑːrt]['ælɪk] , " [ðə; ði][klɜːrk] [sed] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Another smart alec , " the clerk said behind him .
" 其他 聪明的 亚历克 , " 这 职员 说 在后面 他 .

"又一个自作聪明的人，"店员在他身后说道。

[rɪ'tiːf] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [saɪnz] , ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [kraʊdz] ,
Retief followed the signs , threaded his way through crowds ,
雷蒂夫 随后 这 标志 , 螺纹 他的 方式 通过 人群 ,

雷蒂夫循着指示牌，穿过人群，

[faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [ræmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] - ['poʊstɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
found a covered ramp with the number 228 posted over it .
成立 一个 涵盖 坡道 和 这 数字 - 发布 超过 它 .

发现一个有顶棚的坡道，上面贴着数字 228。

[ə; eɪ] ['hevi] - ['ʃoʊldərd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skaːd] ['dʒɔːlaɪn][ænd; ənd] [smɔːl] [aɪz] [wʌz; wəz]

A	heavy	-	shouldered	man	with	a	scarred	jawline	and	small	eyes	was
一个	重的	-	肩部	男人	和	一个	疤痕	下颌线	和	小的	眼睛	曾是

['slaʊtʃɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['rʌmpld] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] .

slouching	there	in	a	rumpled	gray	uniform	.
伛	那里	在	一个	皱巴巴的	灰色的	制服	.

一个肩膀宽阔、下巴有疤痕、眼睛很小的男人，穿着皱巴巴的灰色制服，佝偻着身子坐在那里。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] [rɪ'tiːf] ['stɑːrtɪd] [pæst][hɪm; ɪm] .

He	put	out	a	hand	as	Retief	started	past	him	.
他	放	出去	一个	手	作为	雷蒂夫	开始	过去的	他	.

当雷蒂夫从他身边走过时，他伸出手阻止了他。

" [leˈsiː] [jʊr; jər] ['bɔːrdɪŋ] [pæs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Lessee	your	boarding	pass	,	"	he	muttered	.
"	承租人	你的	登机	经过	,	"	他	低声说道	.

"看看你的登机牌，"他嘟囔道。

[rɪ'tiːf] [pʊld] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Retief	pulled	a	paper	from	an	inside	pocket	,	handed	it	over	.
雷蒂夫	拉	一个	纸	从	一个	里面	口袋	,	递交	它	超过	.

雷蒂夫从内袋里掏出一张纸，递了过去。

[ðə; ði] [gɑːrd] [bliŋkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	guard	blinked	at	it	.
这	警卫	眨眼	在	它	.

守卫眨了眨眼。

" ? "

"	Whassat	?	"
"	什么	?	"

"什么？"

" [ə; eɪ][græm] [kən'fəːmɪŋ] [maɪ] [speɪs] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	A	gram	confirming	my	space	,	"	Retief	said	.
"	一个	克	确认	我的	空间	,	"	雷蒂夫	说	.

"一张确认我空间的 gram 图片，"Retief 说。

" [jʊr; jər] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [sez] ['hiːz] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

"	Your	boy	on	the	counter	says	he's	out	to	lunch	.
"	你的	男生	在	这	柜台	说道	他是	出去	到	午餐	.

"柜台上的那个小伙子说他午休时间出去了。"

" [ðə; ði] [gɑːrd] ['krʌmpld] [ðə; ði][græm] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [laʊndʒd] [bæk]

"	The	guard	crumpled	the	gram	,	dropped	it	on	the	floor	and	lounged	back
"	这	警卫	皱巴巴的	这	克	,	掉落	它	在	这	地面	和	休闲	后退

[ə'genst] [ðə; ði]['hændreɪl] .

against	the	handrail	.
反对	这	扶手	.

"警卫把那包东西揉成一团，扔到地上，然后靠在扶手上。

" [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] , [bʌb] , " [hiː; hi] [sed] .

"	On	your	way	,	bub	,	"	he	said	.
"	在	你的	方式	,	泡泡	,	"	他	说	.

"上路了，小伙子，"他说。

[rɪ'tiːf] [pʊt][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Retief	put	his	suitcase	carefully	on	the	floor	,
雷蒂夫	放	他的	手提箱	小心	在	这	地面	,

雷蒂夫小心翼翼地把行李箱放在地板上。

[tʊk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdz] ['mɪdrɪf] .

took	a	step	and	drove	a	right	into	the	guard's	midriff	.
采取	一个	步	和	驾驶	一个	正确的	进入	这	警卫的	膈	.

他迈出一步，向右猛击守卫的腹部。

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] ['dʌbld] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

He	stepped	aside	as	the	man	doubled	and	went	to	his	knees	.
他	步	旁边	作为	这	男人	双倍	和	去	到	他的	膝盖	.

那人突然弯下腰，跪倒在地，他便侧身让开。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , ['ʌgli] .

"	You	were	wide	open	,	ugly	.
"	你	是	宽的	打开	,	丑陋的	.

你当时真是丑陋不堪，毫无遮掩。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] .

I	couldn't	resist	.
我	不能	抵抗	.

我无法抗拒。

[tel] [jʊr; jər] [bɔːs] [aɪ] [sniːkt] [pæst] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] .

Tell	your	boss	I	sneaked	past	while	you	were	resting	your	eyes	.
告诉	你的	老板	我	偷偷摸摸	过去的	尽管	你	是	休息	你的	眼睛	.

告诉你的老板，我趁你闭目休息的时候偷偷溜过去了。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæg] , [stept] ['oʊvər] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	He	picked	up	his	bag	,	stepped	over	the	man	and	went	up	the	gangway	into	the	ship	.
"	他	挑选	向上	他的	包	,	步	超过	这	男人	和	去	向上	这	舷梯	进入	这	船	.

他拿起包，跨过那人，走上舷梯上了船。

[ə; eɪ] ['kæbɪn] [bɔɪ] [ɪn] [steɪnd] [waɪts] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

A	cabin	boy	in	stained	whites	came	along	the	corridor	.
一个	舱	男生	在	染色	白人	来了	沿着	这	走廊	.

一名身穿沾满污渍的白色制服的舱房男孩沿着走廊走了过来。

" [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] ['kæbɪn] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] , [sʌn] ?

"	Which	way	to	cabin	fifty	-	seven	,	son	?
"	哪个	方式	到	舱	五十	-	七	,	儿子	?

"儿子，去57号小木屋要怎么走？"

" [rɪ'tiːf] [æskt] .

"	Retief	asked	.
"	雷蒂夫	问	.

雷蒂夫问道。

" [ʌp] [ðer; ðər] .

"	Up	there	.
"	向上	那里	.

"在上面。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

"	The	boy	jerked	his	head	and	hurried	on	.
"	这	男生	猛地一抖	他的	头	和	慌忙	在	.

男孩猛地甩了甩头，然后匆匆往前走去。

[rɪ'tiːf] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] , [faʊnd] [saɪnz] , ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['kæbɪn]

Retief	**made**	**his**	**way**	**along**	**the**	**narrow**	**hall**	**,**	**found**	**signs**	**,**	**followed**	**them**	**to**	**cabin**
雷蒂夫	制成	他的	方式	沿着	这	狭窄的	大厅	,	成立	标志	,	随后	他们	到	舱

['fɪfti] - ['sev(ə)n] .

fifty	**-**	**seven**	**.**
五十	-	七	.

雷蒂夫沿着狭窄的走廊走去，找到了路标，然后沿着路标找到了 57 号小木屋。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	**door**	**was**	**open**	**.**
这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

[ˌɪn'saɪd] , ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz][paɪld][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

Inside	**,**	**baggage**	**was**	**piled**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**floor**	**.**
里面	,	行李	曾是	堆积	在	这	中心	的	这	地面	.

里面，行李堆放在地板中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] ['lʊkɪŋ] ['bægɪdʒ] .

It	**was**	**expensive**	**looking**	**baggage**	**.**
它	曾是	昂贵的	寻找	行李	.

行李看起来很贵重。

[rɪ'tiːf] [pʊt][hɪz; ɪz][bæg] [daʊn] .

Retief	**put**	**his**	**bag**	**down**	**.**
雷蒂夫	放	他的	包	向下	.

雷蒂夫放下了他的包。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	**turned**	**at**	**a**	**sound**	**behind**	**him**	**.**
他	转向	在	一个	声音	在后面	他	.

他听到身后的声音，转过身去。

[ə; eɪ][tɔːl] ,

A	**tall**	**,**
一个	高的	,

一个高个子，

['flɔːrɪd][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [koʊt] ['beltɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mæsɪv] [pɔːntʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

florid	**man**	**with**	**an**	**expensive**	**coat**	**belted**	**over**	**a**	**massive**	**paunch**	**stood**	**in**	**the**
佛罗里达	男人	和	一个	昂贵的	外套	系带	超过	一个	大量的	大肚子	站立	在	这

['oʊpən] [dɔːr] ,

open	**door**	**,**
打开	门	,

一个面色红润的男人，穿着一件昂贵的大衣，腰间系着皮带遮住他巨大的啤酒肚，站在敞开的门口。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .

looking	**at**	**Retief**	**.**
寻找	在	雷蒂夫	.

看着雷蒂夫。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [bæk] .

Retief	**looked**	**back**	**.**
雷蒂夫	看起来	后退	.

雷蒂夫回头望去。

[ðə; ði]['flɔːrɪd][mæn] [klæmpt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [tə'geðər] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

The	**florid**	**man**	**clamped**	**his**	**jaws**	**together**	**,**	**turned**	**to**	**speak**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
这	佛罗里达	男人	夹紧	他的	下颚	一起	,	转向	到	说话	超过	他的	肩膀	.

面色红润的男人紧紧咬住牙关，转过身来回头说话。

" ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
" Somebody in the cabin .
" 某人 在 这 舱 .

“船舱里有人。”

[get] - [ɪm] [aʊt] .
Get ' em out .
得到 - 呃 出去 .

把他们赶出去。

" [hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ][koʊld] [aɪ] [æt; ət] [rɪ'tiːf] [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" He rolled a cold eye at Retief as he backed out of the room .
" 他 滚动 一个 寒冷的 眼睛 在 雷蒂夫 作为 他 支持的 出去 的 这 房间 .

“他冷冷地翻了个白眼，然后退出了房间。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [nekt] [mæn] [ə'pɪrd] .
A short , thick - necked man appeared .
一个 短的 , 厚的 - 颈部 男人 出现 .

一个身材矮小、脖子粗壮的男人出现了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['toʊniːz] [ruːm] ?
" What are you doing in Mr . Tony's room ?
" 什么 是 你 正在做 在 先生 . 托尼的 房间 ?

“你在托尼先生的房间里做什么？”

" [hiː; hi] [bɑːrkt] .
" he barked .
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

" ['nevər] [maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

[klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ['feloʊ] !
Clear out of here , fellow !
清除 出去 的 这里 , 同伴 !

滚出去，伙计！

[jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] ['mɪstər] . ['toʊni] ['weɪtɪŋ] . "
You're keeping Mr . Tony waiting . "
你是 保持 先生 . 托尼 等待 . "

你让托尼先生久等了。

" [tuː] [bæd] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Too bad , " Retief said .
" 也 坏的 , " 雷蒂夫 说 .

“太可惜了，”雷蒂夫说。

" ['faɪndəz] ['kiːpəz] . "
" Finders keepers . "
" 发现者 守门员 . "

“先到先得。”

" [juː; jʊ] [nʌts] ?
" You nuts ?
" 你 坚果 ?

你疯了吗?

" [ðə; ði] [θɪk] - [nekt] [mæn][stɛərd][æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" The thick - necked man stared at Retief .
" 这 厚的 - 颈部 男人 凝视 在 雷蒂夫 .

那个脖子粗壮的男人盯着雷蒂夫。

" [aɪ] [sed] [its] ['mɪstər] . ['toʊniːz] [ruːm] . "
" I said it's Mr . Tony's room . "
" 我 说 它是 先生 . 托尼的 房间 . "

"我说这是托尼先生的房间。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['mɪstər] . ['toʊni] .
" I don't know Mr . Tony .
" 我 不 知道 先生 . 托尼 .

我不认识托尼先生。

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [bʊl] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] . "
He'll have to bull his way into other quarters . "
地狱 有 到 公牛 他的 方式 进入 其他 四分之一 . "

他得想办法闯入其他圈子。

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
" We'll see about you , mister .
" 出色地 看 关于 你 , 先生 .

"我们走着瞧，先生。"

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" The man turned and went out .
" 这 男人 转向 和 去 出去 .

那人转身走了出去。

[rɪ'tiːf] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
Retief sat on the bunk and lit a cigar .
雷蒂夫 卫星 在 这 假寐 和 点燃 一个 雪茄 .

雷蒂夫坐在铺位上，点燃了一支雪茄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
There was a sound of voices in the corridor .
那里 曾是 一个 声音 的 声音 在 这 走廊 .

走廊里传来人声。

[tuː] ['bɜːrli] ['bægɪdʒ] - ['smæʃər] [ə'pɪrd] , ['streɪnɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['oʊvərsaɪzd] [trʌŋk] .
Two burly baggage - smashers appeared , straining at an oversized trunk .
二 魁梧的 行李 - 粉碎者 出现 , 紧张 在 一个 超大 树干 .

两个身材魁梧的行李搬运工出现了，他们正费力地搬运一个超大的行李箱。

[ðeɪ] [mə'nuːvəd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] , [glɑːnst] [æt; ət] [rɪ'tiːf] [ænd; ənd]
They maneuvered it through the door , lowered it , glanced at Retief and
他们 操纵 它 通过 这 门 , 降低 它 , 瞥了一眼 在 雷蒂夫 和
[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .

他们小心翼翼地把它搬进门里，放下它，看了雷蒂夫一眼，然后走了出去。

[ðə; ði] [θɪk] - [nekt] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] .
The thick - necked man returned .
这 厚的 - 颈部 男人 返回 .

那个脖子粗壮的男人回来了。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] .
" All right , you .
" 全部 正确的 , 你 .

"好的，你。"

[aʊt] , " [hiː; hi] [grauld] .
Out , " he growled .
出去 , " 他 咆哮 .

"出去！"他咆哮道。

" [ɔːr][hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [θroʊn] [aʊt] ?
" Or have I got to have you thrown out ?
" 或者 有 我 得到 到 有 你 抛掷 出去 ?

还是我得把你赶出去?

" [rɪ'tiːf] [roʊz][ænd; ənd] [klæmpt] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Retief rose and clamped the cigar between his teeth .
" 雷蒂夫 玫瑰 和 夹紧 这 雪茄 之间 他的 牙齿 .

雷蒂夫站起身，用牙齿叼住雪茄。

[hiː; hi] [gript] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] [trʌŋk] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,
He gripped a handle of the brass - bound trunk in each hand ,
他 紧握 一个 处理 的 这 黄铜 - 边界 树干 在 每个 手 ,

他双手各握住一个黄铜包边箱子的把手，

[bent] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [hiːvd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌp][tuː; tə] [tʃest] ['lev(ə)l] , [ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]
bent his knees and heaved the trunk up to chest level , then raised it
弯曲 他的 膝盖 和 喘息 这 树干 向上 到 胸部 等级 , 然后 提高 它
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

他弯曲膝盖，将树干抬到胸前，然后举过头顶。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He turned to the door .
他 转向 到 这 门 .

他转身走向门口。

" [kætʃ] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .
" Catch , " he said between clenched teeth .
" 抓住 , " 他 说 之间 紧握 牙齿 .

"接住，"他咬牙切齿地说。

[ðə; ði] [trʌŋk] [slæmd] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd][bɜːrst] .
The trunk slammed against the far wall of the corridor and burst .
这 树干 猛烈抨击 反对 这 远的 墙 的 这 走廊 和 爆裂 .

箱子猛地撞到走廊尽头的墙上，爆裂开来。

[rɪ'tiːf] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
Retief turned to the baggage on the floor , tossed it into the hall .
雷蒂夫 转向 到 这 行李 在 这 地面 , 抛掷 它 进入 这 大厅 .

雷蒂夫转身走向地上的行李，把它扔进了走廊。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] - [nekt] [mæn] [ə'pɪrd] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm] .
The face of the thick - necked man appeared cautiously around the door jamb .
这 脸 的 这 厚的 - 颈部 男人 出现 谨慎地 大约 这 门 大排 .

一个脖子粗壮的男人的脸小心翼翼地从门框后探了出来。

" ['mɪstər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — "
" Mister , you must be — "
" 先生 , 你 必须 是 — "

先生，您一定是——

" [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][næp] .
" If you'll excuse me , " Retief said , " I want to catch a nap .
" 如果 你会 原谅 我 , " 雷蒂夫 说 , " 我 想 到 抓住 一个 午睡 .

"恕我失陪，"雷蒂夫说，"我想打个盹儿。"

" [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][bed] .
" He flipped the door shut , pulled off his shoes and stretched out on the bed .
" 他 翻转 这 门 关闭 , 拉 离开 他的 鞋 和 拉伸 出去 在 这 床 .

他砰地一声关上门，脱掉鞋子，然后躺在床上。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['rætld] [ænd; ənd][bɜːrst]['oʊpən] .

Five	minutes	passed	before	the	door	rattled	and	burst	open	.
五	分钟	通过了	前	这	门	摇晃	和	爆裂	打开	.

五分钟后，门嘎吱一声打开了。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [ʌp] .

Retief	looked	up	.
雷蒂夫	看起来	向上	.

雷蒂夫抬起头来。

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['leðəri] - [skɪnd] [mæn] ['werɪŋ] [waɪt] [dʌks] ,

A	gaunt	leathery	-	skinned	man	wearing	white	ducks	,
一个	瘦削	皮革状的	-	去皮	男人	穿着	白色的	鸭子	,

一个面容憔悴、皮肤粗糙的男人，穿着白色鸭子图案的衣服。

[ə; eɪ] [bluː] ['tɜːrtlnek] ['swetər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːkt] [kæp] ['tɪltɪd] ['ræfɪʃli] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] [stɛərd]

a	blue	turtleneck	sweater	and	a	peaked	cap	tilted	raffishly	over	one	eye	stared
一个	蓝色的	高领毛衣	毛衣	和	一个	巅峰	帽	斜	轻佻地	超过	一	眼睛	凝视

[æt; ət] [rɪ'tiːf] .

at	Retief	.
在	雷蒂夫	.

一个穿着蓝色高领毛衣、戴着鸭舌帽、歪戴着一只眼睛的家伙盯着雷蒂夫。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒoʊkər] ?

"	Is	this	the	joker	?
"	是	这	这	小丑	?

这是小丑吗?

" [hiː; hi]['greɪtɪd] .

"	he	grated	.
"	他	磨碎的	.

他很不耐烦。

[ðə; ði] [θɪk] - [nekt] [mæn] [edʒd] [pæst][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] [ænd; ənd] [snɔːtid] , " [ðæts]

The	thick	-	necked	man	edged	past	him	,	looked	at	Retief	and	snorted	,	"	That's
这	厚的	-	颈部	男人	边缘	过去的	他	,	看起来	在	雷蒂夫	和	哼了一声	,	"	那就是

[hɪm; ɪm] , [ʃʊr] . "

him	,	sure	.	"
他	,	当然	.	"

那个脖子粗壮的男人从他身边挪了过去，看了看雷蒂夫，哼了一声，“没错，就是他。”

" [aɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] , " [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [sed] .

"	I'm	captain	of	this	vessel	,	"	the	first	man	said	.
"	我是	队长	的	这	血管	,	"	这	第一的	男人	说	.

“我是这艘船的船长，”第一个人说道。

" [juːv] [gɑːt] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [hɔːl] [jʊr; jər] [freɪt] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , ['bʌstər] . "

"	You've	got	two	minutes	to	haul	your	freight	out	of	here	,	buster	.	"
"	你已经	得到	二	分钟	到	运输	你的	货运	出去	的	这里	,	巴斯特	.	"

“你只有两分钟时间把你的货物运走，小子。”

" [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðə; ði][taɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ʌðər] ['duːtiz] , " [rɪ'tiːf] [sed] ,

"	When	you	can	spare	the	time	from	your	other	duties	,	"	Retief	said	,
"	什么时候	你	能	空闲的	这	时间	从	你的	其他	职责	,	"	雷蒂夫	说	,

“如果你能从其他工作中抽出时间的话，”雷蒂夫说。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['sekʃ(ə)n] [θriː] , ['pærəgræf] [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][koʊd] .

"	take	a	look	at	Section	Three	,	Paragraph	One	,	of	the	Uniform	Code	.
"	拿	一个	看	在	部分	三	,	段落	一	,	的	这	制服	代码	.

请查阅《统一法典》第三部分第一款。

[ðæt] ['spɛlz] [aʊt] [ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:n] [kən'fɜ:rmd] [speɪs] [ɑ:n] ['ves(ə)lz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌɪntər'plænəteri]
That **spells** **out** **the** **law** **on** **confirmed** **space** **on** **vessels** **engaged** **in** **interplanetary**
那 咒语 出去 这 法律 在 确认的 空间 在 船只 已订婚的 在 星际
['kɑ:mɜ:rs] . "
commerce **.** **"**
商业 . "

那条规定了从事星际贸易的船舶上已确认空间的相关法律。

" [ə; eɪ] [speɪs] ['lɔɪər] .
" **A** **space** **lawyer** **.**
" 一个 空间 律师 .

一位太空律师。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜ:rnd] .
" **The** **captain** **turned** **.**
" 这 队长 转向 .

船长转过身。

" [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [bɔɪz] .
" **Throw** **him** **out** **,** **boys** **.**
" 扔 他 出去 , 男孩们 .

"把他赶出去，伙计们。"

" [tu:] [bɪg] [men] [edʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [rɪ'ti:f] .
" **Two** **big** **men** **edged** **into** **the** **cabin** **,** **looking** **at** **Retief** **.**
" 二 大的 男人 边缘 进入 这 舱 , 寻找 在 雷蒂夫 .

两个身材魁梧的男人挤进小屋，打量着雷蒂夫。

" [goʊ] [ɑ:n] , [pɪtʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [snæpt] .
" **Go** **on** **,** **pitch** **him** **out** **,** **"** **the** **captain** **snapped** **.**
" 去 在 , 沥青 他 出去 , " 这 队长 啪啪 .

"继续，把他淘汰出局！"队长厉声说道。

[rɪ'ti:f] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] [ɪn] [æn; ən] ['æʃtreɪ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɔ:f] [ðə; ði] [bʌŋk] .
Retief **put** **his** **cigar** **in** **an** **ashtray** **,** **and** **swung** **his** **feet** **off** **the** **bunk** **.**
雷蒂夫 放 他的 雪茄 在 一个 烟灰缸 , 和 摇摆 他的 脚 离开 这 假寐 .

雷蒂夫把雪茄放在烟灰缸里，然后把脚从铺位上垂了下来。

" [dəunt] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **Don't** **try** **it** **,** **"** **he** **said** **softly** **.**
" 不 尝试 它 , " 他 说 轻轻 .

"别试，"他轻声说道。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sli:v] , [spæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] [pɑ:m] ,
One **of** **the** **two** **wiped** **his** **nose** **on** **a** **sleeve** **,** **spat** **on** **his** **right** **palm** **,**
一 的 这 二 擦拭 他的 鼻子 在 一个 袖子 , 争吵 在 他的 正确的 棕榈 ,

其中一人用袖子擦了擦鼻子，往右手掌心吐了口唾沫。

[ænd; ənd] [stept] ['fɔ:rwərd] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
and **stepped** **forward** **,** **then** **hesitated** **.**
和 步 向前 , 然后 犹豫了一下 .

他向前迈了一步，然后犹豫了。

" [heɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Hey** **,** **"** **he** **said** **.**
" 嘿 , " 他 说 .

"嘿，"他说。

" [ðɪs] [ðə; ði] [gai] [tɔ:st] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɔ:f] [ðə; ði] [wɔ:l] ? "
" **This** **the** **guy** **tossed** **the** **trunk** **off** **the** **wall** **?** **"**
" 这 这 盖伊 抛掷 这 树干 离开 这 墙 ? "

"就是这个人把箱子从墙上扔下来的吗？"

" [ðæts] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [θɪk] - [nekt] [mæn] [kɔːld] .
" That's him , " the thick - necked man called .
" 那就是 他 , " 这 厚的 - 颈部 男人 称为 .

“就是他，”那个脖子粗壮的男人喊道。

" [spɪld] ['mɪstər] . ['toʊniːz] [pə'zeʃnz] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] . "
" Spilled Mr . Tony's possessions right on the deck . "
" 洒了 先生 . 托尼的 财产 正确的 在 这 甲板 . "

“把托尼先生的东西都洒在甲板上了。”

" [diːl] [ˌem 'iː][aʊt] , " [ðə; ði] ['baʊnsər] [sed] .
" Deal me out , " the bouncer said .
" 交易 我 出去 , " 这 保镖 说 .

“把我赶出去，”保安说道。

" [hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] [pʊt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] .
" He can stay put as long as he wants to .
" 他 能 停留 放 作为 长的 作为 他 想要 到 .

“他想待多久就待多久。”

[aɪ] [saɪnd] [ɑːn][tuː; tə] [muːv] ['kɑːrgoʊ] .
I signed on to move cargo .
我 签名 在 到 移动 货物 .

我签了合同，要运送货物。

[lets] [goʊ] , ['moʊ] . "
Let's go , Moe . "
我们来吧 去 , 莫伊 . "

走吧，莫伊。

" [juːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['kæptɪn] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" You'd better be getting back to the bridge , Captain , " Retief said .
" 你会 更好的 是 获得 后退 到 这 桥 , 队长 , " 雷蒂夫 说 .

“你最好赶紧回舰桥去，舰长，”雷蒂夫说道。

" [wɪə(r)] [duː] [tuː; tə][lɪft][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
" We're due to lift in twenty minutes .
" 是 到期的 到 举起 在 二十 分钟 .

“我们还有二十分钟就要升空了。”

" [ðə; ði] [θɪk] - [nekt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [bəuθ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][wʌns] .
" The thick - necked man and the Captain both shouted at once .
" 这 厚的 - 颈部 男人 和 这 队长 两个都 喊叫 在 一次 .

“那个脖子粗的男人和船长同时大喊起来。”

[ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [pri'veild] .
The Captain's voice prevailed .
这 船长的 嗓音 最终获胜 .

船长的声音占了上风。

" — ['twenti] ['mɪnɪts] . . . ['juːnɪfɔːrm][koʊd] . . . ['gənə; 'gɔːnə][duː] ? "
" — twenty minutes . . . uniform Code . . . gonna do ? "
" 一 二十 分钟 . . . 制服 代码 . . . 将会 做 ? "

“——二十分钟……统一规范……怎么办？”

" [kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Close the door as you leave , " Retief said .
" 关闭 这 门 作为 你 离开 , " 雷蒂夫 说 .

“离开时请关上门，”雷蒂夫说道。

[ðə; ði] [θɪk] - [nekt] [mæn] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
The thick - necked man paused at the door .
这 厚的 - 颈部 男人 暂停 在 这 门 .

脖子粗壮的男人在门口停了下来。

" [wiːl] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] .
" We'll see you when you come out .
" 出色地 看 你 什么时候 你 来 出去 .

"等你出来的时候我们再见。"

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" III
" 三、

三

[fɔːr] ['weitəz] [pæst] [riːtiːfs] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .
Four waiters passed Retief's table without stopping .
四 服务员 通过了 雷蒂夫的 桌子 没有 停止 .

四名服务员经过雷蒂夫的桌子旁，却没有停下来。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌnɪr'baɪ] , [ə; eɪ] ['menjuː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
A fifth leaned against the wall nearby , a menu under his arm .
一个 第五 倾斜 反对 这 墙 附近 , 一个 菜单 在下面 他的 手臂 .

第五个人靠在附近的墙上，胳膊下夹着一份菜单。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
At a table across the room , the Captain ,
在 一个 桌子 穿过 这 房间 , 这 队长 ,

在房间另一边的一张桌子旁，船长.....

[naʊ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [dres] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [red] [her] ['niːtli] ['pɑːrtɪd] ,
now wearing a dress uniform and with his thin red hair neatly parted ,
现在 穿着 一个 裙子 制服 和 和 他的 薄的 红色的 头发 整齐地 分手了 ,

现在他身着制服，稀疏的红发整齐地梳成中分。

[sæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [meɪl] ['pæsndʒə˞] .
sat with a table of male passengers .
卫星 和 一个 桌子 的 男性 乘客 .

和一桌男乘客坐在一起。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['laʊdli] [ænd; ənd] [læft] ['friːkwəntli] , ['kæstɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑːnsiz] [riːtiːfs] [weɪ] .
He talked loudly and laughed frequently , casting occasional glances Retief's way .
他 谈话 高声 和 笑了 频繁地 , 铸件 偶然 眼神 雷蒂夫的 方式 .

他说话声音很大，笑声也很多，时不时地瞥一眼雷蒂夫。

[ə; eɪ] ['pæn(ə)l] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [riːtiːfs] [tʃer] .
A panel opened in the wall behind Retief's chair .
一个 控制板 打开 在 这 墙 在后面 雷蒂夫的 椅子 .

雷蒂夫椅子后面的墙上打开了一个面板。

[braɪt] [bluː] [aɪz] [piəd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪt] ['ʃɛfs] [kæp] .
Bright blue eyes peered out from under a white chef's cap .
明亮的 蓝色的 眼睛 窥视 出去 从 在下面 一个 白色的 厨师的 帽 .

一双明亮的蓝眼睛从白色厨师帽下探了出来。

" ['gɪvɪn] - [juː; jʊ] [ðə; ði] [koʊld] ['ʃoʊldər] , [heɪ] , ['mɪstər] ? "
" Givin ' you the cold shoulder , heh , Mister ? "
" 给予 - 你 这 寒冷的 肩膀 , 呵呵 , 先生 ? "

"冷落你了，是吗，先生？"

" [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] - ['taɪmər] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Looks like it , old - timer , " Retief said .
" 看起来 喜欢 它 , 老的 - 定时器 , " 雷蒂夫 说 .

"看来是这样，老家伙，"雷蒂夫说道。

" ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" Maybe I'd better go join the skipper .
" 或许 ID 更好的 去 加入 这 船长 .

"或许我最好去和船长会合。"

[hɪz; ɪz]['pɑːrti] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fʌn] . "

His	**party**	**seems**	**to**	**be**	**having**	**all**	**the**	**fun**	**.**	**"**
他的	派对	似乎	到	是	拥有	全部	这	乐趣	.	"

他的党派似乎玩得很开心。

" ['felər] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] ['kerləs] [huː] [hiː; hi] [iːts] [wɪð; wɪθ][tuː; tə][set]['oʊvər][ðer; ðər] .

"	**Feller**	**has**	**to**	**be**	**mighty**	**careless**	**who**	**he**	**eats**	**with**	**to**	**set**	**over**	**there**	**.**
"	费勒	有	到	是	强大的	粗心	WHO	他	吃	和	到	放	超过	那里	.

"

"

"

"费勒在那儿安顿下来，肯定是在和谁吃饭的问题上非常不谨慎。"

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] . "

"	**I**	**see**	**your**	**point**	**.**	**"**
"	我	看	你的	观点	.	"

我明白你的意思了。

" [juː; jʊ][set] [raɪt] [wer] [jʊə(r)] [æt; ət] , ['mɪstər] .

"	**You**	**set**	**right**	**where**	**you're**	**at**	**,**	**Mister**	**.**
"	你	放	正确的	在哪里	你是	在	,	先生	.

"先生，你就待在你现在的位置上吧。"

[aɪl] ['rʌs(ə)l][juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [pleɪt] .

I'll	**rustle**	**you**	**up**	**a**	**plate**	**.**
患病的	沙沙	你	向上	一个	盘子	.

我这就给你做盘菜。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [rɪ'tiːf] [kʌt]['ɪntuː][ə; eɪ]['θɜːrti] - [tuː] [aʊns] [dɛlmɑː'niːkoʊ] [bækt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

"	**Five**	**minutes**	**later**	**,**	**Retief**	**cut**	**into**	**a**	**thirty**	**-**	**two**	**ounce**	**Delmonico**	**backed**	**up**	**with**
"	五	分钟	之后	,	雷蒂夫	切	进入	一个	三十	-	二	盎司	德尔莫尼科	支持的	向上	和

['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd]['gɑːrlɪk] ['bʌtər] .

mushrooms	**and**	**garlic**	**butter**	**.**
蘑菇	和	蒜	黄油	.

五分钟后，雷蒂夫切开了一份 32 盎司的德尔莫尼克香肠，香肠里夹着蘑菇和大蒜黄油。

" [aɪm] [tʃɪp] , " [ðə; ði] [ʃef] [sed] .

"	**I'm**	**Chip**	**,**	**"**	**the**	**chef**	**said**	**.**
"	我是	芯片	,	"	这	厨师	说	.

"我是奇普，"厨师说道。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['kæpən] .

"	**I**	**don't**	**like**	**the**	**Cap'n**	**.**
"	我	不	喜欢	这	船长	.

我不喜欢船长。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [sed] [soʊ] .

You	**can**	**tell**	**him**	**I**	**said**	**so**	**.**
你	能	告诉	他	我	说	所以	.

你可以告诉他这是我说的。

[dəunt][laɪk][hɪz; ɪz] [frendz] , ['iːðər] .

Don't	**like**	**his**	**friends**	**,**	**either**	**.**
不	喜欢	他的	朋友们	,	任何一个	.

也不喜欢他的朋友。

[dəunt][laɪk][ðem; ðəm][dəːn] ['swɛtiz] , [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrm] . "

Don't	**like**	**them**	**dern**	**Sweaties**	**,**	**look**	**at**	**a**	**man**	**like**	**he**	**was**	**a**	**worm**	**.**	**"**
不	喜欢	他们	德恩	汗水	,	看	在	一个	男人	喜欢	他	曾是	一个	蠕虫	.	"

讨厌那些该死的汗臭味爱好者，看男人就像看虫子一样。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə][ɑːn] ['fraɪɪŋ] [ə; eɪ] [steɪk] , [tʃɪp] .
" You've got the right idea on frying a steak , Chip .
" 你已经 得到 这 正确的 主意 在 煎炸 一个 牛排 , 芯片 .

"奇普，你煎牛排的思路是对的。"

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə][ɑːn][ðə; ði] - , [tuː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
And you've got the right idea on the Soetti , too , " Retief said .
和 你已经 得到 这 正确的 主意 在 这 - , 也 , " 雷蒂夫 说 .

"你对索埃蒂的看法也很正确，"雷蒂夫说。

[hiː; hi] [pɔːd] [red] [waɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] .
He poured red wine into a glass .
他 倾倒 红色的 葡萄酒 进入 一个 玻璃 .

他往杯子里倒了一杯红酒。

" [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Here's to you . "
" 这里是 到 你 . "

"敬你一杯。"

" [dəːn] [raɪt] , " [tʃɪp] [sed] .
" Dern right , " Chip said .
" 德恩 正确的 , " 芯片 说 .

"没错，"奇普说道。

" [də'noʊ] [huː] ['evər] [θɔːt] [ʌp] ['brɔɪlɪŋ] - [ɪm] .
" Dunno who ever thought up broiling ' em .
" 不知道 WHO 曾经 想法 向上 烤制 - 呃 .

"不知道是谁想出了用烤箱烤它们的办法。"

[steɪks] , [ðæt] [ɪz] .
Steaks , that is .
牛排 , 那 是 .

指的是牛排。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [beɪkt] [ə'læskə] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] .
I got a Baked Alaska coming up in here for dessert .
我 得到 一个 烘焙 阿拉斯加州 未来 向上 在 这里 为了 甜点 .

我准备了一份火焰冰淇淋甜点，马上就上桌啦。

[juː; jʊ][laɪk]['brændi][ɪn] [jər] ['kɔːfi] ? "
You like brandy in yer coffee ? "
你 喜欢 白兰地 在 你的 咖啡 ? "

你喜欢在咖啡里加白兰地吗?

" [tʃɪp] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] . "
" Chip , you're a genius . "
" 芯片 , 你是 一个 天才 . "

"奇普，你真是个天才。"

" [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['felər] [iːt] , " [tʃɪp] [sed] .
" Like to see a feller eat , " Chip said .
" 喜欢 到 看 一个 伙计 吃 , " 芯片 说 .

"就像看人吃饭一样，"奇普说。

" [aɪ] ['gɑːtə] [goʊ] [naʊ] .
" I gotta go now .
" 我 必须 去 现在 .

我得走了。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['eniθɪŋ] , ['hɑːlər] .
If you need anything , holler .
如果 你 需要 任何事物 , 抱怨 .

有需要尽管开口。

" [rɪ'tiːf] [eɪt] ['sloʊli] .
" **Retief** **ate** **slowly** .
" 雷蒂夫 吃 缓慢地 .

雷蒂夫吃得很慢。

[taɪm] ['ɔːlweɪz] ['drægd] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .
Time **always** **dragged** **on** **shipboard** .
时间 总是 拖拽 在 船上 .

在船上，时间总是过得很慢。

[fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] ['jɔːrgənsənz] [wɜːrld] .
Four **days** **to** **Jorgensen's** **Worlds** .
四 天 到 约根森的 世界 .

距离约根森的世界赛还有四天。

[ðen] , [ɪf] - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kə'rekt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə]
Then **,** **if** **Magnan's** **information** **was** **correct** **,** **there** **would** **be** **four** **days** **to**
然后 , 如果 - 信息 曾是 正确的 , 那里 会 是 四 天 到
[prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ə'tæk] .
prepare **for** **the** **Soetti** **attack** .
准备 为了 这 - 攻击 .

那么，如果马格南提供的消息属实，他们就有四天时间准备应对索埃蒂的袭击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][skæn][ðə; ði] [teɪps] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It **was** **a** **temptation** **to** **scan** **the** **tapes** **built** **into** **the** **handle** **of** **his**
它 曾是 一个 诱惑 到 扫描 这 磁带 建造 进入 这 处理 的 他的
['suːtkeɪs] .
suitcase .
手提箱 .

我很想扫描他行李箱把手里内置的磁带。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['jɔːrgənsənz] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ʌp] [ə'genst] .
It **would** **be** **good** **to** **know** **what** **Jorgensen's** **Worlds** **would** **be** **up** **against** .
它 会 是 好的 到 知道 什么 约根森的 世界 会 是 向上 反对 .

很想知道约根森的世界锦标赛会面临哪些挑战。

[rɪ'tiːf] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃef] [pæst] [aʊt][ðə; ði] [beɪkt] [ə'læskə] [ænd; ənd]
Retief **finished** **the** **steak** **,** **and** **the** **chef** **passed** **out** **the** **baked** **Alaska** **and**
雷蒂夫 完成的 这 牛排 , 和 这 厨师 通过了 出去 这 烘焙 阿拉斯加州 和
['kɔːfi] .
coffee .
咖啡 .

雷蒂夫吃完了牛排，厨师端上了烤阿拉斯加和咖啡。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd][left][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
Most **of** **the** **other** **passengers** **had** **left** **the** **dining** **room** .
最多 的 这 其他 乘客 有 左边 这 用餐 房间 .

其他大部分乘客都离开了餐厅。

['mɪstər] . ['toʊni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [stɪl] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] .
Mr **.** **Tony** **and** **his** **retainers** **still** **sat** **at** **the** **Captain's** **table** .
先生 . 托尼 和 他的 预付金 仍然 卫星 在 这 船长的 桌子 .

托尼先生和他的随从们仍然坐在船长的桌旁。

[æz; əz] [rɪ'tiːf] [wɑːtʃt] , [fɔːr] [men] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
As **Retief** **watched** **,** **four** **men** **arose** **from** **the** **table** **and** **sauntered** **across** **the**
作为 雷蒂夫 观看 , 四 男人 出现 从 这 桌子 和 漫步 穿过 这
[ruːm] .
room .
房间 .

雷蒂夫看着，四个男人从桌边站起来，踱步穿过房间。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn][laɪn] , [ə; eɪ]['stoʊni] - [feɪst] [θʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [ɪr] ,

The	first	in	line	,	a	stony	-	faced	thug	with	a	broken	ear	,
这	第一的	在	线	,	一个	石质的	-	面对	暴徒	和	一个	破碎的	耳朵	,

排在最前面的是一个面无表情、耳朵骨折的恶棍，

[tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

took	a	cigar	from	his	mouth	as	he	reached	the	table	.
采取	一个	雪茄	从	他的	嘴	作为	他	达到	这	桌子	.

他走到桌边时，从嘴里拿出了雪茄。

[hiː; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [end][ɪn] [riːtiːfs] ['kɔːfi] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]

He	dipped	the	lighted	end	in	Retief's	coffee	,	looked	at	it	,	and	dropped	it
他	浸入	这	照明	结尾	在	雷蒂夫的	咖啡	,	看起来	在	它	,	和	掉落	它

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .

on	the	tablecloth	.
在	这	桌布	.

他把点燃的一端浸入雷蒂夫的咖啡里，看了看，然后把它扔到桌布上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ʌp] , ['mɪstər] . ['toʊni] ['treɪlɪŋ] .

The	others	came	up	,	Mr	.	Tony	trailing	.
这	其他的	来了	向上	,	先生	.	托尼	尾随	.

其他人陆续跟了上来，托尼先生落在最后。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['jɔːrgənsənz] ['prɪti] [bæd] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

"	You	must	want	to	get	to	Jorgensen's	pretty	bad	,	"	the	thug	said	in	a
"	你	必须	想	到	得到	到	约根森的	漂亮的	坏的	,	"	这	暴徒	说	在	一个

['greɪtɪŋ] [vɔɪs] .

grating	voice	.
格栅	嗓音	.

“你一定很想去约根森那儿吧，”恶棍用刺耳的声音说道。

" [wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] , [hɪk] ?

"	What's	your	game	,	hick	?
"	是什么	你的	游戏	,	乡巴佬	?

“你这乡巴佬想干什么？”

" [rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] [kʌp] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Retief	looked	at	the	coffee	cup	,	picked	it	up	.
"	雷蒂夫	看起来	在	这	咖啡	杯子	,	挑选	它	向上	.

雷蒂夫看了看咖啡杯，把它拿起来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['kɔːfi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	think	I	want	my	coffee	,	"	he	said	.
"	我	不	思考	我	想	我的	咖啡	,	"	他	说	.

“我好像不想喝咖啡了，”他说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θʌg] .

He	looked	at	the	thug	.
他	看起来	在	这	暴徒	.

他看了看那个恶棍。

" [juː; jʊ][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	drink	it	.
"	你	喝	它	.

你喝它。

" [ðə; ði] [θʌg] [skwɪntid] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .

"	The	thug	squinted	at	Retief	.
"	这	暴徒	眯着眼	在	雷蒂夫	.

“恶棍眯着眼睛打量着雷蒂夫。”

" [ə; eɪ][waɪz] [hɪk] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" A 一个 wise 明智的 hick 乡巴佬 , " he 他 began 开始 .

"一个聪明的乡巴佬，"他开口说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] , [rɪ'tiːf] [tɔːst] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['ɪntuː][ðə; ði] [θʌgz] [feɪs] ,
With 和 a 一个 flick 轻弹 of 的 the 这 wrist 手腕 , Retief 雷蒂夫 tossed 抛掷 the 这 coffee 咖啡 into 进入 the 这 thug's 暴徒的 face 脸 ,

雷蒂夫手腕一甩，就把咖啡泼到了恶棍脸上。

[ðen] [stʊd] [ænd; ənd] [slæmd] [ə; eɪ] [streɪt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .
then 然后 stood 站立 and 和 slammed 猛烈抨击 a 一个 straight 直的 right 正确的 to 到 the 这 chin 下巴 .

然后站起身，一记直拳击中对方下巴。

[ðə; ði] [θʌg] [went] [daʊn] .
The 这 thug 暴徒 went 去 down 向下 .

恶棍倒下了。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['toʊni] , [stɪl] ['stændɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] .
Retief 雷蒂夫 looked 看起来 at 在 Mr 先生 . Tony 托尼 , still 仍然 standing 常设 open 打开 - mouthed 嘴巴 .

雷蒂夫看着托尼先生，仍然张着嘴站在那里。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] ['pleɪˌmeɪts] [ə'weɪ] [naʊ] , ['toʊni] , " [hiː; hi] [sed] .
" 你 You 能 can 拿 take 你的 your 玩伴 playmates 离开 away 现在 now , 托尼 Tony , " 他 he 说 said .

"托尼，你现在可以带你的玩伴走了。"他说。

" [ænd; ənd][dəunt]['bɑːðər][tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [jɔːr'self] .
" 和 And 不 don't 打扰 bother 到 to 来 come 大约 around 你自己 yourself .

"你自己就别来了。"

[jʊə(r)] [nɑːt] ['fʌni] [ɪ'nʌf] .
You're 你是 not 不是 funny 有趣的 enough 足够的 .

你不够幽默。

" ['mɪstər] . ['toʊni][faʊnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" 先生 Mr . . 托尼 Tony 成立 found 他的 his 嗓音 voice .

托尼先生终于能说话了。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['mɑːrblz] !
" 拿 Take 他 him , 弹珠 Marbles !

"带走他，马布尔斯！"

" [hiː; hi] [grauld] .
" 他 he 咆哮 growled .

他低吼道。

[ðə; ði] [θɪk] - [nekt] [mæn] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['tuːnɪk][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]
The 这 thick 厚的 - necked 颈部 man 男人 slipped 滑倒了 a 一个 hand 手 inside 里面 his 他的 tunic 束腰外衣 and 和 brought 带来 out 出去 a 一个
[lɔːŋ] - ['bleɪdɪd] [naɪf] .
long 长的 - bladed 带刃的 knife 刀 .

脖子粗壮的男人将一只手伸进束腰外衣里，掏出一把长刃刀。

[hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] .

He	licked	his	lips	and	moved	in	.
他	舔过	他的	嘴唇	和	已搬	在	.

他舔了舔嘴唇，走了进去。

[rɪ'tiːf] [hɜːrd] [ðə; ði]['pæn(ə)l]['oʊpən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Retief	heard	the	panel	open	beside	him	.
雷蒂夫	听到	这	控制板	打开	旁	他	.

雷蒂夫听到身旁的面板打开了。

" [hɪr] [juː; jʊ][goʊ] , ['mɪstər] , " [tʃɪp] [sed] .

"	Here	you	go	,	Mister	,	"	Chip	said	.
"	这里	你	去	,	先生	,	"	芯片	说	.

"给您，先生，"奇普说。

[rɪ'tiːf] ['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [glæns] ; [ə; eɪ] [wel] - [hoʊnd] [frentʃ] [naɪf] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

Retief	darted	a	glance	;	a	well	-	honed	french	knife	lay	on	the	sill	.
雷蒂夫	飞镖	一个	瞥一眼	;	一个	出色地	-	磨砺	法语	刀	躺	在	这	窗台	.

雷蒂夫瞥了一眼；窗台上放着一把锋利的法国刀。

" [θæŋks] , [tʃɪp] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	Thanks	,	Chip	,	"	Retief	said	.
"	谢谢	,	芯片	,	"	雷蒂夫	说	.

"谢谢你，奇普，"雷蒂夫说道。

" [aɪ][wəʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiːz] [pʌŋks] .

"	I	won't	need	it	for	these	punks	.
"	我	惯于	需要	它	为了	这些	朋克	.

"对这些小混混来说，我不需要它。"

" [θɪk] - [nek] [lʌndʒd] [ænd; ənd] [rɪ'tiːf] [hɪt][hɪm; ɪm] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm]

"	Thick	-	neck	lunged	and	Retief	hit	him	square	in	the	face	,	knocking	him
"	厚的	-	脖子	猛扑	和	雷蒂夫	打	他	正方形	在	这	脸	,	敲门	他

['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] .

under	the	table	.
在下面	这	桌子	.

"粗脖子猛扑过来，雷蒂夫一拳正中他的脸，把他打倒在桌子底下。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [stept] [bæk] , ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['hoʊlstər]

The	other	man	stepped	back	,	fumbling	a	power	pistol	from	his	shoulder	holster
这	其他	男人	步	后退	,	笨拙	一个	力量	手枪	从	他的	肩膀	枪套

.

:

.

另一个人后退一步，慌乱地从肩挎的枪套里摸出一把威力强大的手枪。

" [eɪm] [ðæt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	Aim	that	at	me	,	and	I'll	kill	you	,	"	Retief	said	.
"	目的	那	在	我	,	和	患病的	杀	你	,	"	雷蒂夫	说	.

"你要是敢用那枪指着我，我就杀了你，"雷蒂夫说道。

" [goʊ][ɑːn] , [bɜːrn][hɪm; ɪm] !

"	Go	on	,	burn	him	!
"	去	在	,	烧伤	他	!

"继续，烧死他！"

" ['mɪstər] . ['toʊni] ['ʃaʊtɪd] .

"	Mr	.	Tony	shouted	.
"	先生	.	托尼	喊叫	.

"托尼先生喊道。"

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɪrd] , [waɪt] - [feɪst] .

Behind	**him**	**,**	**the**	**captain**	**appeared**	**,**	**white**	**-**	**faced**	**.**
在后面	他	,	这	队长	出现	,	白色的	-	面对	.

在他身后，船长出现了，脸色苍白。

" [pʊt] [ðæt] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] !

"	**Put**	**that**	**away**	**,**	**you**	**!**
"	放	那	离开	,	你	!

“把那东西收起来，你！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	**he**	**yelled**	**.**
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] — "

"	**What**	**kind**	**of**	**—**	**"**
"	什么	种类	的	—	"

“什么样的——”

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['mɪstər] . ['toʊni] [sed] .

"	**Shut**	**up**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Tony**	**said**	**.**
"	关闭	向上	,	"	先生	.	托尼	说	.

“闭嘴，”托尼先生说。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , - .

"	**Put**	**it**	**away**	**,**	**Hoany**	**.**
"	放	它	离开	,	-	.

“把它收起来，霍尼。”

[wiːl] [fɪks] [ðɪs] [bʌm] ['leɪtər] . "

We'll	**fix**	**this**	**bum**	**later**	**.**	**"**
出色地	使固定	这	屁股	之后	.	"

我们稍后再处理这个屁股。

" [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] ['ves(ə)l] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['ʃeɪkɪli] .

"	**Not**	**on**	**this**	**vessel**	**,**	**you**	**won't**	**,**	**"**	**the**	**captain**	**said**	**shakily**	**.**
"	不是	在	这	血管	,	你	惯于	,	"	这	队长	说	摇摇晃晃地	.

“在这艘船上，你不会的，”船长声音颤抖地说。

" [aɪ][gɑːt][maɪ] ['tʃɑːrtər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] . "

"	**I**	**got**	**my**	**charter**	**to**	**consider**	**.**	**"**
"	我	得到	我的	宪章	到	考虑	.	"

“我得考虑一下我的章程。”

" [ræm][jʊr; jər] ['tʃɑːrtər] , " - [sed] ['hɑːrʃli] .

"	**Ram**	**your**	**charter**	**,**	**"**	**Hoany**	**said**	**harshly**	**.**
"	内存	你的	宪章	,	"	-	说	严厉地	.

“把你的包机撞坏，”霍尼厉声说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] . "

"	**You**	**won't**	**be**	**needing**	**it**	**long**	**.**	**"**
"	你	惯于	是	需要	它	长的	.	"

“你用不了多久。”

" ['bʌt(ə)n] [jʊr; jər] ['flɑːpi] [maʊθ] , [dæm] [juː; jʊ] !

"	**Button**	**your**	**floppy**	**mouth**	**,**	**damn**	**you**	**!**
"	按钮	你的	软盘	嘴	,	该死	你	!

“闭上你那张臭嘴，该死的！”

" ['mɪstər] . ['toʊni] [snæpt] .

"	**Mr**	**.**	**Tony**	**snapped**	**.**
"	先生	.	托尼	啪啪	.

托尼先生突然爆发了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	looked	at	the	man	on	the	floor	.
他	看起来	在	这	男人	在	这	地面	.

他看了看躺在地上的男人。

" [get] ['mɑːrblz] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

"	Get	Marbles	out	of	here	.
"	得到	弹珠	出去	的	这里	.

“把马布尔斯弄出去。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dʌmp] [ðə; ði][slɑːb] .

I	ought	to	dump	the	slob	.
我	应该	到	倾倒	这	邋遢鬼	.

我应该甩了那个邋遢鬼。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	He	turned	and	walked	away	.
"	他	转向	和	步行	离开	.

他转身离开了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɪgnəld] [ænd; ənd] [tuː] ['weitəz] [keɪm] [ʌp] .

The	captain	signaled	and	two	waiters	came	up	.
这	队长	发出信号	和	二	服务员	来了	向上	.

船长打了个手势，两名服务员走了过来。

[rɪ'tiːf] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] ['kɑːrtɪd][ðə; ði]['kæʒuəlti][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

Retief	watched	as	they	carted	the	casualty	from	the	dining	room	.
雷蒂夫	观看	作为	他们	推车	这	伤亡	从	这	用餐	房间	.

雷蒂夫看着他们把伤员从餐厅抬了出来。

[ðə; ði]['pæn(ə)l]['oʊpənd] .

The	panel	opened	.
这	控制板	打开	.

面板打开了。

" [aɪ]['ʊstə][biː; bi][ə'baʊt][jʊr; jər][saɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , " [tʃɪp] [sed] .

"	I	usta	be	about	your	size	,	when	I	was	your	age	,	"	Chip	said	.
"	我	乌斯塔	是	关于	你的	尺寸	,	什么时候	我	曾是	你的	年龄	,	"	芯片	说	.

“我像你这么大的时候，个头也和你差不多，”奇普说。

" [juː; jʊ]['hændəld][ðem; ðəm] ['pænziz] [raɪt] .

"	You	handled	them	pansies	right	.
"	你	处理	他们	三色堇	正确的	.

你对付那些娘娘腔真是太对了。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði][taɪm][oʊ] - [deɪ] . "

I	wouldn't	give	'	em	the	time	o	'	day	.	"
我	不会	给	-	呃	这	时间	o	-	天	.	"

我根本不会搭理他们。

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [freʃ] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , [tʃɪp] ?

"	How	about	a	fresh	cup	of	coffee	,	Chip	?
"	如何	关于	一个	新鲜的	杯子	的	咖啡	,	芯片	?

“奇普，要不要来杯新鲜的咖啡？”

" [rɪ'tiːf] [sed] .

"	Retief	said	.
"	雷蒂夫	说	.

雷蒂夫说道。

" [ʃʊr] , ['mɪstər] .

"	Sure	,	Mister	.
"	当然	,	先生	.

“当然可以，先生。”

['eniθɪŋ] [els] ? "
Anything else ? "
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？ ″

" [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" I'll think of something , " Retief said .
" 患病的 思考 的 某物 , " 雷蒂夫 说 .

″我会想办法的，″雷蒂夫说。

" [ðɪs] [ɪz] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [deɪz] . "
" This is shaping up into one of those long days . "
" 这 是 成型 向上 进入 一 的 那些 长的 天 . "

″看来今天会是漫长的一天。″

" [ðeɪ] [dəunt][laɪk][ˌem 'i:] ['brɪŋɪŋ] [jər] [mi:lz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [jər] ['kæbɪn] , " [tʃɪp] [sed] .
" They don't like me bringing yer meals to you in yer cabin , " Chip said .
" 他们 不 喜欢 我 带来 你的 餐 到 你 在 你的 舱 , " 芯片 说 .

″他们不喜欢我把饭菜送到你的小木屋里，″奇普说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kæpən] [noʊz] [aɪm][ðə; ði][best] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['sɜ:rvɪs] .
" But the cap'n knows I'm the best cook in the Merchant Service .
" 但 这 船长 知道 我是 这 最好的 厨师 在 这 商人 服务 .

″但是船长知道我是商船上最好的厨师。″

[ðeɪ] [wəʊnt] [mes] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "
They won't mess with me . "
他们 惯于 混乱 和 我 . "

他们不敢惹我。

" [wʌt] [hæz; həz]['mɪstər] . ['toʊni][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['kæptɪn] , [tʃɪp] ?
" What has Mr . Tony got on the captain , Chip ?
" 什么 有 先生 . 托尼 得到 在 这 队长 , 芯片 ?

″托尼先生掌握了船长的什么把柄，奇普？″

" [rɪ'ti:f] [æskt] .
" Retief asked .
" 雷蒂夫 问 .

雷蒂夫问道。

" [ðeə(r)] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] - ['krʊkɪd] ['bɪznəs] [tə'geðər] .
" They're in some kind o ' crooked business together .
" 它们是 在 一些 种类 o - 歪 商业 一起 .

″他们肯定在合谋做一些不正当的生意。″

[ju:; jʊ][wɑ:nt][sʌm; səm] [mɔ:r] [smoʊkt] ['tɜ:rki] ? "
You want some more smoked turkey ? "
你 想 一些 更多的 熏制 火鸡 ? "

你还想再来点熏火鸡吗?

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

″当然。

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑ:t] [ə'genst] [maɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['jɔ:rgənsənz] [wɜ:rld] ? "
What have they got against my going to Jorgensen's Worlds ? "
什么 有 他们 得到 反对 我的 去 到 约根森的 世界 ? "

他们到底有什么理由阻止我去参加约根森的世界锦标赛?

" [də'noʊ] . ['hæznt] [bɪn] [noʊ] ['tʊrɪsts] [gɑ:t][ɪn][ðer; ðər]['fɝ:, 'fɛr][sɪks][ɔ:r] [eɪt] [mʌnθs] .
" Dunno . Hasn't been no tourists got in there fer six or eight months .
" 不知道 . 还没有 到过 不 游客 得到 在 那里 fer 六 或者 八 几个月 .

″不知道。已经六到八个月没有游客进去了。″

[aɪ] [ʃʊr] [laɪk][ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

I	sure	like	a	feller	that	can	put	it	away	.
我	当然	喜欢	一个	伙计	那	能	放	它	离开	.

我当然喜欢能把枪收起来的男人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['iːtər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jər] [eɪdʒ] . "

I	was	a	big	eater	when	I	was	yer	age	.	"
我	曾是	一个	大的	食客	什么时候	我	曾是	你的	年龄	.	"

我像你这么大的时候，饭量也很大。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld]['taɪmər] .

"	I'll	bet	you	can	still	handle	it	,	Old	Timer	.
"	患病的	赌注	你	能	仍然	处理	它	,	老的	定时器	.

"我敢打赌你还能应付，老家伙。"

[wʌt] [ɑːr; ər] ['jɔːrgənsənz] [wɜːrld] [laɪk] ? "

What	are	Jorgensen's	Worlds	like	?	"
什么	是	约根森的	世界	喜欢	?	"

约根森笔下的世界是什么样的?

" [wʌn][ʌv; əv] - [ɛmz] [koʊld][æz; əz] [hel] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] - [ɛmz] ['koʊldɚ] .

"	One	of	'	em's	cold	as	hell	and	three	of	'	em's	colder	.
"	一	的	-	em's	寒冷的	作为	地狱	和	三	的	-	em's	更冷	.

"其中一个冷得要命，另外三个比这还冷。"

[moʊst][oʊ] - [ðə; ði] - [lɪv; laɪv][ɑːn]['sviːə] ; [ðæts] [ðə; ði] [liːst] [froʊz] [ʌp] .

Most	o	'	the	Jorgies	live	on	Svea	;	that's	the	least	froze	up	.
最多	o	-	这	-	居住	在	斯维亚	;	那就是	这	至少	冻住了	向上	.

大多数乔吉人住在斯韦亚岛；那里冰冻程度最低。

[mæn][dəunt][ɪn'dʒɔɪ] ['iːtɪn] - [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʊkɪn] - [laɪk][hiː; hi] [dʌz] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] . "

Man	don't	enjoy	eatin	'	his	own	cookin	'	like	he	does	somebody	else's	.	"
男人	不	享受	吃	-	他的	自己的	烹饪	-	喜欢	他	做	某人	其他人的	.	"

人吃自己做的饭菜，肯定不如吃别人做的饭菜那么享受。

" [ðæts] [wer] [aɪm] ['lʌki] , [tʃɪp] .

"	That's	where	I'm	lucky	,	Chip	.
"	那就是	在哪里	我是	幸运的	,	芯片	.

"奇普，这就是我幸运的地方。"

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːrˌgoʊz][ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑːt] [ə'bɔːrd] [fɔːr; fər] ['jɔːrgənsənz] ? "

What	kind	of	cargo's	the	captain	got	aboard	for	Jorgensen's	?	"
什么	种类	的	货物的	这	队长	得到	船上	为了	约根森的	?	"

船长为约根森公司装载了什么样的货物?

" [d\\:nd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .

"	Derned	if	I	know	.
"	衍生	如果	我	知道	.

我哪知道。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][oʊ] - [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] ['græshɑːpər] , ['evər] [fjuː] [wiːks] .

In	and	out	o	'	there	like	a	grasshopper	,	ever	few	weeks	.
在	和	出去	o	-	那里	喜欢	一个	蚱蜢	,	曾经	很少	周	.

像蚱蜢一样，每隔几周就进进出出一次。

[dəunt]['nevər] [pɪk] [ʌp][noʊ]['kɑːrgoʊ] .

Don't	never	pick	up	no	cargo	.
不	绝不	挑选	向上	不	货物	.

千万不要装载任何货物。

[noʊ] ['tʊrɪsts] ['eni] [mɔːr] , [laɪk][aɪ] [sez] .

No	tourists	any	more	,	like	I	says	.
不	游客	任何	更多的	,	喜欢	我	说道	.

正如我所说，现在已经没有游客了。

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi]['iːv(ə)n] [rʌn] [ɪn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] . "

Don't	know	what	we	even	run	in	there	for	.	"
不	知道	什么	我们	甚至	跑步	在	那里	为了	.	"

我也不知道我们进去干什么。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'bɔːrd] ['hedɪd] ? "

"	Where	are	the	passengers	we	have	aboard	headed	?	"
"	在哪里	是	这	乘客	我们	有	船上	标题	?	"

“我们船上的乘客要去哪里？”

" [tuː; tə]['æləbæstər] .

"	To	Alabaster	.
"	到	雪花石膏	.

“致阿拉巴斯特。”

[ðæts] [naɪn] [deɪz] - [rʌn] [ɪn] - ['sektər] [frʌm; frəm] ['jɔːrgənsənz] .

That's	nine	days	'	run	in	-	sector	from	Jorgensen's	.
那就是	九	天	-	跑步	在	-	行业	从	约根森的	.

这比约根森的航段运行时间多了九天。

[juː; jʊ] [eint] [gɑːt] [ə'nʌðər] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪ'gɑːrz] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "

You	ain't	got	another	one	of	them	cigars	,	have	you	?	"
你	不是	得到	其他	一	的	他们	雪茄	,	有	你	?	"

你没有别的雪茄了吧?

" [hæv; həv][wʌn] , [tʃɪp] .

"	Have	one	,	Chip	.
"	有	一	,	芯片	.

“给你一个，奇普。”

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][get] [speɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] . "

I	guess	I	was	lucky	to	get	space	on	this	ship	.	"
我	猜测	我	曾是	幸运的	到	得到	空间	在	这	船	.	"

我想我很幸运能在这艘船上获得一个位置。

" ['plenti] [oʊ] - [speɪs] , ['mɪstər] .

"	Plenty	o	'	space	,	Mister	.
"	很多	o	-	空间	,	先生	.

“空间很充足，先生。”

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['empti] ['kæbinz] .

We	got	a	dozen	empty	cabins	.
我们	得到	一个	打	空的	小木屋	.

我们找到了十几间空木屋。

" [tʃɪp] [pʌft] [ðə; ðɪ][sɪ'gɑːr] [ə'laɪt] , [ðen] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] , [pɔːd] [aʊt] ['kɔːfi]

"	Chip	puffed	the	cigar	alight	,	then	cleared	away	the	dishes	,	poured	out	coffee
"	芯片	膨胀的	这	雪茄	点燃	,	然后	已清除	离开	这	菜肴	,	倾倒	出去	咖啡

[ænd; ənd]['brændi] .

and	brandy	.
和	白兰地	.

“奇普点燃了雪茄，然后收拾了碗碟，倒出了咖啡和白兰地。”

" [ðem; ðəm] ['swɛtiz] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dəunt][laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Them	Sweaties	is	what	I	don't	like	,	"	he	said	.
"	他们	汗水	是	什么	我	不	喜欢	,	"	他	说	.

“我最不喜欢的就是那些汗衫，”他说。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

Retief	looked	at	him	questioningly	.
雷蒂夫	看起来	在	他	质疑地	.

雷蒂夫疑惑地看着他。

" [juː; jʊ]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['sweti] ?
" You never seen a Sweaty ?
" 你 绝不 已见 一个 汗流浃背 ?

你没见过汗流浃背的人吗?

['ʌgli] ['lʊkɪn] - ['dɛvəlz] .
Ugly lookin ' devils .
丑陋的 在看 - 魔鬼 .

丑陋的恶魔。

['skɪni] [legz] , [laɪk][ə; eɪ]['lɑːbstər] ; [bɪg] [tʃest] , [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] ; ['rʌbəri]
Skinny legs , like a lobster ; big chest , shaped like the top of a turnip ; rubbery
瘦骨嶙峋的 腿 , 喜欢 一个 龙虾 ; 大的 胸部 , 形状 喜欢 这 顶部 的 一个 芜菁 ; 橡胶状的
['lʊkɪn] - [hed] .
lookin ' head .
在看 - 头 .

腿细得像龙虾；胸大得像萝卜头；脑袋软得像橡胶。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [pʌls] ['biːtɪn] - [wen] [ðeɪ] [get] [raɪld] . "
You can see the pulse beatin ' when they get riled . "
你 能 看 这 脉冲 殴打 - 什么时候 他们 得到 激怒 . "

他们被激怒的时候，你可以看到他们的脉搏在跳动。

" [aɪv] ['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I've never had the pleasure , " Retief said .
" 我已经 绝不 有 这 乐趣 , " 雷蒂夫 说 .

“我从未有幸做到这一点，”雷蒂夫说。

" [juː; jʊ] ['prɑːbli] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['pəːti] [suːn] .
" You prob'ly have it perty soon .
" 你 大概 有 它 佩蒂 很快 .

“你可能很快就能拥有它了。”

[ðem; ðəm]['dɛvəlz] [bɔːrd] [ˌjuː 'es] [naɪ] ['evər][trɪp] [aʊt] .
Them devils board us nigh ever trip out .
他们 魔鬼 木板 我们 夜 曾经 旅行 出去 .

那些恶魔几乎每次出门都会来我们这里。

[ækt][laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəmz] [pə'troʊl][ɔːr] ['sʌmθɪn] - .
Act like they was the Customs Patrol or somethin ' .
行为 喜欢 他们 曾是 这 海关 巡逻 或者 某物 - .

装作他们是海关巡逻队之类的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt] [klæŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] ['tremər][ræn] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .
" There was a distant clang , and a faint tremor ran through the floor .
" 那里 曾是 一个 遥远 铛 , 和 一个 头晕的 震颤 跑 通过 这 地面 .

远处传来一声巨响，地板微微震动了一下。

" [aɪ] [eint] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [nɜːr] ['nɑːθɪn] - , " [tʃɪp] [sed] .
" I ain't superstitious ner nothin ' , " Chip said .
" 我 不是 迷信的 ner 什么也没有 - , " 芯片 说 .

“我一点也不迷信，”奇普说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi]['trɪp(ə)l] - [dæmd] [ɪf] [ðæt] [eint] [ðem; ðəm] ['bɔːrdɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
" But I'll be triple - damned if that ain't them boarding us now .
" 但 患病的 是 三倍 - 该死的 如果 那 不是 他们 登机 我们 现在 .

“但我发誓，他们现在肯定正在登机。”

" [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [bu:tstɛps] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]
" **Ten** **minutes** **passed** **before** **bootsteps** **sounded** **outside** **the** **door** , **accompanied** **by** **a**
" 十 分钟 通过了 前 启动步骤 听起来 外部 这 门 , 伴随 经过 一个
['klɪkɪŋ] ['pætər] .
clicking **patter** .
点击 语调 .

十分钟后，门外传来脚步声，同时伴随着咔哒咔哒的响声。

[ðə; ði] ['dɔ:rnɑ:b] ['rætld] , [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [nɑ:k] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The **doorknob** **rattled** , **then** **a** **heavy** **knock** **shook** **the** **door** .
这 门把手 摇晃 , 然后 一个 重的 敲 摇晃 这 门 .

门把手发出嘎嘎声，接着一声重重的敲门声震动了门。

" [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ]['oʊvər] , " [tʃɪp] ['wɪspəd] .
" **They** **got** **to** **look** **you** **over** , " **Chip** **whispered** .
" 他们 得到 到 看 你 超过 , " 芯片 低声说道 .

“他们得好好检查一下你，”奇普低声说道。

" ['noʊzi] [dæm] ['swɛtiz] . "
" **Nosy** **damn** **Sweaties** . "
" 爱管闲事的人 该死 汗水 . "

“爱管闲事的家伙。”

" [ˌʌn'lɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] , [tʃɪp] .
" **Unlock** **it** , **Chip** .
" 开锁 它 , 芯片 .

“解锁它，芯片。”

" [ðə; ði] [ʃef] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **The** **chef** **opened** **the** **door** .
" 这 厨师 打开 这 门 .

厨师打开了门。

" [kʌm] [ɪn] , [dæm] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Come** **in** , **damn** **you** , " **he** **said** .
" 来 在 , 该死 你 , " 他 说 .

“进来吧，你这该死的家伙，”他说。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['kri:tʃər] [mɪnst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['taɪni] [hu:f] - [laɪk] [fi:t] ['tæpɪŋ]
A **tall** **and** **grotesque** **creature** **minced** **into** **the** **room** , **tiny** **hoof** - **like** **feet** **tapping**
一个 高的 和 怪诞 生物 剁碎 进入 这 房间 , 微小的 蹄 - 喜欢 脚 窃听
[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
on **the** **floor** .
在 这 地面 .

一个高大怪异的生物蹑手蹑脚地走进房间，小小的蹄子状的脚掌敲击着地板。

[ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['met(ə)l] ['helmɪt] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [di:p] - [set]['kɑ:mpaʊnd] [aɪz] ,
A **flaring** **metal** **helmet** **shaded** **the** **deep** - **set** **compound** **eyes** ,
一个 燃烧 金属 头盔 阴影 这 深的 - 放 化合物 眼睛 ,

一顶金属头盔遮住了深陷的复眼，头盔边缘呈放射状。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lu:s] ['mænt(ə)l] [flæpt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [nɔbt] [ni:z] .
and **a** **loose** **mantle** **flapped** **around** **the** **knobbed** **knees** .
和 一个 松动的 地幔 拍打 大约 这 旋钮 膝盖 .

一件松散的斗篷在长满疙瘩的膝盖周围飘动。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['eɪlɪən] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɔvəd] ['nɜ:rvəsli] .
Behind **the** **alien** , **the** **captain** **hovered** **nervously** .
在后面 这 外星人 , 这 队长 悬停 紧张地 .

在那个外星人身后，船长紧张地盘旋着。

" [joʊ] - [pə'pɪs] , " [ðə; ði]['eɪliən] [ra:spt] .
" Yo - papiss , " the alien rasped .
" 哟 - 尿液 , " 这 外星人 粗糙的 .

"哟，老爹，"外星人嘶哑地说。

" [hu:z] [jʊr; jər] [frend] , ['kæptɪn] ?
" Who's your friend , Captain ?
" 谁是 你的 朋友 , 队长 ?

"船长，你的朋友是谁？"

" [rɪ'ti:f] [sed] .
" Retief said .
" 雷蒂夫 说 .

雷蒂夫说道。

" ['nevər] [maɪnd] ; [dʒʌst][du:][laɪk][hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ] . "
" Never mind ; just do like he tells you . "
" 绝不 头脑 ; 只是 做 喜欢 他 讲述 你 . "

"没关系，你就按他说的做就行了。"

" [joʊ] - [pə'pɪs] , " [ðə; ði]['eɪliən] [sed] [ə'gen] .
" Yo - papiss , " the alien said again .
" 哟 - 尿液 , " 这 外星人 说 再次 .

"哟，老爹，"外星人又说了一遍。

" [oʊ'keɪ] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" Okay , " Retief said .
" 好的 , " 雷蒂夫 说 .

"好的，"雷蒂夫说。

" [aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .
" I've seen it .
" 我已经 已见 它 .

我见过。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [naʊ] . "
You can take it away now . "
你 能 拿 它 离开 现在 . "

你现在可以把它拿走了。

" [dəunt] [hɔ:rs] [ə'raʊnd] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" Don't horse around , " the captain said .
" 不 马 大约 , " 这 队长 说 .

"别胡闹了，"船长说。

" [ðɪs] ['feloʊ] [kæn; kən][get] [mi:n] .
" This fellow can get mean .
" 这 同伴 能 得到 意思是 .

"这家伙有时候会很刻薄。"

" [ðə; ði]['eɪliən] [brɔ:t] [tu:] ['taɪni][ɑ:rmz][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,
" The alien brought two tiny arms out from the concealment of the mantle ,
" 这 外星人 带来 二 微小的 武器 出去 从 这 隐蔽 的 这 地幔 ,

"外星人从斗篷的隐蔽处伸出了两只细小的手臂，

[klɪkt] [tu:θtˌtu:ðd]['pɪnsərz] ['ʌndər] [ri:ti:fs] [noʊz] .
clicked toothed pincers under Retief's nose .
点击 有齿的 钳 在下面 雷蒂夫的 鼻子 .

雷蒂夫的鼻子下面传来咔哒咔哒的带齿钳子声。

" [kwɪk] , [sɔ:ft][wʌn] . "
" Quick , soft one . "
" 快的 , 柔软的 一 . "

"快速、轻柔地。"

" ['kæptɪn] , [tel] [jʊr; jər] [frend] [tu:; tə] [ki:p] [ɪts] ['dɪstəns] .

"	Captain	,	tell	your	friend	to	keep	its	distance	.
"	队长	,	告诉	你的	朋友	到	保持	它是	距离	.

"船长，告诉你的朋友保持距离。"

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['brɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm] ['temptɪd] [tu:; tə][test][ˌaɪ 'ti:] . "

It	looks	brittle	,	and	I'm	tempted	to	test	it	.	"
它	看起来	脆	,	和	我是	受诱惑	到	测试	它	.	"

它看起来很脆，我很想试试。

" [dəunt][stɑ:rt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [skɔ:] ; [hi:; hi][kæn; kən][klɪp] [θru:] [sti:l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

"	Don't	start	anything	with	Skaw	;	he	can	clip	through	steel	with	those
"	不	开始	任何事物	和	斯卡	;	他	能	夹子	通过	钢	和	那些

['snæpərz] . "

snappers	.	"
鲷鱼	.	"

"别惹斯卡，他那双大嘴能把钢片都咬穿。"

" [læst] [tʃæns] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	Last	chance	,	"	Retief	said	.
"	最后的	机会	,	"	雷蒂夫	说	.

"最后的机会，"雷蒂夫说。

[skɔ:] [stʊd] [pɔɪzd] , ['oʊpən]['pɪnsərz][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm] [ri:ti:fs] [aɪz] .

Skaw	stood	poised	,	open	pincers	an	inch	from	Retief's	eyes	.
斯卡	站立	准备	,	打开	钳	一个	英寸	从	雷蒂夫的	眼睛	.

斯卡摆好架势，张开的钳子离雷蒂夫的眼睛只有一英寸远。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]['pepərz] , [ju:; jʊ] [dæmd] [fu:l] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['hɔ:rsli] .

"	Show	him	your	papers	,	you	damned	fool	,	"	the	captain	said	hoarsely	.
"	展示	他	你的	文件	,	你	该死的	傻子	,	"	这	队长	说	沙哑地	.

"把你的证件给他看，你这个该死的蠢货！"船长沙哑地说。

" [aɪ][gɑ:t][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər] [skɔ:] .

"	I	got	no	control	over	Skaw	.
"	我	得到	不	控制	超过	斯卡	.

我无法控制Skaw。

" [ðə; ði]['eɪliən] [klɪkt] [bəuθ]['pɪnsərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [rɪ'pɔ:rt] ,

"	The	alien	clicked	both	pincers	with	a	sharp	report	,
"	这	外星人	点击	两个都	钳	和	一个	锋利的	报告	,

"外星人咔哒一声用两只钳子夹紧，发出清脆的响声。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [rɪ'ti:f] [hæf] - [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][left] ,

and	in	the	same	instant	Retief	half	-	turned	to	the	left	,
和	在	这	相同的	立即的	雷蒂夫	一半	-	转向	到	这	左边	,

就在同一瞬间，雷蒂夫向左侧半转身，

[li:nd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪliən][ænd; ənd] [droʊv][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['slendər] [leg]

leaned	away	from	the	alien	and	drove	his	right	foot	against	the	slender	leg
倾斜	离开	从	这	外星人	和	驾驶	他的	正确的	脚	反对	这	苗条	腿

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌlbəs] [ni:] - [dʒɔɪnt] .

above	the	bulbous	knee	-	joint	.
多于	这	球状的	膝盖	-	联合的	.

他向后倾身，用右脚猛踢外星人纤细的小腿，踢在它粗壮的膝关节上方。

[skɔ:] [skri:tʃ] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] , ['gri:nɪʃ] ['flu:ɪd] ['spætəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜ:rst][dʒɔɪnt] .

Skaw	screeched	and	floundered	,	greenish	fluid	spattering	from	the	burst	joint	.
斯卡	尖叫	和	挣扎	,	绿绿色	体液	飞溅	从	这	爆裂	联合的	.

斯考发出刺耳的尖叫，挣扎着，绿色的液体从破裂的关节处溅射出来。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['brɪt(ə)l] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	I	told	you	he	was	brittle	,	"	Retief	said	.
"	我	讲述	你	他	曾是	脆	,	"	雷蒂夫	说	.

“我早就告诉过你，他身体很脆弱，”雷蒂夫说。

" [nekst][taɪm][juː; jʊ][ɪn'vaɪt]['paiərits] [ə'bɔːrd] , [dəunt]['bɑːðər][tuː; tə][kɔːl] . "

"	Next	time	you	invite	pirates	aboard	,	don't	bother	to	call	.	"
"	下一个	时间	你	邀请	海盗	船上	,	不	打扰	到	称呼	.	"

“下次你邀请海盗上船时，就不用打电话了。”

" ['dʒiːzəs] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] !

"	Jesus	,	what	did	you	do	!
"	耶稣	,	什么	做过	你	做	!

“耶稣，你做了什么！”

[ðeɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es] !

They'll	kill	us	!
他们会	杀	我们	!

他们会杀了我们!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑːspt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] ['flɔpiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	the	captain	gasped	,	staring	at	the	figure	flopping	on	the	floor	.
"	这	队长	倒吸一口气	,	凝视	在	这	数字	扑腾	在	这	地面	.

船长倒吸一口凉气，盯着倒在地上的身影。

" [kɑːrt] [pʊr] [oʊld] [skɔː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	Cart	poor	old	Skaw	back	to	his	boat	,	"	Retief	said	.
"	大车	贫穷的	老的	斯卡	后退	到	他的	船	,	"	雷蒂夫	说	.

“把可怜的老斯考用马车送回他的船上，”雷蒂夫说道。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	Tell	him	to	pass	the	word	.
"	告诉	他	到	经过	这	单词	.

“告诉他把消息传达出去。”

[noʊ] [mɔːr] [ɪ'liːg(ə)l] ['entri] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [tə'restriəl] ['ves(ə)lz][ɪn] [tə'restriəl] [speɪs] . "

No	more	illegal	entry	and	search	of	Terrestrial	vessels	in	Terrestrial	space	.	"
不	更多的	非法的	入口	和	搜索	的	陆生	船只	在	陆生	空间	.	"

“禁止非法进入和搜查地球空间的地球船只。”

" [heɪ] , " [tʃɪp] [sed] .

"	Hey	,	"	Chip	said	.
"	嘿	,	"	芯片	说	.

“嘿，”奇普说道。

" ['hiːz] [kwɪt] ['kɪkɪŋ] .

"	He's	quit	kicking	.
"	他是	辞职	踢	.

他已经停止挣扎了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [bent]['oʊvər] [skɔː] , ['dʒɪndʒərli] [roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

"	The	captain	bent	over	Skaw	,	gingerly	rolled	him	over	.
"	这	队长	弯曲	超过	斯卡	,	小心翼翼地	滚动	他	超过	.

船长弯下腰，小心翼翼地把斯卡翻了个身。

[hiː; hi] [liːnd] [kloʊz][ænd; ənd] [snɪft] .

He	leaned	close	and	sniffed	.
他	倾斜	关闭	和	嗅了嗅	.

他凑近了些，嗅了嗅。

" ['hiːz] [ded] .

"	He's	dead	.
"	他是	死的	.

他死了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd][æt; ət] [rɪ'ti:f] .
" The captain stared at Retief .
" 这 队长 凝视 在 雷蒂夫 .

船长盯着雷蒂夫。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [ded] [men] , " [hi:; hi] [sed] .
" We're all dead men , " he said .
" 是 全部 死的 男人 , " 他 说 .

"我们都是死人，"他说。

" [ði:z] - [gɑ:t][noʊ]['mɜ:rsi] . "
" These Soetti got no mercy . "
" 这些 - 得到 不 怜悯 . "

"这些索埃蒂人没有得到任何怜悯。"

" [ðeɪ] [wəʊnt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .
" They won't need it .
" 他们 惯于 需要 它 .

他们不需要它。

[tel] - [ɪm] [tu:; tə] [ʃɪr] [ɔ:f] ; [ðer; ðər] [fʌn] [ɪz]['oʊvər] . "
Tell ' em to sheer off ; their fun is over . "
告诉 - 呃 到 透明 离开 ; 他们的 乐趣 是 超过 . "

叫他们滚蛋；他们的好日子到头了。

" [ðeɪ] [gɑ:t][noʊ] [mɔ:r] [i'məuʃənz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [blu:] [kræb] — "
" They got no more emotions than a blue crab — "
" 他们 得到 不 更多的 情绪 比 一个 蓝色的 螃蟹 — "

"他们就像蓝蟹一样，一点感情都没有——"

" [ju:; jʊ] [blʌf] ['i:zəli] , ['kæptɪn] .
" You bluff easily , Captain .
" 你 虚张声势 容易地 , 队长 .

"你太容易虚张声势了，船长。"

[ʃoʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['gʌnz] [æz; əz][ju:; jʊ][hænd][ðə; ði]['bɑ:di] [bæk] .
Show a few guns as you hand the body back .
展示 一个 很少 枪支 作为 你 手 这 身体 后退 .

交还尸体时亮出几支枪。

[wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər]['si:krət] [naʊ] . "
We know their secret now . "
我们 知道 他们的 秘密 现在 . "

我们现在知道了他们的秘密。

" [wʌt] ['si:krət] ?
" What secret ?
" 什么 秘密 ?

什么秘密?

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-"

" [dəunt][bi:; bi][noʊ] ['dʌmər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] , ['kæpən] , " [tʃɪp] [sed] .
" Don't be no dumber than you got to , Cap'n , " Chip said .
" 不 是 不 更笨 比 你 得到 到 , 船长 , " 芯片 说 .

"船长，别犯傻了，"奇普说道。

" ['swɛtiz] [daɪ] ['i:zi] ; [ðæts] [ðə; ði]['si:krət] . "
" Sweaties die easy ; that's the secret . "
" 汗水 死 简单的 ; 那就是 这 秘密 . "

"那些拼命拼搏的人很容易死；这就是秘诀。"

" ['meɪbi] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .

"	**Maybe**	**you**	**got**	**a**	**point**	**,**	"	**the**	**captain**	**said**	**,**	**looking**	**at**	**Retief**	**.**
"	或许	你	得到	一个	观点	,	"	这	队长	说	,	寻找	在	雷蒂夫	.

"也许你说得有道理，"船长看着雷蒂夫说道。

" [ɔːl] [ðeɪ] [gɑːts][ə; eɪ] [θriː] - [mæn][skaʊt] .

"	**All**	**they**	**got's**	**a**	**three**	**-**	**man**	**scout**	**.**
"	全部	他们	有	一个	三	-	男人	侦察	.

"他们只有一支三人侦察队。"

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][wɜːrk] .

It	**could**	**work**	**.**
它	可以	工作	.

或许可行。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] , [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kruːmən] .

"	**He**	**went**	**out**	**,**	**came**	**back**	**with**	**two**	**crewmen**	**.**
"	他	去	出去	,	来了	后退	和	二	船员	.

他出去后，带着两名船员回来了。

[ðeɪ] [hɔːld] [ðə; ði] [ded] ['eɪliən]['dʒɪndʒərli]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

They	**hauled**	**the**	**dead**	**alien**	**gingerly**	**into**	**the**	**hall**	**.**
他们	拖拽	这	死的	外星人	小心翼翼地	进入	这	大厅	.

他们小心翼翼地把死去的异形拖进大厅。

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ] [blʌf] [ɑːn][ðə; ði] - , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ,

"	**Maybe**	**I**	**can**	**run**	**a**	**bluff**	**on**	**the**	**Soetti**	**,**	"	**the**	**captain**	**said**	**,**
"	或许	我	能	跑步	一个	虚张声势	在	这	-	,	"	这	队长	说	,

"或许我可以对索埃蒂号虚张声势，"船长说道。

['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

looking	**back**	**from**	**the**	**door**	**.**
寻找	后退	从	这	门	.

从门口回头望去。

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] . "

"	**But**	**I'll**	**be**	**back**	**to**	**see**	**you**	**later**	**.**	**"**
"	但	患病的	是	后退	到	看	你	之后	.	"

"但我晚点还会再来看你的。"

" [juː; jʊ][dəunt] [sker] [ˌjuː 'es] , ['kæpən] , " [tʃɪp] [sed] .

"	**You**	**don't**	**scare**	**us**	**,**	**Cap'n**	**,**	**"**	**Chip**	**said**	**.**
"	你	不	吓	我们	,	船长	,	"	芯片	说	.

"你吓不倒我们，船长，"奇普说道。

" [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['toʊni][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [guːnz] .

"	**Him**	**and**	**Mr**	**.**	**Tony**	**and**	**all**	**his**	**goons**	**.**
"	他	和	先生	.	托尼	和	全部	他的	暴徒	.

"他和托尼先生以及他所有的爪牙。"

[juː; jʊ][hɪt] - [ɪm] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ðæt] [taɪm] .

You	**hit**	**'**	**em**	**where**	**they**	**live**	**,**	**that**	**time**	**.**
你	打	-	呃	在哪里	他们	居住	,	那	时间	.

这次你击中了他们的要害。

[ðeə(r)] [pælz][oʊ] - [ðiːz] ['swɛtiz] .

They're	**pals**	**o**	**'**	**these**	**Sweaties**	**.**
它们是	朋友们	o	-	这些	汗水	.

他们是这些运动健将的朋友。

['rʌnɪn] - [sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] - ['krʊkɪd] ['rækɪt] . "

Runnin	**'**	**some**	**kind**	**o**	**'**	**crooked**	**racket**	**.**	**"**
跑步	-	一些	种类	o	-	歪	球拍	.	"

在搞一些不正当的勾当。

" [juːd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] ['kæptənz] [əd'vaɪs] , [tʃɪp] .
" **You'd better take the captain's advice , Chip .**
" 你会 更好的 拿 这 船长的 建议 , 芯片 .

"你最好听从船长的建议，奇普。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][maɪ]['prɔːbləms] . "
There's no point in your getting involved in my problems . "
有 不 观点 在 你的 获得 涉及 在 我的 问题 . "

你没必要插手我的问题。

" [ðeid] [ʌv; əv] [kɪld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , ['mɪstər] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni] [gʌts] .
" **They'd of killed you before now , Mister , if they had any guts .**
" 他们会 的 被杀 你 前 现在 , 先生 , 如果 他们 有 任何 内脏 .

"如果他们有胆量，早就杀了你了，先生。"

[ðæts] [wer] [wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðiːz] ['mʌŋkiz] .
That's where we got it over these monkeys .
那就是 在哪里 我们 得到 它 超过 这些 猴子 .

我们就是从那里打败这些猴子的。

[ðeɪ] [gɑːt][noʊ] [gʌts] . "
They got no guts . "
他们 得到 不 内脏 . "

他们没胆量。

" [ðeɪ] [ækt] [skerd] , [tʃɪp] .
" **They act scared , Chip .**
" 他们 行为 害怕的 , 芯片 .

"他们看起来很害怕，奇普。"

[skerd] [men][ɑːr; ər] ['kɪlərz] . "
Scared men are killers . "
害怕的 男人 是 杀手 . "

恐惧的人会成为杀人犯。

" [ðeɪ] [dəunt] [sker] [ˌem 'iː] [nʌn] .
" **They don't scare me none .**
" 他们 不 吓 我 没有任何 .

"他们吓不倒我。"

" [tʃɪp] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] .
" **Chip picked up the tray .**
" 芯片 挑选 向上 这 托盘 .

Chip拿起托盘。

" [aɪl] [skaʊt] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['gɔɪn] - [ɑːn] .
" **I'll scout around a little and see what's goin ' on .**
" 患病的 侦察 大约 一个 小的 和 看 是什么 去 - 在 .

"我四处打探一下，看看发生了什么事。"

[ɪf] [ðə; ði] ['swɛtiz] ['fɪgjər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [skɔː] ['felər] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv]
If the Sweaties figure to do anything about that Skaw feller they'll have to move
如果 这 汗水 数字 到 做 任何事物 关于 那 斯卡 伙计 他们会 有 到 移动
[fæst] ;
fast ;
快速地 ;

如果汗衫军想要对付那个斯考人，他们就必须迅速行动；

[ðeɪ] [wəʊnt][traɪ] ['nɑːθɪn] - [kloʊz][tuː; tə][pɔːrt] . "
they won't try nothin ' close to port . "
他们 惯于 尝试 什么也没有 - 关闭 到 港口 . "

他们不会尝试任何靠近港口的事情。

" [dəunt] ['wɜːri] , [tʃɪp] .
" **Don't worry , Chip .**
" 不 担心 , 芯片 .

别担心，奇普。

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðeɪ] [wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'trækt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
I have reason to be pretty sure they won't do anything to attract a lot of
我 有 原因 到 是 漂亮的 当然 他们 惯于 做 任何事物 到 吸引 一个 很多 的
[ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] [dʒʌst] [naʊ] .
attention in this sector just now .
注意力 在 这 行业 只是 现在 .

我有理由相当肯定，他们现在不会采取任何措施来吸引这个领域的广泛关注。

" [tʃɪp] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" **Chip looked at Retief .**
" 芯片 看起来 在 雷蒂夫 .

Chip 看了看 Retief。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冰冻星球(The Frozen Planet)
第2/3页

" [juː; jʊ] [eint] [noʊ] ['tʊrɪst] , ['mɪstər] .
" You ain't no tourist , Mister .
" 你 不是 不 游客 , 先生 .

"先生，您可不是游客。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
I know that much .
我 知道 那 很多 .

我知道的就这么多。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] [fʌn] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "
You didn't come out here for fun , did you ? "
你 没有 来 出去 这里 为了 乐趣 , 做过 你 ? "

你来这里不是为了玩乐，对吧?

" [ðæt] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wʌn] [tuː; tə] ['ænsər] .
" That , " Retief said , " would be a hard one to answer .
" 那 , " 雷蒂夫 说 , " 会 是 一个 难的 一 到 回答 .

"那，"雷蒂夫说，"很难回答。"

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"Ⅳ

[rɪ'tiːf] [ə'woʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [tæp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
Retief awoke at a tap on his door .
雷蒂夫 醒来 在 一个 轻敲 在 他的 门 .

雷蒂夫被敲门声吵醒了。

" [its] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [tʃɪp] . "
" It's me , Mister . Chip . "
" 它是 我 , 先生 . 芯片 . "

"是我，奇普先生。"

" [kʌm] [ɑːn] [ɪn] .
" Come on in .
" 来 在 在 .

进来吧。

" [ðə; ði] [ʃef] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" The chef entered the room , locking the door .
" 这 厨师 进入 这 房间 , 锁定 这 门 .

厨师走进房间，把门锁上了。

" [juː; jʊ] ['ʃudə] [hæd; həd] [ðæt] [dɔːr] [lɔkt] .
" You shoulda had that door locked .
" 你 应该 有 那 门 已锁定 .

你应该把门锁上的。

" [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪsnɪŋ] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
" He stood by the door , listening , then turned to Retief .
" 他 站立 经过 这 门 , 聆听 , 然后 转向 到 雷蒂夫 .

他站在门口，侧耳倾听，然后转向雷蒂夫。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['jɔːrgənsənz] ['pəːti] [bæd] , [dəunt][juː; jʊ] , ['mɪstər] ? "

"	You	want	to	get	to	Jorgensen's	perty	bad	,	don't	you	,	Mister	?	"
"	你	想	到	得到	到	约根森的	佩蒂	坏的	,	不	你	,	先生	?	"

“你很想接近约根森的美貌，对吧，先生？”

" [ðæts] [raɪt] , [tʃɪp] . "

"	That's	right	,	Chip	.	"
"	那就是	正确的	,	芯片	.	"

“没错，奇普。”

" ['mɪstər] . ['toʊni] [gɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ]['riːəl][hɑːrd][taɪm] [ə'baʊt][oʊld] [skɔː] .

"	Mr	.	Tony	give	the	captain	a	real	hard	time	about	old	Skaw	.
"	先生	.	托尼	给	这	队长	一个	真实的	难的	时间	关于	老的	斯卡	.

“托尼先生狠狠地刁难了船长，让他为老斯考的事难堪。”

[ðə; ði] ['swɛtiz] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - .

The	Sweaties	didn't	say	nothin	'	.
这	汗水	没有	说	什么也没有	-	.

那些汗流浃背的人什么也没说。

['dɪdnt] ['iːv(ə)n][ækt] [sər'praɪzd] , [dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] .

Didn't	even	act	surprised	,	just	took	the	remains	and	pushed	off	.
没有	甚至	行为	惊讶	,	只是	采取	这	遗迹	和	推动	离开	.

他甚至没有表现出惊讶，只是拿走残骸就离开了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['toʊni][ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [krʊk] [ðeɪ] [kɔːl] ['mɑːrblz] , [ðeɪ] [wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə]

But	Mr	.	Tony	and	that	other	crook	they	call	Marbles	,	they	was	fit	to
但	先生	.	托尼	和	那	其他	骗子	他们	称呼	弹珠	,	他们	曾是	合身	到

[biː; bi][taɪd] .

be	tied	.
是	系	.

但是托尼先生和那个名叫马布尔斯的骗子，他们简直该被绑起来。

[tʊk] [ðə; ði]['kæpən][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [tɔːkt] [laʊd][æt; ət][hɪm; ɪm]['fɝː, 'fɛr][hæf][ə; eɪ]['aʊər] .

Took	the	cap'n	in	his	cabin	and	talked	loud	at	him	fer	half	a	hour	.
拿	这	船长	在	他的	舱	和	谈话	大声	在	他	fer	一半	一个	小时	.

把船长带到他的船舱里，大声跟他讲了半个小时。

[ðen] [ðə; ði]['kæpən] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [meit] .

Then	the	cap'n	come	out	and	give	some	orders	to	the	Mate	.
然后	这	船长	来	出去	和	给	一些	订单	到	这	伴侣	.

然后船长出来给大副下达了一些命令。

" [rɪ'tiːf] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

"	Retief	sat	up	and	reached	for	a	cigar	.
"	雷蒂夫	卫星	向上	和	达到	为了	一个	雪茄	.

雷蒂夫坐起身，伸手去拿雪茄。

" ['mɪstər] . ['toʊni][ænd; ənd] [skɔː] [wɜːr; wər][pælz] , [eɪ] ? "

"	Mr	.	Tony	and	Skaw	were	pals	,	eh	?	"
"	先生	.	托尼	和	斯卡	是	朋友们	,	嗯	?	"

“托尼先生和斯考是好朋友，是吗？”

" [hiː; hi] [heitid] - [gʌts] .

"	He	hated	Skaw's	guts	.
"	他	憎恨	-	内脏	.

他恨透了斯考。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪznəs] .

But	with	him	it	was	business	.
但	和	他	它	曾是	商业	.

但对他来说，这只是生意。

['mɪstər] , [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][gʌn] ? "

Mister	**,**	**you**	**got**	**a**	**gun**	**?**	**"**
先生	,	你	得到	一个	枪	?	"

先生，你有枪吗?

" [ə; eɪ] 2mm ['niːdəlɝ, 'niːdlɝ] .

"	**A**	**2mm**	**needler**	**.**
"	一个	2mm	针头	.

"2毫米的针头。"

[waɪ] ? "

Why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么？ "

" [ðə; ði]['ɔːrdərz]['kæpən] [gɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɔːrs] ['fɝː, 'fɛr]['æləbæstər] .

"	**The**	**orders**	**cap'n**	**give**	**was**	**to**	**change**	**course**	**fer**	**Alabaster**	**.**
"	这	订单	船长	给	曾是	到	改变	课程	fer	雪花石膏	.

船长下达的命令是改变航向前往阿拉巴斯特。

[wɪə(r)][baɪ] - ['pæsɪn] - ['jɔːrgənsənz] [wɜːrld] .

We're	**by**	**-**	**passin**	**'**	**Jorgensen's**	**Worlds**	**.**
是	经过	-	帕辛	-	约根森的	世界	.

我们要绕过约根森的世界锦标赛。

[wiːl] [fiːl] [ðə; ði] [kɔːrs] [tʃeɪndʒ] ['eni] ['mɪnɪt] .

We'll	**feel**	**the**	**course**	**change**	**any**	**minute**	**.**
出色地	感觉	这	课程	改变	任何	分钟	.

我们随时都会感受到航线的变化。

" [rɪ'tiːf] [lɪt][ðə; ði][sɪ'gɑːr] , [riːtʃt] ['ʌndər][ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['bærəld] ['pɪst(ə)l] .

"	**Retief**	**lit**	**the**	**cigar**	**,**	**reached**	**under**	**the**	**mattress**	**and**	**took**	**out**	**a**	**short**	**-**	**barreled**	**pistol**	**.**
"	雷蒂夫	点燃	这	雪茄	,	达到	在下面	这	床垫	和	采取	出去	一个	短的	-	桶装	手枪	.

雷蒂夫点燃雪茄，伸手到床垫下掏出一把短管手枪。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [lʊkt] [æt; ət] [tʃɪp] .

He	**dropped**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**looked**	**at**	**Chip**	**.**
他	掉落	它	在	他的	口袋	,	看起来	在	芯片	.

他把它扔进口袋，看了看奇普。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , [æt; ət] [ðæt] .

"	**Maybe**	**it**	**was**	**a**	**good**	**thought**	**,**	**at**	**that**	**.**
"	或许	它	曾是	一个	好的	想法	,	在	那	.

"或许这确实是个好主意。"

[wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ? "

Which	**way**	**to**	**the**	**Captain's**	**cabin**	**?**	**"**
哪个	方式	到	这	船长的	舱	?	"

去船长室怎么走?

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [tʃɪp] [sed] ['sɔːftli] .

"	**This**	**is**	**it**	**,**	**"**	**Chip**	**said**	**softly**	**.**
"	这	是	它	,	"	芯片	说	轻轻	.

"就是这样了，"奇普轻声说道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [huː] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ?

"	**You**	**want**	**me**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**who**	**comes**	**down**	**the**	**passage**	**?**
"	你	想	我	到	保持	一个	眼睛	在	WHO	来	向下	这	通道	?

"你想让我留意谁从走廊下来？"

" [rɪ'ti:f] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .
" **Retief** **nodded** , **opened** **the** **door** **and** **stepped** **into** **the** **cabin** .
" 雷蒂夫 点头 , 打开 这 门 和 步 进入 这 舱 .

雷蒂夫点了点头，打开门走了进去。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] , [ðen] [dʒʌmpt] [ʌp] .
The **captain** **looked** **up** **from** **his** **desk** , **then** **jumped** **up** .
这 队长 看起来 向上 从 他的 桌子 , 然后 跳了起来 向上 .

船长从办公桌前抬起头，然后猛地站了起来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] , ['bʌstɪŋ] [ɪn] [hɪr] ? "
" **What** **do** **you** **think** **you're** **doing** , **busting** **in** **here** **?** "
" 什么 做 你 思考 你是 正在做 , 突袭 在 这里 ? "

"你以为你在干什么，擅闯这里吗？"

" [aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [tʃeɪndʒ] , ['kæptɪn] . "
" **I** **hear** **you're** **planning** **a** **course** **change** , **Captain** . "
" 我 听到 你是 规划 一个 课程 改变 , 队长 . "

"我听说你打算改变航线，船长。"

" [ju:v] [gɑ:t] [dæm] [bɪg] [ɪrz] . "
" **You've** **got** **damn** **big** **ears** . "
" 你已经 得到 该死 大的 耳朵 . "

"你的耳朵真大。"

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [kɔ:l][ɪn][æt; ət] ['jɔ:rgənsənz] . "
" **I** **think** **we'd** **better** **call** **in** **at** **Jorgensen's** . "
" 我 思考 我们会 更好的 称呼 在 在 约根森的 . "

"我想我们最好去乔根森家坐坐。"

" [ju:; jʊ][du:] , [hʌ] ?
" **You** **do** , **huh** **?**
" 你 做 , 嗯 ?

"你真的这么想吗？"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [daʊn] .
" **the** **captain** **sat** **down** .
" 这 队长 卫星 向下 .

船长坐了下来。

" [aɪm][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm** **in** **command** **of** **this** **vessel** , " **he** **said** .
" 我是 在 命令 的 这 血管 , " 他 说 .

"我指挥这艘船，"他说。

" [aɪm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər]['æləbæstər] . "
" **I'm** **changing** **course** **for** **Alabaster** . "
" 我是 变化 课程 为了 雪花石膏 . "

"我要改道去阿拉巴斯特。"

" [aɪ] ['wʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['æləbæstər] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" **I** **wouldn't** **find** **it** **convenient** **to** **go** **to** **Alabaster** , " **Retief** **said** .
" 我 不会 寻找 它 方便的 到 去 到 雪花石膏 , " 雷蒂夫 说 .

"我觉得去阿拉巴斯特不太方便，"雷蒂夫说。

" [soʊ][dʒʌst][hoʊld][jʊr; jər] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['jɔ:rgənsənz] . "
" **So** **just** **hold** **your** **course** **for** **Jorgensen's** . "
" 所以 只是 抓住 你的 课程 为了 约根森的 . "

"所以，就按原计划前往约根森那里吧。"

" [nɑ:t] ['blʌdi] ['laɪkli] . "
" **Not** **bloody** **likely** . "
" 不是 血腥 可能 . "

"极不可能。"

" [jʊr; jər][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['blʌdi] - [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['kæptɪn] .

"	Your	use	of	the	word	'	bloody	'	is	interesting	,	Captain	.
"	你的	使用	的	这	单词	-	血腥	-	是	有趣的	,	队长	.

"你用'bloody'这个词很有意思，船长。"

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɔːrs] .

Don't	try	to	change	course	.
不	尝试	到	改变	课程	.

不要试图改变航向。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪk][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] , [prest] [ðə; ði] [kiː] .

"	The	captain	reached	for	the	mike	on	his	desk	,	pressed	the	key	.
"	这	队长	达到	为了	这	麦克风	在	他的	桌子	,	按下	这	钥匙	.

船长伸手去拿桌上的麦克风，按下了按键。

" ['paʊər] ['sekʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Power	Section	,	this	is	the	captain	,	"	he	said	.
"	力量	部分	,	这	是	这	队长	,	"	他	说	.

"动力组，这位是队长，"他说。

[rɪ'tiːf] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] , [gript] [ðə; ði] ['kæptənz] [rɪst] .

Retief	reached	across	the	desk	,	gripped	the	captain's	wrist	.
雷蒂夫	达到	穿过	这	桌子	,	紧握	这	船长的	手腕	.

雷蒂夫越过桌子，抓住了船长的手腕。

" [tel] [ðə; ði] [meit] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Tell	the	mate	to	hold	his	present	course	,	"	he	said	softly	.
"	告诉	这	伴侣	到	抓住	他的	展示	课程	,	"	他	说	轻轻	.

"告诉大副保持目前的航向，"他轻声说道。

" [let] [goʊ][maɪ][hænd] , ['bʌstər] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [snaːrld] .

"	Let	go	my	hand	,	buster	,	"	the	captain	snarled	.
"	让	去	我的	手	,	巴斯特	,	"	这	队长	纠缠	.

"放开我的手，混蛋！"船长咆哮道。

[aɪz] [ɑːn] [riːtiːfs] , [hiː; hi] [iːzd] [ə; eɪ] [drɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] , [riːtʃt] [ɪn] .

Eyes	on	Retief's	,	he	eased	a	drawer	open	with	his	left	hand	,	reached	in	.
眼睛	在	雷蒂夫的	,	他	缓解	一个	抽屉	打开	和	他的	左边	手	,	达到	在	.

他目光落在雷蒂夫身上，左手轻轻拉开抽屉，伸手进去。

[rɪ'tiːf] [niːd] [ðə; ði] [drɔːr] .

Retief	kneed	the	drawer	.
雷蒂夫	膝盖	这	抽屉	.

雷蒂夫用膝盖顶着抽屉。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [jelpt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [maɪk] .

The	captain	yelped	and	dropped	the	mike	.
这	队长	尖叫	和	掉落	这	麦克风	.

船长惊叫一声，把麦克风扔在了地上。

" [juː; jʊ] ['bʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] — "

"	You	busted	it	,	you	—	"
"	你	被捕	它	,	你	—	"

"你搞砸了，你——"

" [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][goʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	And	one	to	go	,	"	Retief	said	.
"	和	一	到	去	,	"	雷蒂夫	说	.

"还剩最后一个，"雷蒂夫说。

" [tel] [hɪm; ɪm] . "

"	Tell	him	.	"
"	告诉	他	.	"

"告诉他。"

" [aɪm][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] ！ "
" **I'm an officer of the Merchant Service ! "**
" 我是 一个 官 的 这 商人 服务 ！ "

"我是商船队的官员！"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʃiːpˌdʒæk] [huːz] [soʊld][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [bæk] - ['æli] [hʊdz] . "
" **You're a cheapjack who's sold his bridge to a pack of back - alley hoods . "**
" 你是 一个 廉价杰克 谁是 卖 他的 桥 到 一个 盒 的 后退 - 胡同 引擎盖 . "

"你这个吝啬鬼，竟然把桥卖给了一群街头混混。"

" [juː; jʊ][kɑːnt][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [hɪk] . "
" **You can't put it over , hick . "**
" 你 不能 放 它 超过 , 乡巴佬 . "

"你不能把它放过去，乡巴佬。"

" [tel] [hɪm; ɪm] .
" **Tell him .**
" 告诉 他 .

告诉他。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [groʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][maɪk] .
" **The captain groaned and picked up the mike .**
" 这 队长 呻吟 和 挑选 向上 这 麦克风 .

船长呻吟了一声，拿起麦克风。

" ['kæptɪn] [tuː; tə]['paʊər]['sekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Captain to Power Section , " he said .**
" 队长 到 力量 部分 , " 他 说 .

"呼叫动力部门队长，"他说。

" [hoʊld][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kɔːrs] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
" **Hold your present course until you hear from me .**
" 抓住 你的 展示 课程 直到 你 听到 从 我 .

"在收到我的消息之前，请维持现状。"

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][maɪk][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" **He dropped the mike and looked up at Retief .**
" 他 掉落 这 麦克风 和 看起来 向上 在 雷蒂夫 .

他扔下麦克风，抬头看向雷蒂夫。

" [its] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] [jet] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pɪk] [ʌp]['dʒɔrgɪnsən][kən'troʊl] .
" **It's eighteen hours yet before we pick up Jorgensen Control .**
" 它是 十八 小时 然而 前 我们 挑选 向上 约根森 控制 .

"距离我们接上 Jorgensen Control 还有 18 个小时。"

[juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][bend][maɪ][ɑːrm][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ?
You going to sit here and bend my arm the whole time ?
你 去 到 坐 这里 和 弯曲 我的 手臂 这 所有的 时间 ?

你打算一直坐在这里帮我掰胳膊吗?

" [rɪ'tiːf] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['kæptənz] [rɪst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Retief released the captain's wrist and turned to the door .**
" 雷蒂夫 发布 这 船长的 手腕 和 转向 到 这 门 .

雷蒂夫松开了船长的手腕，转身走向门口。

" [tʃɪp] , [aɪm] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Chip , I'm locking the door .**
" 芯片 , 我是 锁定 这 门 .

"奇普，我要锁门了。"

[juː; jʊ]['sɜːrkjəleɪt][ə'raʊnd] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
You circulate around , let me know what's going on .
你 流通 大约 , 让 我 知道 是什么 去 在 .

你四处走走，告诉我发生了什么事。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['kɔːfi] ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

Bring	me	a	pot	of	coffee	every	so	often	.
带来	我	一个	锅	的	咖啡	每一个	所以	经常	.

时不时给我送壶咖啡来。

[aɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [frend] . "

I'm	sitting	up	with	a	sick	friend	.	"
我是	坐着	向上	和	一个	生病的	朋友	.	"

我正在陪着一位生病的朋友。

" [raɪt] , ['mɪstər] . [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðæt]['dʒæspər] ; ['hiːz] ['slɪpəri] . "

"	Right	,	Mister	.	Keep	an	eye	on	that	jasper	;	he's	slippery	.	"
"	正确的	,	先生	.	保持	一个	眼睛	在	那	碧玉	;	他是	滑	.	"

"好的，先生。盯紧那块碧玉，它很滑溜。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What	are	you	going	to	do	?
"	什么	是	你	去	到	做	?

"你会怎样做?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [di'mɑːndid] .

"	the	captain	demanded	.
"	这	队长	要求	.

"船长质问道。"

[rɪ'tiːf] ['setld] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

Retief	settled	himself	in	a	chair	.
雷蒂夫	定居	他自己	在	一个	椅子	.

雷蒂夫在椅子上坐了下来。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stræŋglɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Instead	of	strangling	you	,	as	you	deserve	,	"	he	said	,
"	反而	的	勒死	你	,	作为	你	应得	,	"	他	说	,

他说："我没有像你应得的那样掐死你，而是....."

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][help][juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['jɔːrgənsənz] [wɜːrld]

"	I'm	going	to	stay	here	and	help	you	hold	your	course	for	Jorgensen's	Worlds
"	我是	去	到	停留	这里	和	帮助	你	抓住	你的	课程	为了	约根森的	世界

.

:

.

"我会留在这里，帮助你为约根森的世界冠军而努力。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .

"	The	captain	looked	at	Retief	.
"	这	队长	看起来	在	雷蒂夫	.

船长看了看雷蒂夫。

[hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɑːrk] .

He	laughed	,	a	short	bark	.
他	笑了	,	一个	短的	吠	.

他笑了，像一声短促的吠叫。

" [ðen] [aɪl] [dʒʌst] [stretʃ] [aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] , ['fɑːrmər] .

"	Then	I'll	just	stretch	out	and	have	a	little	nap	,	farmer	.
"	然后	患病的	只是	拉紧	出去	和	有	一个	小的	午睡	,	农民	.

"那我就伸伸懒腰，打个盹儿，农夫。"

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk]['doʊzɪŋ][ɔːf] ['sʌmtaɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] , [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .

If	you	feel	like	dozing	off	sometime	during	the	next	eighteen	hours	,	don't	mind	me	.
如果	你	感觉	喜欢	打盹	离开	有时	期间	这	下一个	十八	小时	,	不	头脑	我	.

如果你在接下来的十八个小时里有一会儿想打瞌睡，别介意。

" [rɪ'ti:f] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['ni:dləɚ, 'ni:dlɚ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" **Retief** **took** **out** **the** **needler** **and** **put** **it** **on** **the** **desk** **before** **him** **.**
" 雷蒂夫 采取 出去 这 针头 和 放 它 在 这 桌子 前 他 .

雷蒂夫拿出针，放在他面前的桌子上。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][dəunt][laɪk] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪl] [weɪk] [ju:; jʊ][ʌp] .
" **If** **anything** **happens** **that** **I** **don't** **like** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I'll** **wake** **you** **up** **.**
" 如果 任何事物 发生 那 我 不 喜欢 , " 他 说 , " 患病的 唤醒 你 向上 .

"如果发生任何我不喜欢的事情，"他说，"我会叫醒你的。"

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] . "
With **this** **.** **"**
和 这 . "

就这样。"

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [spel] [ju:; jʊ] ,
" **Why** **don't** **you** **let** **me** **spell** **you** **,**
" 为什么 不 你 让 我 拼写 你 ,

"为什么不让我拼写你的名字呢？"

['mɪstər] ? " [tʃɪp] [sed] .
Mister **?** **"** **Chip** **said** **.**
先生 ? " 芯片 说 .

"先生？"奇普说道。

" [fɔ:r] ['aʊərz][tu:; tə][goʊ] [jet] .
" **Four** **hours** **to** **go** **yet** **.**
" 四 小时 到 去 然而 .

还有四个小时。

[jʊə(r)] ['gənə; 'gɔ:nə]['hæftə][bi:; bi][ɑ:n] [jər] [toʊz][tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['lændɪŋ] . "
You're **gonna** **hafta** **be** **on** **yer** **toes** **to** **handle** **the** **landing** **.** **"**
你是 将会 哈夫塔 是 在 你的 脚趾 到 处理 这 降落 . "

你得时刻保持警惕，才能稳住局面。

" [aɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [tʃɪp] .
" **I'll** **be** **all** **right** **,** **Chip** **.**
" 患病的 是 全部 正确的 , 芯片 .

"我会没事的，奇普。"

[ju:; jʊ][get][sʌm; səm] [sli:p] . "
You **get** **some** **sleep** **.** **"**
你 得到 一些 睡觉 . "

你好好睡一觉吧。

" [noʊp] .
" **Nope** **.**
" 没有 .

"没有。

['mɛni:z] [ðə; ði][taɪm][aɪ] [stʊd] [fɔ:r] , [faɪv] ['wɑ:tʃɪz] ['rʌnɪn] - , [bæk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jər] [eɪdʒ] .
Many's **the** **time** **I** **stood** **four** **,** **five** **watches** **runnin** **'** **,** **back** **when** **I** **was** **yer** **age** **.**
许多人 这 时间 我 站立 四 , 五 手表 跑步 - , 后退 什么时候 我 曾是 你的 年龄 .

我像你这么大的时候，经常同时站着四五个手表，不停地跑。

[aɪl] [meɪk] [ə'nʌðər] [raʊnd] .
I'll **make** **another** **round** **.**
患病的 制作 其他 圆形的 .

我再来一圈。

" [rɪ'ti:f] [stʊd] [ʌp] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] , [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pi:tər]
" **Retief stood up , stretched his legs , paced the floor , stared at the repeater**
" 雷蒂夫 站立 向上 , 拉伸 他的 腿 , 踱步 这 地面 , 凝视 在 这 中继器
['ɪnstrʊmənts] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .
instruments on the wall .
仪器 在 这 墙 .

雷蒂夫站起身，伸展双腿，在地板上踱步，盯着墙上的复读机。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔ:n] ['kwaɪətli][soʊ][fɑ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['mætər] .
Things had gone quietly so far , but the landing would be another matter .
事物 有 已消失 悄悄 所以 远的 , 但 这 降落 会 是 其他 事情 .

事情到目前为止进展顺利，但着陆将是另一回事。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['haɪli] [kəm'pleks] [mə'nu:vərɪŋ]
The captain's absence from the bridge during the highly complex maneuvering
这 船长的 缺席 从 这 桥 期间 这 高度 复杂的 机动
[wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] . . . .
would be difficult to explain . . . .
会 是 难的 到 解释 . . . .

在如此复杂的操纵过程中，船长不在驾驶台上，这很难解释.....

[ðə; ði][desk] ['spi:kər] ['krækld] .
The desk speaker crackled .
这 桌子 扬声器 噼啪作响 .

桌面音箱发出噼啪声。

" ['kæptɪn] , ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [hɪr] .
" **Captain , Officer of the Watch here .**
" 队长 , 官 的 这 手表 这里 .

"船长，值班军官在这里。"

[eint] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] [taɪm][ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rbɪt] ['fɪgjərz] ?
Ain't it about time you was getting up here with the orbit figures ?
不是 它 关于 时间 你 曾是 获得 向上 这里 和 这 轨道 数据 ?

你是不是该把轨道数据也公布出来了?

" [rɪ'ti:f] [nʌdʒd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Retief nudged the captain .**
" 雷蒂夫 轻推 这 队长 .

雷蒂夫轻轻推了推船长。

[hi:; hi][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [sæt][ʌp] .
He awoke with a start , sat up .
他 醒来 和 一个 开始 , 卫星 向上 .

他猛然惊醒，坐了起来。

" [wæzət] ?
" **Whazzat ?**
" 那是什么? ?

"那是什么？"

" [hi:; hi] [lʊkt] [waɪld] - [aɪd] [æt; ət] [rɪ'ti:f] .
" **He looked wild - eyed at Retief .**
" 他 看起来 荒野 - 眼睛 在 雷蒂夫 .

他眼神狂热地看着雷蒂夫。

" [wɑ:tʃ] ['ɑ:fɪsər] ['wɒnts]['ɔ:rbɪt] ['fɪgjərz] , " [rɪ'ti:f] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['spi:kər] .
" **Watch officer wants orbit figures , " Retief said , nodding toward the speaker .**
" 手表 官 想要 轨道 数据 , " 雷蒂夫 说 , 点头 朝向 这 扬声器 .

"值班军官想要轨道数据，"雷蒂夫说着，朝发言者点了点头。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][maɪk] .

The	captain	rubbed	his	eyes	,	shook	his	head	,	picked	up	the	mike	.
这	队长	摩擦	他的	眼睛	,	摇晃	他的	头	,	挑选	向上	这	麦克风	.

船长揉了揉眼睛，摇了摇头，拿起麦克风。

[rɪ'ti:f] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɑ:n][ðə; ði]['ni:dəlɚ, 'ni:dlɚ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:dəbl] [klɪk] .

Retief	released	the	safety	on	the	needler	with	an	audible	click	.
雷蒂夫	发布	这	安全	在	这	针头	和	一个	可听见的	点击	.

雷蒂夫发出咔嗒一声，打开了针头上的安全装置。

" [wɑ:tʃ] ['ɑ:fɪsər] , [aɪl] . . . [ɑ:] . . . [get][sʌm; səm] ['fɪgjərz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	Watch	Officer	,	I'll	.	.	.	ah	.	.	.	get	some	figures	for	you	right	away	.
"	手表	官	,	患病的	.	.	.	啊	.	.	.	得到	一些	数据	为了	你	正确的	离开	.

“值班警官，我……啊……马上给你弄些数据。”

[aɪm] . . .

I'm	.	.	.
我是	.	.	.

我是 …

[ɑ:] . . . ['bɪzi] [raɪt] [naʊ] . "

ah	.	.	.	busy	right	now	.	"
啊	.	.	.	忙碌的	正确的	现在	.	"

啊……我现在很忙。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['bɪzi] ?

"	What	the	hell	you	talking	about	,	busy	?
"	什么	这	地狱	你	说	关于	,	忙碌的	?

“你在胡说什么，忙吗？”

" [ðə; ði] ['spi:kər] [bleəd] .

"	the	speaker	blared	.
"	这	扬声器	刺耳地	.

“扬声器里传来刺耳的声音。”

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t][ðem; ðəm] ['fɪgjərz] ['redi] ,

"	You	ain't	got	them	figures	ready	,
"	你	不是	得到	他们	数据	准备好	,

你还没准备好那些数据呢，

[ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t][taɪm] ['getɪŋ] - [ɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][nekst] [θri:] ['mɪnɪts] .

you'll	have	a	hell	of	a	hot	time	getting	'	em	up	in	the	next	three	minutes	.
你会	有	一个	地狱	的	一个	热的	时间	获得	-	呃	向上	在	这	下一个	三	分钟	.

接下来的三分钟，你可得费一番功夫才能让他们兴奋起来。

[ju:; jʊ][fər'gɑ:t][jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] ['pætərn] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ? "

You	forgot	your	approach	pattern	or	something	?	"
你	忘了	你的	方法	图案	或者	某物	?	"

你是不是忘了你的解题思路了？

" [aɪ] [ges] [aɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [rɪ'ti:f] .

"	I	guess	I	overlooked	it	,	"	the	Captain	said	,	looking	sideways	at	Retief	.
"	我	猜测	我	被忽视的	它	,	"	这	队长	说	,	寻找	侧身	在	雷蒂夫	.

“我想我忽略了这一点，”船长说着，侧头看了看雷蒂夫。

" [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] . "

"	I've	been	busy	.	"
"	我已经	到过	忙碌的	.	"

“我一直很忙。”

" [wʌn][fɔ:r; fər][jʊr; jər][saɪd] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	One	for	your	side	,	"	Retief	said	.
"	一	为了	你的	边	,	"	雷蒂夫	说	.

“你们这边有一个人，”雷蒂夫说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] .
He **reached** **for** **the** **captain** **.**
他 达到 为了 这 队长 .

他伸手去抓船长。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [skwɔːld] .
" **I'll** **make** **a** **deal** **,** **"** **the** **captain** **squalled** **.**
" 患病的 制作 一个 交易 , " 这 队长 尖叫 .

"我愿意做笔交易！"船长咆哮道。

" [jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər] —
" **Your** **life** **for** **—**
" 你的 生活 为了 —

"你的生命——

" [rɪ'tiːf] [tʊk] [eɪm][ænd; ənd] [slæmd] [ə; eɪ][hɑːrd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [dʒɔː] .
" **Retief** **took** **aim** **and** **slammed** **a** **hard** **right** **to** **the** **captain's** **jaw** **.**
" 雷蒂夫 采取 目的 和 猛烈抨击 一个 难的 正确的 到 这 船长的 颚 .

"雷蒂夫瞄准，一记重拳击中了队长的下巴。

[hiː; hi] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
He **slumped** **to** **the** **floor** **.**
他 瘫倒 到 这 地面 .

他瘫倒在地。

[rɪ'tiːf] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , [jæŋkt] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [luːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['moʊt(ə)l][læmp] ,
Retief **glanced** **around** **the** **room** **,** **yanked** **wires** **loose** **from** **a** **motile** **lamp** **,**
雷蒂夫 瞥了一眼 大约 这 房间 , 猛拉 电线 松动的 从 一个 可移动的 灯 ,

雷蒂夫环顾房间，一把扯断了一盏活动灯上的电线。

[trʌst] [ðə; ði]['mænz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [stʌft] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd] [teɪpt]
trussed **the** **man's** **hands** **and** **feet** **,** **stuffed** **his** **mouth** **with** **paper** **and** **taped**
桁架 这 男人的 双手 和 脚 , 填充 他的 嘴 和 纸 和 录像
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他们捆绑了男子的手脚，用纸塞住他的嘴并用胶带封住。

[tʃɪp] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Chip **tapped** **at** **the** **door** **.**
芯片 轻敲 在 这 门 .

Chip 敲了敲门。

[rɪ'tiːf] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃef] [stept] [ˌɪn'saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]
Retief **opened** **it** **and** **the** **chef** **stepped** **inside** **,** **looking** **at** **the** **man** **on** **the**
雷蒂夫 打开 它 和 这 厨师 步 里面 , 寻找 在 这 男人 在 这
[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

雷蒂夫打开门，厨师走了进去，看着倒在地上的男人。

" [ðə; ði]['dʒæspər][traɪd] ['sʌmθɪn] - , [hʌ] ?
" **The** **jasper** **tried** **somethin** **'** **,** **huh** **?**
" 这 碧玉 尝试 某物 - , 嗯 ?

"碧玉也想做点什么啊？"

['fɪgjərd] [hiː; hi] [wʊd] .
Figured **he** **would** **.**
想 他 会 .

我就知道他会这样。

[wʌt] [wi:; wi]['gɔɪn] - [tu:; tə][du:] [naʊ] ? "
What we goin ' to do now ? "
什么 我们 去 - 到 做 现在 ? "

我们现在该怎么办?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [fər'gɑ:t][tu:; tə][set] [ʌp][æn; ən] [ə'proʊtʃ] , [tʃɪp] .
" The captain forgot to set up an approach , Chip .
" 这 队长 忘了 到 放 向上 一个 方法 , 芯片 .

“队长忘记制定进场策略了，奇普。”

[hi:; hi] [aʊt'fɔkst] [ˌem 'i:] . "
He outfoxed me . "
他 被智胜 我 . "

他耍了我。

" [ɪf] [wi:; wi]['oʊvərʌn]['aʊər; ɑ:r] [ə'proʊtʃ] ['pætərn] , " [tʃɪp] [sed] , " [wi:; wi][kɑ:nt] [meɪk] ['ɔ:rbɪt][æt; ət]
" If we overrun our approach pattern , " Chip said , " we can't make orbit at
" 如果 我们 超限 我们的 方法 图案 , " 芯片 说 , " 我们 不能 制作 轨道 在
['jɔ:rgənsənz] [ɑ:n] [ˌɔ:tə'mætɪk] .
Jorgensen's on automatic .
约根森的 在 自动的 .

“如果我们偏离了预定的进近路线，”奇普说，“我们就无法自动在约根森轨道上进行轨道飞行。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænjuəl] [ə'proʊtʃ] — "
And a manual approach — "
和 一个 手动的 方法 — "

以及一种手动操作方法——

" [ðæts] [aʊt] .
" That's out .
" 那就是 出去 .

“不行。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .
But there's another possibility .
但 有 其他 可能性 .

但还有另一种可能。

" [tʃɪp] [bliŋkt] .
" Chip blinked .
" 芯片 眨眼 .

芯片眨了眨眼。

" ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [mi:n] , ['mɪstər] .
" Only one thing you could mean , Mister .
" 仅有的 一 事物 你 可以 意思是 , 先生 .

“先生，您的意思只有一种可能。”

[bʌt; bət] ['kʌtɪn] - [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['laɪfboʊt][ɪn] [di:p] [speɪs] [ɪz][noʊ]['pɪknɪk] . "
But cuttin ' out in a lifeboat in deep space is no picnic . "
但 切丁 - 出去 在 一个 救生艇 在 深的 空间 是 不 野餐 . "

但是，在茫茫太空中乘坐救生艇逃生可不是件容易的事。

" [ðeə(r)] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][saɪd] , [æft] , [raɪt] ?
" They're on the port side , aft , right ?
" 它们是 在 这 港口 边 , 后部 , 正确的 ?

“它们在左舷后方，对吧？”

" [tʃɪp] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Chip nodded .
" 芯片 点头 .

Chip点了点头。

" [hɑːt] [dæm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hot damn , " he said .
" 热的 该死 , " 他 说 .

“真棒！”他说。

" [huːz] [gɑːt][ðə; ði] - ['teɪtər]['sæləd] ? "
" Who's got the ' tater salad ? "
" 谁是 得到 这 - 土豆 沙拉 ? "

谁有土豆沙拉?

" [wiːd] ['betər] [tʌk] [ðə; ði] ['skɪpər] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] . "
" We'd better tuck the skipper away out of sight . "
" 我们会 更好的 塞进 这 船长 离开 出去 的 视线 . "

“我们最好把船长藏起来，别让他露面。”

" [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] .
" In the locker .
" 在 这 储物柜 .

在储物柜里。

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['kærid] [ðə; ði][lɪmp]['bɑːdi][tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['stɔːrɪdʒ] [tʃest] , [dʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
" The two men carried the limp body to a deep storage chest , dumped it in ,
" 这 二 男人 携带 这 跛行 身体 到 一个 深的 贮存 胸部 , 丢弃 它 在 ,

“两名男子将瘫软的尸体抬到一个深储物箱旁，扔了进去，

[kloʊzd][ðə; ði][lɪd] .
closed the lid .
关闭 这 盖 .

盖上盖子。

" [hiː; hi][wəʊnt] - .
" He won't suffercate .
" 他 惯于 - .

他不会受苦。

[lɪdz] [ə; eɪ] ['laʊzi] [fɪt] .
Lid's a lousy fit .
盖子的 一个 糟糕 合身 .

盖子尺寸不合适。

" [rɪ'tiːf] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [tʃɪp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Retief opened the door went into the corridor , Chip behind him .
" 雷蒂夫 打开 这 门 去 进入 这 走廊 , 芯片 在后面 他 .

“雷蒂夫打开门走进走廊，奇普跟在他身后。

" ['ʃʊdənt] ['ɔːtə] [biː; bi]['noʊbɑːdi][ə'raʊnd] [naʊ] , " [ðə; ði] [ʃef] [sed] .
" Shouldn't oughta be nobody around now , " the chef said .
" 不应该 应该 是 无人 大约 现在 , " 这 厨师 说 .

“现在应该没有人吧，”厨师说。

" ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['mænɪn] - [ə'proʊtʃ] ['steɪʃənz] .
" Everybody's mannin ' approach stations .
" 每个人的 曼宁 - 方法 车站 .

“所有人都在进近站值守。”

" [æt; ət][ðə; ði][diː] [dek] [kəm'pænjənweɪ] , [rɪ'tiːf] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
" At the D deck companionway , Retief stopped suddenly .
" 在 这 D 甲板 舷梯 , 雷蒂夫 停止 突然 .

“在D层甲板的舷梯处，雷蒂夫突然停了下来。

" ['lɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

" [tʃɪp] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Chip cocked his head .
" 芯片 上膛 他的 头 .

Chip歪着头。

" [aɪ][dəunt] [hɪr] ['nɑːθɪn] - , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I don't hear nothin ' , " he whispered .
" 我 不 听到 什么也没有 - , " 他 低声说道 .

"我什么也没听到，"他低声说道。

" [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['sentri] ['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði]['laɪfboʊt] [dek] , " [rɪ'tiːf] [sed] ['sɔːftli] .
" Sounds like a sentry posted on the lifeboat deck , " Retief said softly .
" 声音 喜欢 一个 哨兵 发布 在 这 救生艇 甲板 , " 雷蒂夫 说 轻轻 .

"听起来像是在救生艇甲板上站岗的哨兵，"雷蒂夫轻声说道。

" [lets] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . "
" Let's take him , Mister . "
" 我们来吧 拿 他 , 先生 . "

"我们带走他吧，先生。"

" [aɪl] [goʊ] [daʊn] .
" I'll go down .
" 患病的 去 向下 .

"我下去。"

[stænd][baɪ] , [tʃɪp] .
Stand by , Chip .
站立 经过 , 芯片 .

待命，奇普。

" [rɪ'tiːf] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [steps] , [hæf] [ster] , [hæf] ['lædər] .
" Retief started down the narrow steps , half stair , half ladder .
" 雷蒂夫 开始 向下 这 狭窄的 步骤 , 一半 楼梯 , 一半 梯子 .

"雷蒂夫开始沿着狭窄的台阶往下走，那台阶一半是楼梯，一半是梯子。

[ˌhæf'weɪ] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Halfway , he paused to listen .
半 , 他 暂停 到 听 .

走到一半，他停下来倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sloʊ] ['futsteps] , [ðen] ['saɪləns] .
There was a sound of slow footsteps , then silence .
那里 曾是 一个 声音 的 慢的 脚步声 , 然后 沉默 .

一阵缓慢的脚步声响起，然后，一切都安静了下来。

[rɪ'tiːf] [pɑːmd] [ðə; ði]['niːdəlɚ, 'niːdlɚ] , [went] [daʊn] [ðə; ði][læst] [steps] ['kwɪkli] ,
Retief palmed the needler , went down the last steps quickly ,
雷蒂夫 掌心 这 针头 , 去 向下 这 最后的 步骤 迅速地 ,

雷蒂夫将针刀藏在手掌中，迅速走下最后几级台阶。

[ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['silɪŋd] [ruːm] .
emerged in the dim light of a low ceilinged room .
出现 在 这 暗淡 光 的 一个 低的 天花板 房间 .

在低矮房间昏暗的光线下，他走了出来。

[ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪv] - [mæn] ['laɪfboʊt] [bʌlkt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
The stern of a five - man lifeboat bulked before him .
这 船尾 的 一个 五 - 男人 救生艇 散装 前 他 .

一艘五人救生艇的船尾在他面前显得格外庞大。

" [friːz] , [juː; jʊ] !
" Freeze , you !
" 冻结 , 你 !

"你，别动！"

" [ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] [snæpt] .
" a cold voice snapped .
" 一个 寒冷的 嗓音 啪啪 .

一个冰冷的声音厉声说道。

[rɪ'tiːf] [drɑːpt] ,
Retief dropped ,
雷蒂夫 掉落 ,

Retief 倒下，

[roʊld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪfboʊt][æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] ['pɪst(ə)l]
rolled behind the shelter of the lifeboat as the whine of a power pistol
滚动 在后面 这 庇护所 的 这 救生艇 作为 这 抱怨 的 一个 力量 手枪
['ekəud] [ɔːf]['met(ə)l] [wɔːlz] .
echoed off metal walls .
回声 离开 金属 墙壁 .

救生艇的掩体后面传来电枪的尖啸声，回荡在金属墙壁上。

[ə; eɪ] [lʌndʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][boʊt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
A lunge , and he was under the boat , on his feet .
一个 弓步 , 和 他 曾是 在下面 这 船 , 在 他的 脚 .

他猛地一扑，就被冲到了船底，双脚稳稳地站了起来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] , [kɔːt] [ðə; ði] [kwɪk] - ['ækses] ['hænd(ə)l] , [hɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
He jumped , caught the quick - access handle , hauled it down .
他 跳了起来 , 捕捉 这 快的 - 使用权 处理 , 拖拽 它 向下 .

他跳起来，抓住快速取物把手，把它拉了下来。

[ðə; ði] ['aʊtər] [pɔːrt]['saikld]['oʊpən] .
The outer port cycled open .
这 外 港口 循环 打开 .

外端口循环打开。

[fiːt] ['skræmbld] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
Feet scrambled at the bow of the boat .
脚 打乱 在 这 弓 的 这 船 .

船头处，人们争先恐后地爬上岸。

[rɪ'tiːf] [wɜːrl] [ænd; ənd]['faɪərd] .
Retief whirled and fired .
雷蒂夫 旋转 和 被解雇 .

雷蒂夫旋转着开火了。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['raʊndɪd] ['ɪntuː] [saɪt] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] .
The guard rounded into sight and fell headlong .
这 警卫 圆润 进入 视线 和 跌倒 一头扎 .

守卫转过身来，一头栽倒在地。

[ə'bʌv] , [æn; ən][ə'lɑːrm] [bel] ['dʒæŋgld] .
Above , an alarm bell jangled .
多于 , 一个 警报 钟 叮当作响 .

上方，警铃发出叮当声。

[rɪ'tiːf] [stept] [ɑːn][ə; eɪ]['stæntʃənˌstɑːntʃən] , [hɔːld] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt] .
Retief stepped on a stanchion , hauled himself into the open port .
雷蒂夫 步 在 一个 支柱 , 拖拽 他自己 进入 这 打开 港口 .

雷蒂夫踩上一根支柱，把自己拉进了敞开的港口。

[ə; eɪ] [jel] [ræŋ] , [ðen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .
A yell rang , then the clatter of feet on the stair .
一个 叫喊 响铃 , 然后 这 哒 的 脚 在 这 楼梯 .

一声喊叫响起，接着是脚步声在楼梯上响起。

" [dəunt] [ʃuːt] , ['mɪstər] !
" Don't shoot , Mister !
" 不 射击 , 先生 !

“先生，别开枪！”

" [tʃɪp] ['ʃaʊtɪd] .
" Chip shouted .
" 芯片 喊叫 .

“奇普喊道。”

" [ɔːl] [klɪr] , [tʃɪp] , " [rɪ'tiːf] [kɔːld] .
" All clear , Chip , " Retief called .
" 全部 清除 , 芯片 , " 雷蒂夫 称为 .

“一切正常，奇普，”雷蒂夫喊道。

" [hæŋ] [ɑːn] .
" Hang on .
" 悬挂 在 .

“不挂断。

[aɪm]['kʌmɪn] - [wɪð; wɪθ] [jə] !
I'm comin ' with ya !
我是 即将到来 - 和 是的 !

我跟你一起去！

" [rɪ'tiːf] [riːtʃt] [daʊn] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃef] ['bɑːdɪli] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] , [slæmd] [ðə; ði]['levər]
" Retief reached down , lifted the chef bodily through the port , slammed the lever
" 雷蒂夫 达到 向下 , 抬起 这 厨师 身体上的 通过 这 港口 , 猛烈抨击 这 杠杆
[hoʊm] .
home .
家 .

“雷蒂夫俯身，将厨师整个人从港口抱了起来，猛地将操纵杆推到位。

[ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [(h)wuʃt] , [klæŋd] [ʃʌt] .
The outer door whooshed , clanged shut .
这 外 门 嗖嗖 , 叮当作响 关闭 .

外门呼啸着关上了。

" [teɪk] ['nʌmbər] [tuː] , [taɪ][ɪn] !
" Take number two , tie in !
" 拿 数字 二 , 领带 在 !

“拿二号，系好！”

[aɪl] [blæst][hɜːr; hər][ɔːf] , " [tʃɪp] [sed] .
I'll blast her off , " Chip said .
患病的 爆炸 她 离开 , " 芯片 说 .

“我要把她炸飞，”奇普说道。

" [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['bændən] [ʃɪp] [drɪlz] . . . .
" Been through a hundred ' bandon ship drills . . . .
" 到过 通过 一个 百 - 班顿 船 演习 . . . .

“经历过上百次弃船演习……”

" [rɪ'tiːf] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃef] [flɪpt] ['levərz] , [prest] [ə; eɪ][fæt] [red] ['bʌt(ə)n] .
" Retief watched as the chef flipped levers , pressed a fat red button .
" 雷蒂夫 观看 作为 这 厨师 翻转 杠杆 , 按下 一个 胖的 红色的 按钮 .

雷蒂夫看着厨师拨动控制杆，按下一个粗大的红色按钮。

[ðə; ði] [dek] ['trembld] ['ʌndər][ðə; ði]['laɪfboʊt] .
The deck trembled under the lifeboat .
这 甲板 颤抖 在下面 这 救生艇 .

救生艇下的甲板微微颤抖。

" [bluː] [ðə; ði] [beɪ] [dɔːz] , " [tʃɪp] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] .
" Blew the bay doors , " Chip said , smiling happily .
" 吹 这 湾 门 , " 芯片 说 , 微笑 快乐地 .

"炸毁了海湾大门，"奇普笑着说。

" ['ðætəl] [kuːl] [ðem; ðəm] ['jɑːspəs] [daʊn] .
" That'll cool them jaspers down .
" 那将 凉爽的 他们 碧玉 向下 .

"这样就能给碧玉降降温了。"

" [hiː; hi] [pʌntʃt] [ə; eɪ] [griːn] ['bʌt(ə)n] .
" He punched a green button .
" 他 拳击 一个 绿色的 按钮 .

他按下了一个绿色按钮。

" [lʊk] [aʊt] , ['jɔːrgənsənz] !
" Look out , Jorgensen's !
" 看 出去 , 约根森的 !

"小心了，约根森一家！"

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [blæst] , [ðə; ði][stɜːrn] ['rɑːkəts] ['faɪərd] , [ə; eɪ] [sə'steɪnd] ['ægəni][ʌv; əv]
" With an ear - splitting blast , the stern rockets fired , a sustained agony of
" 和 一个 耳朵 - 分裂 爆炸 , 这 船尾 火箭 被解雇 , 一个 持续 痛苦 的
['preʃər] . . . .
pressure . . . .
压力 . . . .

伴随着震耳欲聋的巨响，船尾的火箭发射升空，带来持续不断的剧痛……

[ə'brʌptli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .
Abruptly , there was silence .
突然 , 那里 曾是 沉默 .

突然，一片寂静。

['weɪtləsnəs] .
Weightlessness .
失重 .

失重。

[kən'træktɪŋ] ['met(ə)l] [pɪŋd] ['laʊdli] .
Contracting metal pinged loudly .
承包 金属 ping 了 高声 .

金属收缩时发出响亮的"叮"的一声。

['tʃɪps] ['briːðɪŋ] [raːspt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
Chip's breathing rasped in the stillness .
芯片的 呼吸 粗糙的 在 这 寂静 .

寂静中，奇普的呼吸变得粗重起来。

" [pʊld] [naɪn][dʒiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" Pulled nine G's there for ten seconds , " he gasped .
" 拉 九 G的 那里 为了 十 秒 , " 他 倒吸一口气 .

"刚才承受了九个G的重力加速度，持续了十秒钟，"他喘着气说。

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kɪk] - [ɔːf] . "
" I gave her full emergency kick - off . "
" 我 给予 她 满的 紧急情况 踢 - 离开 . "

"我给了她全面的紧急启动。"

" ['eni] ['ɑːrməmənt] [ə'bɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [leɪt] [hoʊst] ? "
" Any armament aboard our late host ? "
" 任何 武器 船上 我们的 晚的 主持人 ? "

"我们已故的主人船上是否有任何武器？"

" [ə; eɪ]['pɑːpgʌn] .
" A popgun .
" 一个 玩具枪 .

“一把玩具枪。”

[taɪm] [ðeɪ] [get][ðer; ðər][wɪnd] , [wiːl] [biː; bi] [klɪr] .
Time they get their wind , we'll be clear .
时间 他们 得到 他们的 风 , 出色地 是 清除 .

等他们喘口气，我们就脱身了。

[naʊ] [ɔːl][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][set] [taɪt] [tɪl] [wiː; wi] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][ɑːr][ænd; ənd][diː][frʌm; frəm]['sviːə]
Now all we got to do is set tight till we pick up a R and D from Svea
现在 全部 我们 得到 到 做 是 放 紧的 直到 我们 挑选 向上 一个 拉 和 D 从 斯维亚
['taʊər] .
Tower .
塔 .

现在我们只需要耐心等待，直到从斯维亚大厦收到研发成果。

['meɪbi] [fɔːr] , [faɪv] ['aʊərz] . "
Maybe four , five hours . "
或许 四 , 五 小时 . "

大概四五个小时吧。

" [tʃɪp] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Chip , you're a wonder , " Retief said .
" 芯片 , 你是 一个 想知道 , " 雷蒂夫 说 .

“奇普，你真是个奇迹，”雷蒂夫说道。

" [ðɪs] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt][næp] . "
" This looks like a good time to catch that nap . "
" 这 看起来 喜欢 一个 好的 时间 到 抓住 那 午睡 . "

“现在看来是打个盹儿的好时机。”

" [ˌem 'iː] [tuː] , " [tʃɪp] [sed] .
" Me too , " Chip said .
" 我 也 , " 芯片 说 .

“我也是，”奇普说。

" ['maɪti] ['piːsf(ə)l] [hɪr] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Mighty peaceful here , ain't it ?
" 强大的 和平 这里 , 不是 它 ?

这里真是太安静了，不是吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .
" There was a moment's silence .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

" [dəːn] !
" Durn !
" 该死 !

“该死！”

" [tʃɪp] [sed] ['sɔːftli] .
" Chip said softly .
" 芯片 说 轻轻 .

“奇普轻声说道。”

[rɪ'tiːf] ['oʊpənd][wʌn] [aɪ] .
Retief opened one eye .
雷蒂夫 打开 一 眼睛 .

雷蒂夫睁开了一只眼睛。

" ['sɑːri] [juː; jʊ] [keɪm] , [tʃɪp] ? "
" **Sorry you came , Chip ? "**
" 对不起 你 来了 , 芯片 ? "

"抱歉你来了，奇普？"

" [left] [maɪ] [best] ['kɑːrvɪn] - [naɪf] [dʒæmd] [ʌp] - [twiːn] ['mɑːrblz] - [rɪbz] , " [ðə; ðiː] [ʃef] [sed] .
" **Left my best carvin ' knife jammed up ' tween Marbles ' ribs , " the chef said .**
" 左边 我的 最好的 卡文 - 刀 卡住 向上 - 青少年 弹珠 - 肋骨 , " 这 厨师 说 .

"我最好的切肉刀卡在了'Marbles'肋排中间，"厨师说。

" [kʌmz] [oʊ] - ['dɔɪɪn] - [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
" **Comes o ' doin ' things in a hurry .**
" 来 o - 做 - 事物 在 一个 匆忙 .

"都是因为做事太匆忙。"

" [viː]
" **V**
" V

"V

[ðə; ðiː] [blɑːnd] [gɜːrl] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
The blonde girl brushed her hair from her eyes and smiled at Retief .
这 金发 女孩 刷过 她 头发 从 她 眼睛 和 微笑 在 雷蒂夫 .

金发女孩拨开挡在眼前的头发，对着雷蒂夫笑了笑。

" [aɪm] [ðə; ðiː] ['oʊnli] [wʌn] [ɑːn] ['duːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm the only one on duty , " she said .**
" 我是 这 仅有的 一 在 责任 , " 她 说 .

"只有我一个人值班，"她说。

" [aɪm] [æn] - [mə'riː] . "
" **I'm Anne - Marie . "**
" 我是 安妮 - 玛丽 . "

"我是安妮-玛丽。"

" [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] , [mɪs] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **It's important that I talk to someone in your government , Miss , " Retief said .**
" 它是 重要的 那 我 讲话 到 某人 在 你的 政府 , 错过 , " 雷蒂夫 说 .

"小姐，我必须和你们政府的某位官员谈谈，"雷蒂夫说。

[ðə; ðiː] [gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
The girl looked at Retief .
这 女孩 看起来 在 雷蒂夫 .

女孩看着雷蒂夫。

" [ðə; ðiː] [men] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ɑːr; ər] [toʊv] [ænd; ənd] [ˌbiː 'oʊ] ['bɜːgmən] .
" **The men you want to see are Tove and Bo Bergman .**
" 这 男人 你 想 到 看 是 托芙 和 波 伯格曼 .

"你们想见的人是托芙和波·伯格曼。"

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðiː] [lɑːdʒ] [baɪ] [naɪt] - [fɔːl] . "
They will be at the lodge by night - fall . "
他们 将要 是 在 这 小屋 经过 夜晚 - 落下 . "

他们会在天黑前到达旅馆。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [lɑːdʒ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Then it looks like we go to the lodge , " Retief said .**
" 然后 它 看起来 喜欢 我们 去 到 这 小屋 , " 雷蒂夫 说 .

"那看来我们就得去旅馆了，"雷蒂夫说。

" [liːd] [ɑːn] , [æn] - [mə'riː] . "
" **Lead on , Anne - Marie . "**
" 带领 在 , 安妮 - 玛丽 . "

"安妮-玛丽，你先行。"

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][boʊt] ?
" What about the boat ?
" 什么 关于 这 船 ?

"那艘船呢？"

" [tʃɪp] [æskt] .
" Chip asked .
" 芯片 问 .

Chip问道。

" [aɪl] [send] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tə'mɑːroʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
" I'll send someone to see to it tomorrow , " the girl said .
" 患病的 发送 某人 到 看 到 它 明天 , " 这 女孩 说 .

"我明天会派人去处理这件事，"女孩说。

" [jʊə(r)] [sʌm; səm][gæl] , " [tʃɪp] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .
" You're some gal , " Chip said admiringly .
" 你是 一些 女孩 , " 芯片 说 钦佩地 .

"你真是个了不起的姑娘，"奇普赞赏地说。

" [dəːn] [nɪr] [sɪks] [fiːt] , [eint] [jiː; ji] ?
" Dern near six feet , ain't ye ?
" 德恩 靠近 六 脚 , 不是 是的 ?

"差不多六英尺高，对吧？"

[ænd; ənd] [bɪlt] , [tuː] , [wʌt] [aɪ] [miːn] .
And built , too , what I mean .
和 建造 , 也 , 什么 我 意思是 .

而且，我的意思是，它也建造了。

" [ðeɪ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [wɪnd] .
" They stepped out of the door into a whipping wind .
" 他们 步 出去 的 这 门 进入 一个 鞭打 风 .

他们走出房门，迎面而来的是呼啸的狂风。

" [lets] [goʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʃed] [ænd; ənd][get] ['pɑːrkə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [æn] -
" Let's go across to the equipment shed and get parkas for you , " Anne -
" 我们来吧 去 穿过 到 这 设备 棚 和 得到 派克大衣 为了 你 , " 安妮 -
[mə'riː] [sed] .
Marie said .
玛丽 说 .

"我们去设备棚给你拿几件羽绒服吧，"安妮-玛丽说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][koʊld][ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] . "
" It will be cold on the slopes . "
" 它 将要 是 寒冷的 在 这 连续下坡 . "

"山坡上会很冷。"

" [jeə] , " [tʃɪp] [sed] , ['ʃivəriŋ] .
" Yeah , " Chip said , shivering .
" 是的 , " 芯片 说 , 瑟瑟发抖 .

"是啊，"奇普说着，浑身颤抖。

" [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ][foʊks][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['raɪdɪn] - ['evər][taɪm][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [fjuː]
" I've heard you folks don't believe in ridin ' ever time you want to go a few
" 我已经 听到 你 各位 不 相信 在 骑行 - 曾经 时间 你 想 到 去 一个 很少
[maɪlz] [ˌʌp'hɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪzərd] . "
miles uphill in a blizzard . "
英里 上坡 在 一个 暴风雪 . "

"我听说你们这些人，就算想在暴风雪中爬几英里山，也不一定要骑车。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hʌŋgri] , " [æn] - [mə'riː] [sed] .
" It will make us hungry , " Anne - Marie said .
" 它 将要 制作 我们 饥饿的 , " 安妮 - 玛丽 说 .

"这会让我们感到饥饿，"安妮-玛丽说。

" [ðen] [tʃɪp] [wɪl] [kʊk] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [miːl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .
" Then Chip will cook a wonderful meal for us all .
" 然后 芯片 将要 厨师 一个 精彩的 一顿饭 为了 我们 全部 .

"然后 Chip 会为我们所有人做一顿丰盛的晚餐。"

" [tʃɪp] [blɪŋkt] .
" Chip blinked .
" 芯片 眨眼 .

芯片眨了眨眼。

" [bɪn] ['kʊkɪn] - [tuː] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Been cookin ' too long , " he muttered .
" 到过 烹饪 - 也 长的 , " 他 低声说道 .

"做饭太久了，"他嘟囔道。

" ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .
" Didn't know it showed on me that way .
" 没有 知道 它 显示 在 我 那 方式 .

"没想到它会这样显露出来。"

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃedz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɪnd] - ['skauəd] [ræmp] [ə'brʌpt] [piːks] [roʊz] , [snoʊ] - ['blæŋkətɪd]
" Behind the sheds across the wind - scoured ramp abrupt peaks rose , snow - blanketed
" 在后面 这 棚屋 穿过 这 风 - 彻底清洗 坡道 突然 高峰 玫瑰 , 雪 - 毯子
.
:
.

"在被风吹蚀的斜坡对面，棚屋后面耸立着陡峭的山峰，上面覆盖着积雪。

[ə; eɪ] [feɪnt] [treɪl] [led] [ə'krɔːs] [waɪt] [sloʊps] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [loʊ] [klaʊdz] .
A faint trail led across white slopes , disappearing into low clouds .
一个 头晕的 踪迹 引领 穿过 白色的 连续下坡 , 消失 进入 低的 云 .

一条隐约可见的小径穿过白色的山坡，消失在低矮的云层中。

" [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊd] ['leɪər] , " [æn] - [mə'riː] [sed] .
" The lodge is above the cloud layer , " Anne - Marie said .
" 这 小屋 是 多于 这 云 层 , " 安妮 - 玛丽 说 .

"旅馆位于云层之上，"安妮-玛丽说。

" [ʌp] [ðer; ðər][ðə; ði][skaɪ][ɪz]['ɔːlweɪz] [klɪr] .
" Up there the sky is always clear .
" 向上 那里 这 天空 是 总是 清除 .

"那里的天空总是晴朗的。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['aʊərz]['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [piːks] [red] ,
" It was three hours later , and the sun was burning the peaks red ,
" 它 曾是 三 小时 之后 , 和 这 太阳 曾是 燃烧 这 高峰 红色的 ,

三个小时后，太阳把山峰晒成了红色。

[wen] [æn] - [mə'riː] [stɑːpt] , [pʊld] [ɔːf][hɜːr; hər] ['wʊlən] [kæp][ænd; ənd] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['vɪstə]
when Anne - Marie stopped , pulled off her woolen cap and waved at the vista
什么时候 安妮 - 玛丽 停止 , 拉 离开 她 羊毛 帽 和 挥手 在 这 景色
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

安妮-玛丽停下脚步，摘下羊毛帽，向下方的景色挥手致意。

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	you	see	it	,	"	she	said	.
"	那里	你	看	它	,	"	她	说	.

“你看，”她说。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvæli] . "

"	Our	valley	.	"
"	我们的	谷	.	"

“我们的山谷。”

" [its] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈpəːti] [saɪt] , " [tʃɪp] [gɑːspt] .

"	It's	a	mighty	perty	sight	,	"	Chip	gasped	.
"	它是	一个	强大的	佩蒂	视线	,	"	芯片	倒吸一口气	.

“真是太漂亮了！”奇普惊叹道。

" [ˈeniθɪŋ] [ðɪs] [tʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

"	Anything	this	tough	to	get	a	look	at	ought	to	be	.
"	任何事物	这	艰难的	到	得到	一个	看	在	应该	到	是	.

“任何难以一窥究竟的东西都应该如此。”

" [æn] - [məˈriː] [ˈpɔɪntɪd] .

"	Anne	-	Marie	pointed	.
"	安妮	-	玛丽	尖	.

安妮-玛丽指着说。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	,	"	she	said	.
"	那里	,	"	她	说	.

“好了，”她说。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red] [haʊs] [baɪ][ɪtˈself] .

"	The	little	red	house	by	itself	.
"	这	小的	红色的	房子	经过	本身	.

“孤零零的小红房子。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [rɪˈtiːf] ?

Do	you	see	it	,	Retief	?
做	你	看	它	,	雷蒂夫	?

雷蒂夫，你看到了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [hoʊm] - [ˈeɪkər] .

It	is	my	father's	home	-	acre	.
它	是	我的	父亲的	家	-	英亩	.

这是我父亲的宅基地。

" [rɪˈtiːf] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] .

"	Retief	looked	across	the	valley	.
"	雷蒂夫	看起来	穿过	这	谷	.

雷蒂夫眺望着山谷对面。

['geɪli]	['peɪntɪd]	['haʊzɪz]	['nesəld]	[tə'geðər]	,	[ə; eɪ] ['pʌd(ə)l]	[ʌv; əv] ['kʌlər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[boʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Gaily	painted	houses	nestled	together	,	a puddle	of color	in	the	bowl	of	the
兴高采烈地	绘	房屋	依偎	一起	,	一个 水坑	的 颜色	在	这	碗	的	这

['væli]	.
valley	.
谷	.

色彩鲜艳的房屋鳞次栉比，宛如山谷中一汪色彩斑斓的湖泊。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [led][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	you've	led	a	good	life	there	,	"	he	said	.
"	我	思考	你已经	引领	一个	好的	生活	那里	,	"	他	说	.

“我认为你在那里过得很好，”他说。

[æn] - [mə'ri:] [smaɪld] ['brɪliəntli] .
Anne - Marie smiled brilliantly .
安妮 - 玛丽 微笑 精彩 .

安妮-玛丽笑容灿烂。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] , [tu:] , [ɪz] [gʊd] .
" And this day , too , is good .
" 和 这 天 , 也 , 是 好的 .

"今天也是个好日子。"

" [rɪ'li:f] [smaɪld] [bæk] .
" Relief smiled back .
" 宽慰 微笑 后退 .

欣慰之情溢于言表。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的,"他说。

" [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [gʊd] . "
" This day is good . "
" 这 天 是 好的 . "

今天真是美好的一天。

" ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] [də:n] [saɪt] ['betər] [wen] [aɪ][gɑ:t][maɪ] [fi:t] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [bɪg]['faɪər][ju:; jʊ][wʌz; wəz]
" It'll be a durn sight better when I got my feet up to that big fire you was
" 它将 是 一个 该死 视线 更好的 什么时候 我 得到 我的 脚 向上 到 那 大的 火 你 曾是
['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
talking about ,
说 关于 ,

"等我把脚搭到你说的那个大火堆旁，那感觉肯定会好得多。"

['æni] , " [tʃɪp] [sed] .
Annie , " Chip said .
安妮 , " 芯片 说 .

"安妮,"奇普说。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ɑ:n] , [krɔ:st] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['broʊkən] [rɑ:k] , [ri:tʃt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sloʊp] .
They climbed on , crossed a shoulder of broken rock , reached the final slope .
他们 攀登 在 , 交叉 一个 肩膀 的 破碎的 岩石 , 达到 这 最终的 坡 .

他们继续向上攀登，越过一片破碎的岩石，到达了最后的斜坡。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [sprɔ:ld] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['hevi] [lɔ:gz] , ['autlaind] [ə'genst]
Above , the lodge sprawled , a long low structure of heavy logs , outlined against
[ðə; ði] [di:p] - [blu:] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] .
the deep - blue twilight sky .
这 深的 - 蓝色的 暮 天空 .

在上方，一座由粗壮原木搭建的低矮长形小屋绵延展开，在深蓝色的暮色天空映衬下勾勒出轮廓。

[smoʊk] ['biləud] [frʌm; frəm] [stoʊn] ['tʃimniz] [æt; ət] ['i:ðər] [end] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] [laɪt] [gli:md]
Smoke billowed from stone chimneys at either end , and yellow light gleamed
抽烟 波涛汹涌 从 石头 烟囱 在 任何一个 结尾 , 和 黄色的 光 闪闪发光
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] ,
from the narrow windows ,
从 这 狭窄的 视窗 ,

两端石砌烟囱里冒出滚滚浓烟，狭窄的窗户里透出昏黄的灯光。

[rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] .
reflected on the snow .
反映 在 这 雪 .

倒映在雪地上。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [skiːz]['oʊvər][ðər; ðər] ['ʃəuldəz] .

Men	**and**	**women**	**stood**	**in**	**groups**	**of**	**three**	**or**	**four**	**,**	**skis**	**over**	**their**	**shoulders**	**.**
男人	和	女性	站立	在	团体	的	三	或者	四	,	滑雪板	超过	他们的	肩膀	.

男男女女三五成群地站着，肩上扛着滑雪板。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [er] .

Their	**voices**	**and**	**laughter**	**rang**	**in**	**the**	**icy**	**air**	**.**
他们的	声音	和	笑声	响铃	在	这	冰冷的	空气	.

他们的声音和笑声在冰冷的空气中回荡。

[æn] - [mə'riː] ['hwisld] ['ʃrɪlli] .

Anne	**-**	**Marie**	**whistled**	**shrilly**	**.**
安妮	-	玛丽	吹口哨	尖锐地	.

安妮-玛丽尖声吹了声口哨。

['sʌmwʌn] [weɪvd] .

Someone	**waved**	**.**
某人	挥手	.

有人挥了挥手。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Come**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	来	,	"	她	说	.

“来吧，”她说。

" [miːt] [ɔːl][maɪ] [frendz] .

"	**Meet**	**all**	**my**	**friends**	**.**
"	见面	全部	我的	朋友们	.

“来见见我的朋友们。”

" [ə; eɪ][mæn] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

"	**A**	**man**	**separated**	**himself**	**from**	**the**	**group**	**,**	**walked**	**down**	**the**	**slope**	**to**	**meet**	**them**	**.**
"	一个	男人	分开	他自己	从	这	团体	,	步行	向下	这	坡	到	见面	他们	.

“一名男子脱离队伍，走下山坡去和他们会合。

" [æn] - [mə'riː] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**Anne**	**-**	**Marie**	**,**	**"**	**he**	**called**	**.**
"	安妮	-	玛丽	,	"	他	称为	.

“安妮-玛丽，”他喊道。

" ['welkəm] .

"	**Welcome**	**.**
"	欢迎	.

“欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

It	**was**	**a**	**long**	**day**	**without**	**you**	**.**
它	曾是	一个	长的	天	没有	你	.

没有你的这一天过得很漫长。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [hʌgɪd] [æn] - [mə'riː] , [smaɪld][æt; ət] [rɪ'tiːf] .

"	**He**	**came**	**up**	**to**	**them**	**,**	**hugged**	**Anne**	**-**	**Marie**	**,**	**smiled**	**at**	**Retief**	**.**
"	他	来了	向上	到	他们	,	拥抱	安妮	-	玛丽	,	微笑	在	雷蒂夫	.

“他走到他们面前，拥抱了安妮-玛丽，对雷蒂夫笑了笑。

" ['welkəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Welcome**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	欢迎	,	"	他	说	.

“欢迎，”他说。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][biː; bi][wɔːrm] .
" Come inside and be warm .
" 来 里面 和 是 温暖的 .

进来暖和暖和些。

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['træmpld] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi]
" They crossed the trampled snow to the lodge and pushed through a heavy
" 他们 交叉 这 践踏 雪 到 这 小屋 和 推动 通过 一个 重的
[dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [loʊ] - [biːmd] [hɔːl] ,
door into a vast low - beamed hall ,
门 进入 一个 广阔的 低的 - 光束 大厅 ,

他们穿过被踩踏过的积雪来到小屋，推开一扇厚重的门，进入一个宽敞的、横梁低矮的大厅。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , ['tɔːkɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [plæŋk][teiblz] ,
crowded with people , talking , singing , some sitting at long plank tables ,
挤 和 人们 , 说 , 歌唱 , 一些 坐着 在 长的 板 表格 ,

人群熙熙攘攘，谈笑风生，有些人坐在长木板桌旁。

['ʌðər] [rɪŋd] [ə'raʊnd] [æn; ən] [eɪt] - [fʊt] ['faɪərpleɪs][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
others ringed around an eight - foot fireplace at the far side of the room .
其他的 环状 大约 一个 八 - 脚 壁炉 在 这 远的 边 的 这 房间 .

其他人则围坐在房间另一侧一个八英尺高的壁炉旁。

[æn] - [mə'riː] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
Anne - Marie led the way to a bench near the fire .
安妮 - 玛丽 引领 这 方式 到 一个 长椅 靠近 这 火 .

安妮-玛丽带头走到火堆旁的一张长椅上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə][prɑːp] ['tʃɪps] [fiːt] [nɪr] [ðə; ði] [bleɪz] .
She made introductions and found a stool to prop Chip's feet near the blaze .
她 制成 介绍 和 成立 一个 凳子 到 支柱 芯片的 脚 靠近 这 火焰 .

她做了介绍，并找到一张凳子，让奇普的脚靠在火堆旁。

[tʃɪp] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Chip looked around .
芯片 看起来 大约 .

奇普环顾四周。

" [aɪ]['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] ['pəːti] [gælz] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] .
" I never seen so many perty gals before , " he said delightedly .
" 我 绝不 已见 所以 许多 佩蒂 女孩们 前 , " 他 说 欣喜地 .

“我以前从没见过这么多漂亮姑娘，”他高兴地说。

" [pʊr] [tʃɪp] , " [wʌn][gɜːrl] [sed] .
" Poor Chip , " one girl said .
" 贫穷的 芯片 , " 一 女孩 说 .

“可怜的奇普，”一个女孩说。

" [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər][koʊld] .
" His feet are cold .
" 他的 脚 是 寒冷的 .

他的脚很冷。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] .
" She knelt to pull off his boots .
" 她 跪下 到 拉 离开 他的 靴子 .

她跪下来帮他脱靴子。

" [let] [ˌem 'iː] [rʌb] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Let me rub them , " she said .
" 让 我 擦 他们 , " 她 说 .

“让我帮你揉揉，”她说。

[ə; eɪ] [bruːˈnet] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [reɪkt] [ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,

A	brunette	with	blue	eyes	raked	a	chestnut	from	the	fire	,
一个	棕发	和	蓝色的	眼睛	耙过的	一个	板栗	从	这	火	,

一位有着蓝色眼睛的棕发女子从火堆里耙出一颗栗子。

[krækt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈtiːf] .

cracked	it	and	offered	it	to	Retief	.
裂纹	它	和	提供	它	到	雷蒂夫	.

他破解了它，并把它提供给了雷蒂夫。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [laɪk] [oʊk] [ruːts] [pæst] [ˈhevi] [bɪr] [ˈtæŋkərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː]

A	tall	man	with	arms	like	oak	roots	passed	heavy	beer	tankards	to	the	two
一个	高的	男人	和	武器	喜欢	橡木	根	通过了	重的	啤酒	酒杯	到	这	二

[gests] .

guests	.
客人	.

一个身材高大、手臂像橡树根一样粗壮的男人将沉甸甸的啤酒杯递给了两位客人。

" [tel] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈpleɪsɪz] [juːv] [siːn] , " [ˈsʌmwʌn] [kɔːld] .

"	Tell	us	about	the	places	you've	seen	,	"	someone	called	.
"	告诉	我们	关于	这	地方	你已经	已见	,	"	某人	称为	.

“跟我们说说你都去过哪些地方吧，”有人喊道。

[tʃɪp] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mʌg] , [ˈhiːvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .

Chip	emerged	from	a	long	pull	at	the	mug	,	heaving	a	sigh	.
芯片	出现	从	一个	长的	拉	在	这	马克杯	,	起伏	一个	叹	.

Chip 猛地喝了一大口杯子里的酒，然后叹了口气。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	"	he	said	.
"	出色地	,	"	他	说	.

“嗯，”他说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] . . . .

"	I	tell	you	I	been	in	some	places	.	.	.
"	我	告诉	你	我	到过	在	一些	地方	.	.	.

我跟你说，我去过一些地方……

" [ˈmjuːzɪk] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ˈklæmər] .

"	Music	started	up	,	rising	above	the	clamor	.
"	音乐	开始	向上	,	上升	多于	这	叫嚣	.

音乐响起，盖过了喧闹声。

" [kʌm] , [rɪˈtiːf] , " [æn] - [məˈriː] [sed] .

"	Come	,	Retief	,	"	Anne	-	Marie	said	.
"	来	,	雷蒂夫	,	"	安妮	-	玛丽	说	.

“来吧，雷蒂夫，”安妮-玛丽说。

" [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

"	Dance	with	me	.
"	舞蹈	和	我	.

与我共舞。

" [rɪˈtiːf] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Retief	looked	at	her	.
"	雷蒂夫	看起来	在	她	.

雷蒂夫看着她。

" [maɪ] [θɔːt] [ɪgˈzæktli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	thought	exactly	,	"	he	said	.
"	我的	想法	确切地	,	"	他	说	.

“我的想法也一样，”他说。

[tʃɪp] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ænd; ənd] [said] .

Chip	put	down	his	mug	and	sighed	.
芯片	放	向下	他的	马克杯	和	叹了口气	.

Chip放下杯子，叹了口气。

" [d\\:nd] [ɪf] [aɪ] ['evər] [felt] [raɪt] [æt; ət] [hoʊm] [soʊ] [kwɪk] [bɪ'fɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Derned	if	I	ever	felt	right	at	home	so	quick	before	,	"	he	said	.
"	衍生	如果	我	曾经	毛毡	正确的	在	家	所以	快的	前	,	"	他	说	.

"我以前从未如此迅速地找到家的感觉，"他说。

" [dʒʌst] [si:mz] [laɪk] [ði:z] [foʊks] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

"	Just	seems	like	these	folks	know	all	about	me	.
"	只是	似乎	喜欢	这些	各位	知道	全部	关于	我	.

"感觉这些人好像很了解我。"

" [hi:; hi] [skrætʃt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] .

"	He	scratched	behind	his	right	ear	.
"	他	刮痕	在后面	他的	正确的	耳朵	.

他挠了挠右耳后。

" ['æni] [mʌst; məst] [oʊ] - [kɔ:ld] - [ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [toʊld] - [ɪm] ['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] [æn; ən] - [ɔ:l] .

"	Annie	must	o	'	called	'	em	up	and	told	'	em	our	names	an	'	all	.
"	安妮	必须	o	-	称为	-	呃	向上	和	讲述	-	呃	我们的	姓名	一个	-	全部	.

"安妮肯定给他们打了电话，把我们的名字都告诉他们了。"

" [hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	He	lowered	his	voice	.
"	他	降低	他的	嗓音	.

他压低了声音。

" [ðeɪz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ðoʊ] .

"	They's	some	kind	o	'	trouble	in	the	air	,	though	.
"	他们是	一些	种类	o	-	麻烦	在	这	空气	,	尽管	.

"不过，空气中似乎弥漫着某种麻烦。"

[sʌm; səm] [oʊ] - [ðə; ði] [ri'ma:ks] [ðeɪ] [pæst] [saʊndz] [laɪk] [ðeə(r)] ['lʊkɪn] - [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm]

Some	o	'	the	remarks	they	passed	sounds	like	they're	lookin	'	to	have	some
一些	o	-	这	评论	他们	通过了	声音	喜欢	它们是	在看	-	到	有	一些

['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swɛtiz] .

trouble	with	the	Sweaties	.
麻烦	和	这	汗水	.

他们说的一些话听起来好像要和"汗流浃背"的人发生一些冲突。

[dəunt] [si:m] [tu:; tə] ['wɜ:ri] - [ɪm] [nʌn] , [ðoʊ] . "

Don't	seem	to	worry	'	em	none	,	though	.	"
不	似乎	到	担心	-	呃	没有任何	,	尽管	.	"

不过，他们似乎并不担心。

" [tʃɪp] , " [rɪ'ti:f] [sed] , " [haʊ] [mʌtʃ] [du:] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ? "

"	Chip	,	"	Retief	said	,	"	how	much	do	these	people	know	about	the	Soetti	?	"
"	芯片	,	"	雷蒂夫	说	,	"	如何	很多	做	这些	人们	知道	关于	这	-	?	"

"奇普，"雷蒂夫说，"这些人对索埃蒂家族了解多少？"

" [də'noʊ] , " [tʃɪp] [sed] .

"	Dunno	,	"	Chip	said	.
"	不知道	,	"	芯片	说	.

"不知道，"奇普说。

" [wi:; wi] [ju:setə] [tʌtʃ] [daʊn] [hɪr] , ['rɛglər] .

"	We	useta	touch	down	here	,	regler	.
"	我们	乌斯塔	触碰	向下	这里	,	调节器	.

"我们以前经常在这里降落。"

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lweɪz][dʒɪst][set][ɪn][maɪ] ['gæli] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [ʃɪp] ['mɒdlz] [ɔ:r] ['sʌmθɪn] - .

But	I	always	jist	set	in	my	galley	and	worked	on	ship	models	or	somethin	'	.
但	我	总是	要点	放	在	我的	厨房	和	工作	在	船	模型	或者	某物	-	.

但我总是待在我的厨房里，做些船模之类的东西。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['swɛtiz] [bɪn] [noʊzɪn] - [ə'raʊnd] [hɪr] [sʌm; səm] , [ðoʊ] .

I	hear	the	Sweaties	been	nosin	'	around	here	some	,	though	.
我	听到	这	汗水	到过	诺辛	-	大约	这里	一些	,	尽管	.

不过我听说那些"汗流浃背"的人最近在这附近转悠了。

" [tu:] ['gɝ:lz] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [tʃɪp] .

"	Two	girls	came	up	to	Chip	.
"	二	女孩们	来了	向上	到	芯片	.

两个女孩走到奇普面前。

" [heɪ] , [aɪ]['gɑ:tə][goʊ] [naʊ] , ['mɪstər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Hey	,	I	gotta	go	now	,	Mister	,	"	he	said	.
"	嘿	,	我	必须	去	现在	,	先生	,	"	他	说	.

"嘿，先生，我得走了。"他说。

" [ði:z] [gælz][gɑ:t][ə; eɪ][aɪ'di:ə][aɪ] ['ɔ:tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "

"	These	gals	got	a	idea	I	oughta	take	a	hand	in	the	kitchen	.	"
"	这些	女孩们	得到	一个	主意	我	应该	拿	一个	手	在	这	厨房	.	"

"这些姑娘们觉得我应该去厨房帮忙。"

" [smɑ:rt]['gɝ:lz] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	Smart	girls	,	"	Retief	said	.
"	聪明的	女孩们	,	"	雷蒂夫	说	.

"聪明的女孩们，"雷蒂夫说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [æn] - [mə'ri:] [keɪm] [ʌp] .

He	turned	as	Anne	-	Marie	came	up	.
他	转向	作为	安妮	-	玛丽	来了	向上	.

安妮-玛丽走过来时，他转过身去。

" [ˌbi: 'oʊ]['bɝ:gmən][ænd; ənd][toʊv][ɑ:r; ər][nɑ:t][bæk] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Bo	Bergman	and	Tove	are	not	back	yet	,	"	she	said	.
"	波	伯格曼	和	托芙	是	不是	后退	然而	,	"	她	说	.

"博·伯格曼和托芙还没回来呢，"她说。

" [ðeɪ] [steɪd] [tu:; tə][ski:]['æftər] ['mu:nraiz] . "

"	They	stayed	to	ski	after	moonrise	.	"
"	他们	入住	到	滑雪	后	月升	.	"

"他们等到月升之后还继续滑雪。"

" [ðæt] [mu:n] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	That	moon	is	something	,	"	Retief	said	.
"	那	月亮	是	某物	,	"	雷蒂夫	说	.

"那轮月亮真特别，"雷蒂夫说。

" ['ɔ:lmoʊst][laɪk] [deɪ] - [laɪt] . "

"	Almost	like	day	-	light	.	"
"	几乎	喜欢	天	-	光	.	"

"几乎像白天一样。"

" [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [su:n] , [naʊ] .

"	They	will	come	soon	,	now	.
"	他们	将要	来	很快	,	现在	.

他们很快就会来了。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][aʊt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] ?

Shall	we	go	out	to	see	the	moonlight	on	the	snow	?
将	我们	去	出去	到	看	这	月光	在	这	雪	?

我们出去看看雪地上的月光吧?

" [ˌaʊt'saɪd] , [lɔːŋ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [laɪk] [ɪŋk] [ɑːn] ['sɪlvər] .
" **Outside , long black shadows fell like ink on silver .**
" 外部 , 长的 黑色的 阴影 跌倒 喜欢 墨水 在 银 .

“外面，长长的黑色影子像墨水一样落在银子上。”

[ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] ['leɪər] [bɪ'loʊ] [glɛəd] [waɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'mens] [muːn] .
The top of the cloud layer below glared white under the immense moon .
这 顶部 的 这 云 层 以下 怒目而视 白色的 在下面 这 巨大 月亮 .

在皎洁的月光下，下方云层的顶部闪耀着白光。

" ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [wɜːrld] , ['goʊtə] , " [æn] - [mə'riː] [sed] .
" **Our sister world , Gota , " Anne - Marie said .**
" 我们的 姐姐 世界 , 必须 , " 安妮 - 玛丽 说 .

“我们的姐妹星球，戈塔，”安妮-玛丽说道。

" ['nɪrli] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['sviːə] .
" **Nearly as big as Svea .**
" 几乎 作为 大的 作为 斯维亚 .

“几乎和斯维亚一样大。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmdeɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [its] [ɔːl] [stoʊn] [ænd; ənd] [aɪs] . "
I would like to visit it someday , although they say it's all stone and ice . "
我 会 喜欢 到 访问 它 总有一天 , 虽然 他们 说 它是 全部 石头 和 冰 . "

我希望有朝一日能去看看，虽然据说那里全是石头和冰。

" [æn] - [mə'riː] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ['jɔːrgənsənz] [wɜːrld] ? "
" **Anne - Marie , " Retief said , " how many people live on Jorgensen's Worlds ? "**
" 安妮 - 玛丽 , " 雷蒂夫 说 , " 如何 许多 人们 居住 在 约根森的 世界 ? "

“安妮-玛丽，”雷蒂夫说，“约根森的世界里有多少人居住？”

" [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪljən] , [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ɑːn] ['sviːə] .
" **About fifteen million , most of us here on Svea .**
" 关于 十五 百万 , 最多 的 我们 这里 在 斯维亚 .

“大约一千五百万，我们大多数人都生活在斯维亚岛上。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['maɪnɪŋ] [kæmps] [ænd; ənd] [aɪs] - ['fɪʃəriːz] [ɑːn] ['goʊtə] .
There are mining camps and ice - fisheries on Gota .
那里 是 矿业 营地 和 冰 - 渔业 在 必须 .

戈塔岛上有采矿营地和冰钓场。

[noʊ] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] ['vɑːsa] [ænd; ənd] - , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌntərz]
No one lives on Vasa and Skone , but there are always a few hunters
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 . "

瓦萨岛和斯科内岛上无人居住，但总有一些猎人在那里活动。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [fɔːt] [ə; eɪ] [wɔːr] ?
" **Have you ever fought a war ?**
" 有 你 曾经 战斗 一个 战争 ?

你打过仗吗?

" [æn] - [mə'riː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" **Anne - Marie turned to look at Retief .**
" 安妮 - 玛丽 转向 到 看 在 雷蒂夫 .

安妮-玛丽转头看向雷蒂夫。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [rɪ'tiːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You are afraid for us , Retief , " she said .**
" 你 是 害怕的 为了 我们 , 雷蒂夫 , " 她 说 .

“雷蒂夫，你是在为我们担心吧？”她说。

" [ðə; ði] - [wɪl] [ə'tæk] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [ðem; ðəm] .
" The Soetti will attack our worlds , and we will fight them .
" 这 - 将要 攻击 我们的 世界 , 和 我们 将要 斗争 他们 .

"索埃蒂人将攻击我们的世界，我们将与他们战斗。"

[wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [bɪ'fɔːr] .
We have fought before .
我们 有 战斗 前 .

我们以前交过手。

[ðiːz] [p'lænɪts][wɜːr; wər][nɑːt] ['frendli] [wʌnz] . "
These planets were not friendly ones . "
这些 行星 是 不是 友好的 一个 . "

这些星球并不友好。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] - [ə'tæk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I thought the Soetti attack would be a surprise to you , " Retief said .
" 我 想法 这 - 攻击 会 是 一个 惊喜 到 你 , " 雷蒂夫 说 .

"我以为索埃蒂袭击事件会让你感到惊讶，"雷蒂夫说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Have you made any preparation for it ? "
" 有 你 制成 任何 准备 为了 它 ? "

你为此做过任何准备吗?

" [wiː; wi][hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪps] .
" We have ten thousand merchant ships .
" 我们 有 十 千 商人 船舶 .

我们有1万艘商船。

[wen] [ðə; ði] ['enəmi] [kʌmz] , [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm] .
When the enemy comes , we will meet them .
什么时候 这 敌人 来 , 我们 将要 见面 他们 .

敌人来袭时，我们将迎战。

" [rɪ'tiːf] [fraund] .
" Retief frowned .
" 雷蒂夫 皱眉 .

雷蒂夫皱起了眉头。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ['gʌnz][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] ?
" Are there any guns on this planet ?
" 是 那里 任何 枪支 在 这 行星 ?

这个星球上有枪吗?

['eni] ['mɪsaɪlz] ?
Any missiles ?
任何 导弹 ?

有导弹吗?

" [æn] - [mə'riː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Anne - Marie shook her head .
" 安妮 - 玛丽 摇晃 她 头 .

安妮-玛丽摇了摇头。

" [ˌbiː 'oʊ] ['bɜ:gmən] [ænd; ənd] [toʊv] [hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [dɪ'plɔɪmənt] — "
" Bo Bergman and Tove have a plan of deployment — "
" 波 伯格曼 和 托芙 有 一个 计划 的 部署 — "

"博·伯格曼和托芙有一个部署计划——"

" [dɪ'plɔɪmənt] , [hel] !
" Deployment , hell !
" 部署 , 地狱 !

部署，见鬼!

[ə'genst] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [ə'sɔːlt] [fɔːrs] [juː; jʊ] [niːd] ['mɑːdərn]['ɑːrməmənt] . "
Against **a** **modern** **assault** **force** **you** **need** **modern** **armament** **.** **"**
反对 一个 现代的 突击 力量 你 需要 现代的 武器 . "

对抗现代化的突击部队，你需要现代化的武器装备。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

"看！

" [æn] - [mə'riː] [tʌtʃt] [riːtiːfs] [ɑːrm] .
" **Anne** **-** **Marie** **touched** **Retief's** **arm** **.**
" 安妮 - 玛丽 感动 雷蒂夫的 手臂 .

安妮-玛丽碰了碰雷蒂夫的胳膊。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
" **They're** **coming** **now** **.**
" 它们是 未来 现在 .

他们现在来了。

" [tuː] [tɔːl] ['grɪzld] [men] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] , [skiːz]['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
" **Two** **tall** **grizzled** **men** **came** **up** **the** **slope** **,** **skis** **over** **their** **shoulders** **.**
" 二 高的 斑白 男人 来了 向上 这 坡 , 滑雪板 超过 他们的 肩膀 .

两个身材高大、满脸皱纹的男人扛着滑雪板，沿着山坡走了上来。

[æn] - [mə'riː] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [rɪ'tiːf] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
Anne **-** **Marie** **went** **forward** **to** **meet** **them** **,** **Retief** **at** **her** **side** **.**
安妮 - 玛丽 去 向前 到 见面 他们 , 雷蒂夫 在 她 边 .

安妮-玛丽上前与他们会面，雷蒂夫在她身边。

[ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ʌp] , [ɪm'breɪst] [ðə; ði][gɜːrl] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [rɪ'tiːf] , [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər]
The **two** **came** **up** **,** **embraced** **the** **girl** **,** **shook** **hands** **with** **Retief** **,** **put** **down** **their**
这 二 来了 向上 , 拥抱 这 女孩 , 摇晃 双手 和 雷蒂夫 , 放 向下 他们的
[skiːz] .
skis **.**
滑雪板 .

两人走上前去，拥抱了女孩，与雷蒂夫握手，然后放下滑雪板。

" ['welkəm] [tuː; tə]['sviːə] , " [toʊv] [sed] .
" **Welcome** **to** **Svea** **,** **"** **Tove** **said** **.**
" 欢迎 到 斯维亚 , " 托芙 说 .

"欢迎来到斯维亚，"托芙说道。

" [lets] [faɪnd][ə; eɪ][wɔːrm]['kɔːrnər] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] .
" **Let's** **find** **a** **warm** **corner** **where** **we** **can** **talk** **.**
" 我们来吧 寻找 一个 温暖的 角落 在哪里 我们 能 讲话 .

"我们找个温暖的角落谈谈吧。"

" [rɪ'tiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ,
" **Retief** **shook** **his** **head** **,** **smiling** **,**
" 雷蒂夫 摇晃 他的 头 , 微笑 ,

雷蒂夫笑着摇了摇头

[æz; əz][ə; eɪ][tɔːl][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['kɑːpəri] [her] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][væst][slæb][ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] .
as **a** **tall** **girl** **with** **coppery** **hair** **offered** **a** **vast** **slab** **of** **venison** **.**
作为 一个 高的 女孩 和 铜色 头发 提供 一个 广阔的 板 的 鹿肉 .

一位身材高挑、有着铜色头发的女孩端来了一大块鹿肉。

" [aɪv] [kɔːt] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] ['evri] ['hʌŋgri] [deɪ] [aɪ]['evər] [lɪvd] .
" **I've** **caught** **up** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **for** **every** **hungry** **day** **I** **ever** **lived** **.**
" 我已经 捕捉 向上 , " 他 说 , " 为了 每一个 饥饿的 天 我 曾经 居住地 .

"我已经弥补了我过去挨饿的每一天，"他说。

" [ˌbiː 'oʊ] ['bɜːgmən] [pɔːd] [riːtiːfs] [bɪr] [mʌg] [fʊl] .
" Bo Bergman poured Retief's beer mug full .
" 波 伯格曼 倾倒 雷蒂夫的 啤酒 马克杯 满的 .

博·伯格曼给雷蒂夫的啤酒杯倒满了啤酒。

" ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪnz] [ɑːr; ər][ðə; ði][best][ɪn] [speɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Our captains are the best in space , " he said .
" 我们的 队长 是 这 最好的 在 空间 , " 他 说 .

他说："我们的舰长是太空领域最优秀的。"

" ['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [smɔːl] ['sɪtiz] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plænɪt]
" Our population is concentrated in half a hundred small cities all across the planet
" 我们的 人口 是 集中 在 一半 一个 百 小的 城市 全部 穿过 这 行星
.
:
.

"我们的人口集中在遍布全球的五十多个小城市里。"

[wiː; wi] [noʊ] [wer] [ðə; ði] - [mʌst; məst] [straɪk] [ˌjuː 'es] .
We know where the Soetti must strike us .
我们 知道 在哪里 这 - 必须 罢工 我们 .

我们知道索埃蒂人会在哪里攻击我们。

[wiː; wi] [wɪl] [ræm][ðer; ðər]['meɪdʒər]['ves(ə)lz][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'mænd] [ʃɪps] .
We will ram their major vessels with unmanned ships .
我们 将要 内存 他们的 主要的 船只 和 无人 船舶 .

我们将用无人船撞击他们的主力舰。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wiː; wi] [wɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [ɑːrmz] . "
On the ground , we will hunt them down with small - arms . "
在 这 地面 , 我们 将要 打猎 他们 向下 和 小的 - 武器 . "

地面上，我们将用轻武器追捕他们。

" [æn; ən] [ə'sembli] [laɪn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['mɪsaɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
" An assembly line turning out penetration missiles would have been more to the
" 一个 集会 线 转弯 出去 渗透 导弹 会 有 到过 更多的 到 这
[pɔɪnt] . "
point . "
观点 . "

"一条生产穿透导弹的流水线可能更合适。"

" [jes] , " [ˌbiː 'oʊ] ['bɜːgmən] [sed] .
" Yes , " Bo Bergman said .
" 是的 , " 波 伯格曼 说 .

"是的，"博·伯格曼说道。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] . "
" If we had known . "
" 如果 我们 有 已知 . "

"如果我们早知道就好了。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə][hɪt][juː; jʊ] ?
" How long have you known the Soetti were planning to hit you ?
" 如何 长的 有 你 已知 这 - 是 规划 到 打 你 ?

"你是什么时候知道索埃蒂家族计划袭击你的？"

" [toʊv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" Tove raised his eyebrows .
" 托芙 提高 他的 眉毛 .

托夫扬了扬眉毛。

" [sɪns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Since this afternoon , " he said .**
" 自从 这 下午 , " 他 说 .

“从今天下午开始，”他说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **How did you find out about it ?**
" 如何 做过 你 寻找 出去 关于 它 ?

你是怎么知道这件事的?

[ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtərz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - ['gɑːrdɪd]
That information is supposed in some quarters to be a well - guarded
那 信息 是 据称 在 一些 四分之一 到 是 一个 出色地 - 守卫
['siːkrət] . "
secret . "
秘密 . "

在某些方面，这条信息被认为是严守的秘密。

" ['siːkrət] ?
" **Secret ?**
" 秘密 ?

“秘密?

" [toʊv] [sed] .
" **Tove said .**
" 托芙 说 .

托芙说道。

[tʃɪp] [pʊld] [æt; ət] [riːtiːfs] [ɑːrm] .
Chip pulled at Retief's arm .
芯片 拉 在 雷蒂夫的 手臂 .

Chip 拉了拉 Retief 的胳膊。

" ['mɪstər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [riːtiːfs] [ɪr] .
" **Mister , " he said in Retief's ear .**
" 先生 , " 他 说 在 雷蒂夫的 耳朵 .

“先生，”他在雷蒂夫耳边说道。

" [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Come here a minute .**
" 来 这里 一个 分钟 .

过来一下。

" [rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət] [æn] - [mə'riː] , [ə'krɔːs] [æt; ət] [toʊv] [ænd; ənd][ˌbiː 'oʊ] ['bɜːgmən] .
" **Retief looked at Anne - Marie , across at Tove and Bo Bergman .**
" 雷蒂夫 看起来 在 安妮 - 玛丽 , 穿过 在 托芙 和 波 伯格曼 .

雷蒂夫看了看安妮-玛丽，又看了看对面的托芙和波·伯格曼。

[hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
He rubbed the side of his face with his hand .
他 摩擦 这 边 的 他的 脸 和 他的 手 .

他用手揉了揉脸颊。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Excuse me , " he said .**
" 原谅 我 , " 他 说 .

“对不起，”他说。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [tʃɪp] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He followed Chip to one side of the room .
他 随后 芯片 到 一 边 的 这 房间 .

他跟着奇普走到房间的一侧。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [tʃɪp] [sed] .
" Chip said .
" 芯片 说 .

Chip说道。

" ['meɪbi] [aɪm]['gɔɪn] - [bæts] , [bʌt; bət] [aɪl] [swer] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - ['fʌni] [hɪr] .
" Maybe I'm goin ' bats , but I'll swear there's somethin ' funny here .
" 或许 我是 去 - 蝙蝠 , 但 患病的 发誓 有 某物 - 有趣的 这里 .

“也许我疯了，但我发誓这里面肯定有什么蹊跷。”

[aɪm] [bæk] [ðer; ðər]['mɪksɪŋ] - [ə; eɪ] [sɔːs] ['noʊd] ['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]
I'm back there mixin ' a sauce knowed only to me and the devil and
我是 后退 那里 混合 - 一个 酱 已知 仅有的 到 我 和 这 魔鬼 和
[aɪ][biː; bi][dɔːg] [ɪf] [ðem; ðəm][gælz][dəunt] [pæs] [ˌem 'iː]['evər] [dæŋ] [spaɪs][aɪ] [niːd] ,
I be dog if them gals don't pass me ever dang spice I need ,
我 是 狗 如果 他们 女孩们 不 经过 我 曾经 当 香料 我 需要 ,

我又回去调制只有我和魔鬼才知道的酱汁了，如果那些姑娘不给我提供我需要的所有香料，我就要发火了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː]['seɪɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd] .
without me sayin ' a word .
没有 我 说 - 一个 单词 .

我一句话都没说。

[kʌm] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [suː'fleɪ] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] — [ʃiːz] [ɔːl'redi] [set] , [raɪt] [ɑːn][ðə; ði]['bʌt(ə)n][æt; ət]
Come to put my souffle in the oven — she's already set , right on the button at
来 到 放 我的 舒芙蕾 在 这 烤箱 — 她是 已经 放 , 正确的 在 这 按钮 在
- .
350 .
- .

过来把我的舒芙蕾放进烤箱——烤箱已经设置好了，温度定在 350 度。

[æn; ən] - [dʒʌst] [naʊ] [aɪm] ['sɛtɪn] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ['bɛn.dɪn] - ['oʊvər][ə; eɪ][tʌb][oʊ] -
An ' just now I'm settin ' lookin ' at one of ' em bendin ' over a tub o '
一个 - 只是 现在 我是 塞廷 - 在看 - 在 一 的 - 呃 本丁 - 超过 一个 浴缸 o -
['æplz] — ['snæzi] ['lɪt(ə)l] [bruː'net] [neɪm] [ʌv; əv]['liːlə,'lailə] — [d\\ːnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt][tɜːrn] [ə'raʊnd]
apples — snazzy little brunette name of Leila — derned if she don't turn around
苹果 — 时髦的 小的 棕发 姓名 的 莱拉 — 衍生 如果 她 不 转动 大约
[ænd; ənd] [seɪ] — " [tʃɪp] [gʌlpt] .
and say — " Chip gulped .
和 说 — " 芯片 吞咽 .

刚才我正坐着看着其中一个女孩弯腰照着一桶苹果——一个时髦的小棕发女孩，名叫莱拉——真该死，她要是不转过身来说——”奇普咽了口唾沫。

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[pɔɪnt] [ɪz] . . . .
Point is . . . .
观点 是 . . . .

重点是.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['nɪrli] ['fɔːltəd] .
" His voice nearly faltered .
" 他的 嗓音 几乎 犹豫不决 .

他的声音几乎颤抖起来。

" [its] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðiːz] [foʊks] [wʌz; wəz] ['riːdɪn] - [maɪ] [maɪnd] !
" It's almost like these folks was readin ' my mind !
" 它是 几乎 喜欢 这些 各位 曾是 阅读 - 我的 头脑 !

"这些人简直就像能读懂我的心思一样！"

" [rɪ'tiːf] ['pætɪd] [tʃɪp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" Retief patted Chip on the shoulder .
" 雷蒂夫 轻拍 芯片 在 这 肩膀 .

雷蒂夫拍了拍奇普的肩膀。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sænəti] , [oʊld] ['taɪmər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't worry about your sanity , Old Timer , " he said .
" 不 担心 关于 你的 理智 , 老的 定时器 , " 他 说 .

"别担心你的精神状态，老家伙，"他说。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] .
" That's exactly what they're doing .
" 那就是 确切地 什么 它们是 正在做 .

"他们正是这么做的。"

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

" [wiːv] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [toʊv] [sed] .
" We've never tried to make a secret of it , " Tove said .
" 我们已经 绝不 尝试 到 制作 一个 秘密 的 它 , " 托芙 说 .

"我们从来没有试图隐瞒这件事，"托芙说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['hævnt] ['ædvərtaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] . "
" But we haven't advertised it , either . "
" 但 我们 还没有 广告 它 , 任何一个 . "

"但我们也没有做广告。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] [mʌtʃ] , " [ˌbiː 'oʊ] ['bɜːgmən] [sed] .
" It really isn't much , " Bo Bergman said .
" 它 真的 不是 很多 , " 波 伯格曼 说 .

"真的不算什么，"博·伯格曼说。

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['mjuːtənt] [ə'bɪləti] , ['aʊər; ɑːr] [s'kɒləz] [seɪ] .
" Not a mutant ability , our scholars say .
" 不是 一个 突变体 能力 , 我们的 学者们 说 .

"我们的学者说，这不是变异能力。"

['ræðər] , [its] [ə; eɪ] [skɪl] [wiːv] ['stʌmbld] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['kloʊzər] ['empəθi] .
Rather , it's a skill we've stumbled on , a closer empathy .
相当 , 它是 一个 技能 我们已经 踉跄 在 , 一个 更近 共情 .

更确切地说，这是我们偶然发现的一种技能，一种更紧密的同理心。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [fjuː] , [ænd; ənd] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] [wɜːrld] .
We are few , and far from the old home world .
我们 是 很少 , 和 远的 从 这 老的 家 世界 .

我们人数稀少，而且远离故土。

[wiːv] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪlt] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr]
We've had to learn to break down the walls we had built around our
我们已经 有 到 学习 到 休息 向下 这 墙壁 我们 有 建造 大约 我们的
[maɪndz] . "
minds . "
思想 . "

我们必须学会打破自己思想周围筑起的高墙。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] - ?
" **Can** **you** **read** **the** **Soetti** **?**
" 能 你 读 这 - ?

你会读索埃蒂的作品吗?

" [rɪ'tiːf] [æskt] .
" **Retief** **asked** **.**
" 雷蒂夫 问 .

雷蒂夫问道。

[toʊv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tove **shook** **his** **head** **.**
托芙 摇晃 他的 头 .

托芙摇了摇头。

" [ðeə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][juː 'es] .
" **They're** **very** **different** **from** **us** **.**
" 它们是 非常 不同的 从 我们 .

"他们和我们很不一样。"

[its] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðer; ðər][maɪndz] .
It's **painful** **to** **touch** **their** **minds** **.**
它是 痛苦 到 触碰 他们的 思想 .

触及他们的内心是痛苦的。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [sens] [ðə; ði][sʌb] - ['vəʊkəˌlaɪzd] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][maɪnd] . "
We **can** **only** **sense** **the** **sub** **-** **vocalized** **thoughts** **of** **a** **human** **mind** **.** **"**
我们 能 仅有的 感觉 这 子 - 发声 想法 的 一个 人类 头脑 . "

我们只能感知到人类内心深处未曾言明的想法。

" [wiːv] [siːn] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - , " [ˌbiː 'oʊ] ['bɝːgmən] [sed] .
" **We've** **seen** **very** **few** **of** **the** **Soetti** **,** **"** **Bo** **Bergman** **said** **.**
" 我们已经 已见 非常 很少 的 这 - , " 波 伯格曼 说 .

"我们很少见到索埃蒂家族的人,"博·伯格曼说道。

" [ðer; ðər] [ʃɪps] [hæv; həv]['lændɪd][ænd; ənd]['teɪkən][ɑːn] ['stɔrz] .
" **Their** **ships** **have** **landed** **and** **taken** **on** **stores** **.**
" 他们的 船舶 有 登陆 和 已采取 在 商店 .

他们的船只已经登陆并补充了物资。

[ðeɪ] [seɪ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [wiːv] [felt][ðer; ðər] [kən'tempt] .
They **say** **little** **to** **us** **,** **but** **we've** **felt** **their** **contempt** **.**
他们 说 小的 到 我们 , 但 我们已经 毛毡 他们的 鄙视 .

他们很少跟我们说话，但我们感受到了他们的蔑视。

[ðeɪ] ['envi] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .
They **envy** **us** **our** **worlds** **.**
他们 嫉妒 我们 我们的 世界 .

他们羡慕我们的世界。

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊld][lænd] . "
They **come** **from** **a** **cold** **land** **.** **"**
他们 来 从 一个 寒冷的 土地 . "

他们来自寒冷的土地。

" [æn] - [mə'riː] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [dɪ'fens] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Anne** **-** **Marie** **says** **you** **have** **a** **plan** **of** **defense** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 安妮 - 玛丽 说道 你 有 一个 计划 的 防御 , " 雷蒂夫 说 .

"安妮-玛丽说你们有防御计划,"雷蒂夫说。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['suːɪsaɪd]['skwɑːdrən][aɪ'diːə] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer] . "
" **A** **sort** **of** **suicide** **squadron** **idea** **,** **followed** **by** **guerrilla** **warfare** **.** **"**
" 一个 种类 的 自杀 中队 主意 , 随后 经过 游击队 战争 . "

"一种类似自杀式小队作战的策略，随后开展游击战。"

" [its] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] , [rɪ'tiːf] .
" It's the best we can devise , Retief .
" 它是 这 最好的 我们 能 设计 , 雷蒂夫 .

"这是我们能想出的最好办法了，雷蒂夫。"

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːnt] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] .
If there aren't too many of them , it might work .
如果 那里 不是 也 许多 的 他们 , 它 可能 工作 .

如果数量不多，或许可行。

" [rɪ'tiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Retief shook his head .
" 雷蒂夫 摇晃 他的 头 .

雷蒂夫摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'leɪ] ['mætərz] — [bʌt; bət] [nɑːt] [mʌtʃ] . "
" It might delay matters — but not much . "
" 它 可能 延迟 事情 — 但 不是 很多 . "

"这可能会延缓事情的进展，但不会太久。"

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

"也许。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz] ['eksələnt] .
But our remote control equipment is excellent .
但 我们的 偏僻的 控制 设备 是 出色的 .

但是我们的遥控设备非常出色。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ʃɪps] , [ˌɔːl'biːɪt] [ˌʌn'ɑːrmd] .
And we have plenty of ships , albeit unarmed .
和 我们 有 很多 的 船舶 , 尽管 徒手 .

我们有很多船只，虽然没有武装。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊps] — [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt]
And our people know how to live on the slopes — and how to shoot
. "
: "
. "

我们的人民懂得如何在山坡上生活——也懂得如何射击。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [toʊv] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" There are too many of them , Tove , " Retief said .
" 那里 是 也 许多 的 他们 , 托芙 , " 雷蒂夫 说 .

"托芙，她们太多了，"雷蒂夫说。

" [ðeɪ] [briːd] [laɪk] [flaɪz] [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['sɔːrsɪz] , [ðeɪ] [mə'tʃʊr] [ɪn] [ə; eɪ]
" They breed like flies and , according to some sources , they mature in a
" 他们 品种 喜欢 苍蝇 和 , 根据 到 一些 来源 , 他们 成熟 在 一个
['mætər] [ʌv; əv] [mʌnθs] .
matter of months .
事情 的 几个月 .

"它们繁殖速度极快，据一些消息来源称，它们只需几个月就能成熟。"

[ðeɪv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sektər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [naʊ] .
They've been feeling their way into the sector for years now .
他们有 到过 感觉 他们的 方式 进入 这 行业 为了 年 现在 .

他们多年来一直在摸索进入这个行业。

[set] [ʌp] ['aʊtˌpəʊsts] [ɑːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [soʊ] ['maɪnər] [p'lænɪts] — [koʊld] [wʌnz] , [ðə; ði] [kaɪnd] [ðeɪ] [laɪk]

Set	**up**	**outposts**	**on**	**a**	**thousand**	**or**	**so**	**minor**	**planets**	**—**	**cold**	**ones**	**,**	**the**	**kind**	**they**	**like**
放	向上	前哨站	在	一个	千	或者	所以	次要的	行星	—	寒冷的	一个	,	这	种类	他们	喜欢

.

:

·

在一千多个小型行星上建立前哨站——寒冷的行星，他们喜欢的那种。

[ðeɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [wɜːrld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [niːd] ['lɪvɪŋ] [speɪs] . "

They	**want**	**your**	**worlds**	**because**	**they**	**need**	**living**	**space**	**.**	**"**
他们	想	你的	世界	因为	他们	需要	活的	空间	.	"

他们想要你的世界，因为他们需要生存空间。

" [æt; ət] [liːst] , [jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['mʌstər] [sʌm; səm] [ʃoʊ]

"	**At**	**least**	**,**	**your**	**warning**	**makes**	**it**	**possible**	**for**	**us**	**to**	**muster**	**some**	**show**
"	在	至少	,	你的	警告	制作	它	可能的	为了	我们	到	鼓起	一些	展示

[ʌv; əv] [fɔːrs] ,

of	**force**	**,**
的	力量	,

“至少，你的警告让我们有机会集结一些武力进行展示。”

[rɪ'tiːf] , " [ˌbiː 'oʊ] ['bɜːgmən] [sed] .

Retief	**,**	**"**	**Bo**	**Bergman**	**said**	**.**
雷蒂夫	,	"	波	伯格曼	说	.

“雷蒂夫，”博·伯格曼说道。

" [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [deθ] [baɪ] ['æmbʊʃ] . "

"	**That**	**is**	**better**	**than**	**death**	**by**	**ambush**	**.**	**"**
"	那	是	更好的	比	死亡	经过	伏击	.	"

“那总比被伏击致死要好。”

" [rɪ'tiːf] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [træpt] [hɪr] , " [æn] - [mə'riː] [sed] .

"	**Retief**	**must**	**not**	**be**	**trapped**	**here**	**,**	**"**	**Anne**	**-**	**Marie**	**said**	**.**
"	雷蒂夫	必须	不是	是	被困	这里	,	"	安妮	-	玛丽	说	.

“雷蒂夫绝不能被困在这里，”安妮-玛丽说。

" [hɪz; ɪz] [smɔːl] [boʊt] [ɪz] ['juːsləs] [naʊ] .

"	**His**	**small**	**boat**	**is**	**useless**	**now**	**.**
"	他的	小的	船	是	无用	现在	.

“他的小船现在没用了。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɪp] . "

He	**must**	**have**	**a**	**ship**	**.**	**"**
他	必须	有	一个	船	.	"

他肯定有艘船。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [toʊv] [sed] .

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**Tove**	**said**	**.**
"	的	课程	,	"	托芙	说	.

“当然，”托芙说。

" [ænd; ənd] — "

"	**And**	**—**	**"**
"	和	—	"

“和-”

" [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] — " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	**My**	**mission**	**here**	**—**	**"**	**Retief**	**said**	**.**
"	我的	使命	这里	—	"	雷蒂夫	说	.

“我来这里的任务——”雷蒂夫说道。

" [rɪ'tiːf] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] .
" Retief , " a voice called .
" 雷蒂夫 , " 一个 嗓音 称为 .

“雷蒂夫，”一个声音喊道。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" A message for you .
" 一个 信息 为了 你 .

给你捎句话。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][hæz; həz] ['foʊnd] [ʌp][ə; eɪ][græm] .
The operator has phoned up a gram .
这 操作员 有 电话 向上 一个 克 .

接线员打来电话，说要寄一克。

" [rɪ'tiːf] [ən'foʊldəd][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .
" Retief unfolded the slip of paper .
" 雷蒂夫 展开 这 滑 的 纸 .

雷蒂夫展开了那张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ɪn]['vɜːrb(ə)l][koʊd] , [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ]['mægnən] .
It was short , in verbal code , and signed by Magnan .
它 曾是 短的 , 在 口头 代码 , 和 签名 经过 马格南 .

内容很短，采用口头暗语，并由马格南签署。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'kɔːld] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , " [hiː; hi] [riːd] .
" You are recalled herewith , " he read .
" 你 是 召回 此附 , " 他 读 .

他念道：“你被召回。”

" [ə'saɪnmənt] ['kænsəld] .
" Assignment canceled .
" 任务 取消 .

任务取消。

[ə'griːmənt] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] - [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ɔːl] [kleɪmz] [soʊ] - [kɔːld] ['dʒɔrgɪnsən] ['sɪstəm] .
Agreement concluded with Soetti relinquishing all claims so - called Jorgensen system .
协议 结束 和 - 放弃 全部 索赔 所以 - 称为 约根森 系统 .

双方达成协议，Soetti 放弃了所有索赔，即所谓的 Jorgensen 体系。

['ʌtmoʊst][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] ['ʌndər][noʊ] [rɪ'piːt] [noʊ]['sɜːrkəmstænsɪz] ['klæsɪfaɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
Utmost importance that under no repeat no circumstances classified intelligence regarding
极致 重要性 那 在下面 不 重复 不 情况 分类 智力 关于
- [biː; bi][di'vʌldʒd][tuː; tə]['loʊkəlz] .
Soetti be divulged to locals .
- 是 泄露 到 当地人 .

至关重要的是，在任何情况下都不得向当地人泄露有关索埃蒂的机密情报。

[əd'vaɪz] [juː; jʊ][dɪ'pɑːrt] [in'stæntə] .
Advise you depart instanter .
建议 你 离开 即时 .

建议你立即离开。

- [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['ɪmɪnənt] .
Soetti occupation imminent .
- 职业 迫在眉睫 .

索埃蒂即将被占领。

" [rɪ'ti:f] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ðen] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
" **Retief** **looked** **thoughtfully** **at** **the** **scrap** **of** **paper** **,** **then** **crumpled** **it** **and**
" 雷蒂夫 看起来 深思熟虑 在 这 废料 的 纸 , 然后 皱巴巴的 它 和
[drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
dropped **it** **on** **the** **floor** **.**
掉落 它 在 这 地面 .

雷蒂夫若有所思地看了看那张纸片，然后把它揉成一团扔在了地上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌbi: 'oʊ]['bɝ:gmən] , [tʊk] [ə; eɪ]['taɪni] [ri:l] [ʌv; əv] [teɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
He **turned** **to** **Bo** **Bergman** **,** **took** **a** **tiny** **reel** **of** **tape** **from** **his** **pocket** **.**
他 转向 到 波 伯格曼 , 采取 一个 微小的 卷轴 的 磁带 从 他的 口袋 .

他转向博·伯格曼，从口袋里掏出一小卷磁带。

" [ðɪs] [kən'teɪnz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **This** **contains** **information** **,** " **he** **said** **.**
" 这 包含 信息 , " 他 说 .

“这里面包含信息，”他说。

" [ðə; ði] - [ə'tæk] [plæn] ,
" **The** **Soetti** **attack** **plan** **,**
" 这 - 攻击 计划 ,

索埃蒂的袭击计划，

[ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [plæn] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['stændərd]['ænti] -
a **defensive** **plan** **instructions** **for** **the** **conversion** **of** **a** **standard** **anti** **-**
一个 防守 计划 指示 为了 这 转换 的 一个 标准 反对 -
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n]['ju:nɪt]['ɪntu:][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] ['wepən] .
acceleration **unit** **into** **a** **potent** **weapon** **.**
加速度 单元 进入 一个 强效 武器 .

防御计划说明，指导如何将标准反加速装置改装成威力强大的武器。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [skri:n] ['hændi] , [wi:d] ['betər] [get] ['stɑ:rtɪd] .
If **you** **have** **a** **screen** **handy** **,** **we'd** **better** **get** **started** **.**
如果 你 有 一个 屏幕 便利 , 我们会 更好的 得到 开始 .

如果你手边有屏幕，我们最好现在就开始。

[wi:; wi][hæv; həv][ə'baʊt]['sev(ə)nti] - [tu:] ['aʊərz] .
We **have** **about** **seventy** **-** **two** **hours** **.**
我们 有 关于 七十 - 二 小时 .

我们还有大约72个小时。

" [ɪn][ðə; ði] ['bri:fɪŋ] [ru:m] [æt; ət]['svi:ə] ['taʊər] , [toʊv] [snæpt] [ɔ:f][ðə; ði][prə'dʒektər] .
" **In** **the** **Briefing** **Room** **at** **Svea** **Tower** **,** **Tove** **snapped** **off** **the** **projector** **.**
" 在 这 简报 房间 在 斯维亚 塔 , 托芙 啪啪 离开 这 投影仪 .

在斯维亚塔的简报室里，托芙关掉了投影仪。

" ['aʊər; ɑ:r][plæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rθləs] [ə'genst] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Our** **plan** **would** **have** **been** **worthless** **against** **that** **,** " **he** **said** **.**
" 我们的 计划 会 有 到过 毫无价值 反对 那 , " 他 说 .

“我们的计划在这种情况下毫无用处，”他说。

" [wi:; wi] [ə'su:md] [ðeid] [meɪk] [ðer; ðər] [straɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stændərd][ɪn] - [laɪn][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] .
" **We** **assumed** **they'd** **make** **their** **strike** **from** **a** **standard** **in** **-** **line** **formation** **.**
" 我们 假定 他们会 制作 他们的 罢工 从 一个 标准 在 - 线 形成 .

“我们以为他们会以标准的直线阵型发起进攻。”

[ðɪs] [ski:m] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['setlmənts] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
This **scheme** **of** **hitting** **all** **our** **settlements** **simultaneously** **,**
这 方案 的 击中 全部 我们的 定居点 同时地 ,

这种同时袭击我们所有定居点的计划，

[ɪn][ə; eɪ]['rændəm][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] — [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['helpləs] . "

in	a	random	order	from	all	points	—	we'd	have	been	helpless	.	"
在	一个	随机的	命令	从	全部	积分	—	我们会	有	到过	无助	.	"

如果是从各个方向随机选择——我们就束手无策了。

" [its] ['pɜːrfɪkt][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'fensɪv] [plæn] , " [ˌbiː 'oʊ]['bɝːgmən] [sed] .

"	It's	perfect	for	this	defensive	plan	,	"	Bo	Bergman	said	.
"	它是	完美的	为了	这	防守	计划	,	"	波	伯格曼	说	.

“这非常适合这种防守策略，”博·伯格曼说道。

" [ə'suːmɪŋ] [ðɪs] - [trɪk] [wɜːrks] . "

"	Assuming	this	antiac	trick	works	.	"
"	假设	这	-	诡计	作品	.	"

“假设这种反竞争技巧有效。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	It	works	,	"	Retief	said	.
"	它	作品	,	"	雷蒂夫	说	.

“它奏效了，”雷蒂夫说。

" [aɪ][hoʊp] [juːv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['hevi] ['paʊər] [liːd] [ə'veɪləb(ə)l] . "

"	I	hope	you've	got	plenty	of	heavy	power	lead	available	.	"
"	我	希望	你已经	得到	很多	的	重的	力量	带领	可用的	.	"

“我希望你们有足够的粗电源线可用。”

" [wiː; wi][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt]['kɑːpər] , " [toʊv] [sed] .

"	We	export	copper	,	"	Tove	said	.
"	我们	出口	铜	,	"	托芙	说	.

“我们出口铜，”托芙说。

" [wiːl] [ə'saɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['ves(ə)lz][tuː; tə] [iːtʃ] ['set(ə)lmənt] .

"	We'll	assign	about	two	hundred	vessels	to	each	settlement	.
"	出色地	分配	关于	二	百	船只	到	每个	沉降	.

“我们将为每个定居点分配大约 200 艘船只。”

[lɪŋkt] [ʌp] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ʌp][kwaɪt][ə; eɪ] [fiːld] . "

Linked	up	,	they	should	throw	up	quite	a	field	.	"
链接	向上	,	他们	应该	扔	向上	相当	一个	场地	.	"

他们联手的话，应该能组成一支相当强大的队伍。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ʌp][tuː; tə][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] , [aɪ'd]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , "

"	It	ought	to	be	effective	up	to	about	fifteen	miles	,	I'd	estimate	,	"
"	它	应该	到	是	有效的	向上	到	关于	十五	英里	,	ID	估计	,	"

[toʊv] [sed] .

Tove	said	.
托芙	说	.

“我估计它在大约 15 英里范围内应该有效，”托夫说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][æz; əz] [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] .

"	If	it	works	as	it's	supposed	to	.
"	如果	它	作品	作为	它是	据称	到	.

“如果它能按预期运行的话。”

" [ə; eɪ] [red] [laɪt] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['pæn(ə)l] .

"	A	red	light	flashed	on	the	communications	panel	.
"	一个	红色的	光	闪光灯	在	这	通讯	控制板	.

通讯面板上闪过一个红灯。

[toʊv] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [flɪpt] [ə; eɪ] [kiː] .

Tove	went	to	it	,	flipped	a	key	.
托芙	去	到	它	,	翻转	一个	钥匙	.

托芙走到那儿，拨动了钥匙。

" ['taʊər] , [toʊv] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Tower , Tove here , " he said .
" 塔 , 托芙 这里 , " 他 说 .

"我是托芙，我是塔楼，"他说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][skoʊp] , [toʊv] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .
" I've got a ship on the scope , Tove , " a voice said .
" 我已经 得到 一个 船 在 这 范围 , 托芙 , " 一个 嗓音 说 .

"托芙，我的望远镜里发现了一艘船，"一个声音说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['skedʒuːld] .
" There's nothing scheduled .
" 有 没有什么 已安排 .

"没有任何安排。"

['eɪˌsaɪ] - [baɪ] - [pæst] [æt; ət] - . . . . "
ACI 228 by - passed at 1600 . . . . "
ACI - 经过 - 通过了 在 - . . . . "

ACI 228 在 1600 时被绕过……

" [dʒʌst][wʌn] ? "
" Just one ? "
" 只是 一 ? "

"就一个吗？"

" [ə; eɪ][loʊn] [ʃɪp] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ʌv; əv] - / - / - .
" A lone ship , coming in on a bearing of 291 / 456 / 653 .
" 一个 孤独 船 , 未来 在 在 一个 轴承 的 - / - / - .

"一艘孤零零的船，方位角为 291/456/653。

[ɑːn]['mænjuəl] , [aɪ'd] [seɪ] . "
On manual , I'd say . "
在 手动的 , ID 说 . "

我觉得应该用手动挡。

" [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [træk] [kiː] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['eɪˌsaɪ] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mænjuəl]
" How does this track key in with the idea of ACI 228 making a manual
" 如何 做 这 追踪 钥匙 在 和 这 主意 的 ACI - 制作 一个 手动的
[kə'rekʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪst] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'proʊtʃ] ?
correction for a missed automatic approach ?
更正 为了 一个 错过 自动的 方法 ?

"这条轨道如何与 ACI 228 中关于对错过的自动进近进行手动修正的理念相契合？"

" [rɪ'tiːf] [æskt] .
" Retief asked .
" 雷蒂夫 问 .

雷蒂夫问道。

[toʊv] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [gɑːt][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
Tove talked to the tower , got a reply .
托芙 谈话 到 这 塔 , 得到 一个 回复 .

托芙与高塔交谈，得到了回复。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's it , " he said .
" 那就是 它 , " 他 说 .

"就是这样，"他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冰冻星球(The Frozen Planet)
第3/3页

" [haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈtʌtʃɪz] [daʊn] ?
" **How long before he touches down ?**
" 如何 长的 前 他 触摸 向下 ?

他还要多久才能着陆?

" [toʊv] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [tʃɑːrt] .
" **Tove glanced at a lighted chart .**
" 托芙 瞥了一眼 在 一个 照明 图表 .

托芙瞥了一眼一张亮着的图表。

" [pərˈhæps] [eɪt] [ˈmɪnɪts] . "
" **Perhaps eight minutes . "**
" 也许 八 分钟 . "

“大概八分钟吧。”

" ['eni] ['gʌnz] [hɪr] ?
" **Any guns here ?**
" 任何 枪支 这里 ?

这里有枪吗?

" [toʊv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Tove shook his head .**
" 托芙 摇晃 他的 头 .

托夫摇了摇头。

" [ɪf] [ðæts] [oʊld] - , [ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] 50mm ['raɪf(ə)l] , " [tʃɪp] [sed] .
" **If that's old 228 , she ain't got but the one 50mm rifle , " Chip said .**
" 如果 那就是 老的 - , 她 不是 得到 但 这 一 50mm 步枪 , " 芯片 说 .

“如果那是老式的 228 型步枪，那她就只有一挺 50 毫米口径的步枪了，”奇普说道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪnt] ['fɪgjər] [ɑːn]['dʒʌmpɪn] - [ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] . "
" **She cain't figure on jumpin ' the whole planet . "**
" 她 不能 数字 在 跳跳 - 这 所有的 行星 . "

“她不可能一口气跳遍整个星球。”

" [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['fɪgjərz] [ɑːn] , " [rɪˈtiːf] [sed] .
" **Hard to say what she figures on , " Retief said .**
" 难的 到 说 什么 她 数据 在 , " 雷蒂夫 说 .

“很难说她打算怎么做，”雷蒂夫说。

" ['mɪstər] . ['toʊni] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər]['dræstɪk] ['meʒərz] . "
" **Mr . Tony will be in a mood for drastic measures . "**
" 先生 . 托尼 将要 是 在 一个 情绪 为了 剧烈 措施 . "

“托尼先生可能会采取一些激烈的措施。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd][oʊ] - [diːl] [ðə; ði] [skʌŋks] [gɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɛtiz] , " [tʃɪp] [sed] .
" **I wonder what kind o ' deal the skunks got with the Sweaties , " Chip said .**
" 我 想知道 什么 种类 o - 交易 这 臭鼬 得到 和 这 汗水 , " 芯片 说 .

“我想知道臭鼬和汗衫军之间达成了什么样的协议，”奇普说道。

" ['prɑːbli] [hiː; hi][gɪts][tuː; tə] ['skævɪndʒ] , ['æftər][ðə; ði] ['swɛtiz] [kɪl] [ɔːf][ðə; ði][dʒɔrgɪnsənz] . "
" **Prob'ly he gits to scavenge , after the Sweaties kill off the Jorgensens . "**
" 大概 他 git 到 拾荒 , 后 这 汗水 杀 离开 这 约根森斯 . "

“他大概会在汗流浃背的暴徒杀了约根森一家之后去捡东西吧。”

" ['hiːz] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [tʃɪp] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	He's	upset	about	our	leaving	him	without	saying	good	-	bye	,	Chip	,	"	Retief	said	.
"	他是	沮丧的	关于	我们的	离开	他	没有	说	好的	-	再见	,	芯片	,	"	雷蒂夫	说	.

“奇普，他因为我们没跟他道别就离开而感到难过，”雷蒂夫说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['hæŋɪŋ] ['oʊpən] , [tuː] .

"	And	you	left	the	door	hanging	open	,	too	.
"	和	你	左边	这	门	绞刑	打开	,	也	.

“而且你还把门敞开着。”

" [tʃɪp] ['kækld] .

"	Chip	cackled	.
"	芯片	咯咯笑	.

Chip咯咯地笑了起来。

" [oʊld] ['mɪstər] . ['toʊni] [dəunt] [lʊk] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swɛtiz] [naʊ] , [heɪ] , ['mɪstər] ?

"	Old	Mr	.	Tony	don't	look	so	good	to	the	Sweaties	now	,	hey	,	Mister	?
"	老的	先生	.	托尼	不	看	所以	好的	到	这	汗水	现在	,	嘿	,	先生	?

“老托尼先生现在在那些汗流浃背的人眼里可不太好看，是吧，先生？”

" [rɪ'tiːf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌbiː 'oʊ] ['bɝːgmən] .

"	Retief	turned	to	Bo	Bergman	.
"	雷蒂夫	转向	到	波	伯格曼	.

雷蒂夫转向博·伯格曼。

" ['tʃɪps] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Chip's	right	,	"	he	said	.
"	芯片的	正确的	,	"	他	说	.

“奇普说得对，”他说。

" [ə; eɪ] - [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrdn] .

"	A	Soetti	died	on	the	ship	,	and	a	tourist	got	through	the	cordon	.
"	一个	-	死亡	在	这	船	,	和	一个	游客	得到	通过	这	警戒线	.

“一名索埃蒂人死在了船上，一名游客突破了警戒线。”

['toʊniːz] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm'self] . "

Tony's	out	to	redeem	himself	.	"
托尼的	出去	到	赎回	他自己	.	"

托尼想要证明自己。

" ['hiːz] [ɑːn] ['faɪn(ə)l] [naʊ] , " [ðə; ði] ['taʊər] ['ɑːpəreɪtər] [sed] .

"	He's	on	final	now	,	"	the	tower	operator	said	.
"	他是	在	最终的	现在	,	"	这	塔	操作员	说	.

“他现在正在最后阶段，”塔台操作员说。

" [stɪl] [noʊ] ['kɑːntækt] . "

"	Still	no	contact	.	"
"	仍然	不	接触	.	"

“仍然没有联系。”

" [wiːl] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] [maɪnd] , " [toʊv] [sed] .

"	We'll	know	soon	enough	what	he	has	in	mind	,	"	Tove	said	.
"	出色地	知道	很快	足够的	什么	他	有	在	头脑	,	"	托芙	说	.

“我们很快就会知道他有什么打算，”托芙说。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

"	Let's	take	a	look	.
"	我们来吧	拿	一个	看	.

我们来看看。

" [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [fɔːr] [men] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['faɪər] [groʊ] ,

"	Outside	,	the	four	men	watched	the	point	of	fire	grow	,
"	外部	,	这	四	男人	观看	这	观点	的	火	生长	,

“外面，四个人看着火点越烧越旺。”

[ɪ'vɑːlv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɪp] ['pɑːndərəsli] ['setlɪŋ] [tuː; tə][rest] .

evolve	into	a	ship	ponderously	settling	to	rest	.
发展	进入	一个	船	沉重地	安顿	到	休息	.

逐渐演变成一艘沉重地沉入海底的船。

[ðə; ði][draɪv]['feɪdɪd][ænd; ənd][kʌt] ; ['saɪləns] [fel] .

The	drive	faded	and	cut	;	silence	fell	.
这	驾驶	褪色	和	切	;	沉默	跌倒	.

车子的声音渐渐消失，最终断了；一片寂静。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['briːfɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] ['spiːkər] [kɔːld] [aʊt] .

Inside	the	Briefing	Room	,	the	speaker	called	out	.
里面	这	简报	房间	,	这	扬声器	称为	出去	.

在简报室内，发言人喊道。

[ˌbiː 'oʊ] ['bɜ˞ːgmən] [went] [ˌɪn'saɪd] , [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Bo	Bergman	went	inside	,	talked	to	the	tower	,	motioned	to	the	others	.
波	伯格曼	去	里面	,	谈话	到	这	塔	,	示意	到	这	其他的	.

博·伯格曼走进去，对着塔楼说话，向其他人示意。

" — ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	—	over	to	you	,	"	the	speaker	was	saying	.
"	—	超过	到	你	,	"	这	扬声器	曾是	说	.

“——该你了，”演讲者说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] ; [ðen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

There	was	a	crackling	moment	of	silence	;	then	another	voice	.
那里	曾是	一个	噼啪作响	片刻	的	沉默	;	然后	其他	嗓音	.

一阵令人窒息的寂静之后，又传来一个声音。

" — [ɪ'liːg(ə)l] ['entri] .

"	—	illegal	entry	.
"	—	非法的	入口	.

——非法入境。

[send][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt] .

Send	the	two	of	them	out	.
发送	这	二	的	他们	出去	.

把他们两个赶出去。

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [delt] [wɪð; wɪθ] .

I'll	see	to	it	they're	dealt	with	.
患病的	看	到	它	它们是	已处理	和	.

我会安排人处理这件事。

" [toʊv] [flɪpt] [ə; eɪ] [kiː] .

"	Tove	flipped	a	key	.
"	托芙	翻转	一个	钥匙	.

托芙翻转了一把钥匙。

" [swɪtʃ] [ˌem 'iː][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Switch	me	direct	to	the	ship	,	"	he	said	.
"	转变	我	直接的	到	这	船	,	"	他	说	.

“直接把我送到船上，”他说。

" [raɪt] . "

"	Right	.	"
"	正确的	.	"

“正确的。”

" [juː; jʊ][ɑːn]['eɪˌsaɪ] - , " [toʊv] [sed] .

"	You	on	ACI	228	,	"	Tove	said	.
"	你	在	ACI	-	,	"	托芙	说	.

“你在 ACI 228 上，”托芙说。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	**Who**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	**What's**	**that**	**to**	**you**	**?**	**"**
"	是什么	那	到	你	?	"

那关你什么事?

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [klɪrd] [tuː; tə] [bɜːrθ] [hɪr] .

"	**You**	**weren't**	**cleared**	**to**	**berth**	**here**	**.**
"	你	不是	已清除	到	泊位	这里	.

"你没有获得在此停泊的许可。"

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ə'bɔːrd] ? "

Do	**you**	**have**	**an**	**emergency**	**aboard**	**?**	**"**
做	你	有	一个	紧急情况	船上	?	"

船上发生紧急情况了吗?

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['spiːkər] ['rʌmbld] .

"	**Never**	**mind**	**that**	**,**	**you**	**,**	**"**	**the**	**speaker**	**rumbled**	**.**
"	绝不	头脑	那	,	你	,	"	这	扬声器	隆隆声	.

"别管那些了，你，"扬声器低沉地说道。

" [aɪ] [trækt] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn] .

"	**I**	**tracked**	**the**	**bird**	**in**	**.**
"	我	已追踪	这	鸟	在	.

我追踪到了那只鸟。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [naʊ] .

I	**got**	**the**	**lifeboat**	**on**	**the**	**screen**	**now**	**.**
我	得到	这	救生艇	在	这	屏幕	现在	.

屏幕上现在出现了救生艇的画面。

[ðeɪ] ['hævnt] [gɔːn] [fɑːr][ɪn] [naɪn] ['aʊərz] .

They	**haven't**	**gone**	**far**	**in**	**nine**	**hours**	**.**
他们	还没有	已消失	远的	在	九	小时	.

九个小时过去了，他们也没走多远。

[lets] [hæv; həv] - [ɪm] . "

Let's	**have**	**'**	**em**	**.**	**"**
我们来吧	有	-	呃	.	"

那就让他们来吧。

" [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] , " [toʊv] [sed] .

"	**You're**	**wasting**	**your**	**time**	**,**	**"**	**Tove**	**said**	**.**
"	你是	浪费	你的	时间	,	"	托芙	说	.

"你在浪费时间，"托芙说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] .

There	**was**	**a**	**momentary**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [hɑː] ? " [ðə; ði] ['spiːkər] [bleəd] .

"	**You**	**think**	**so**	**,**	**hah**	**?**	**"**	**the**	**speaker**	**blared**	**.**
"	你	思考	所以	,	哈哈	?	"	这	扬声器	刺耳地	.

"你这么想吗，哈？"扬声器里传来刺耳的声音。

" [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [streɪt] .

"	**I'll**	**put**	**it**	**to**	**you**	**straight**	**.**
"	患病的	放	它	到	你	直的	.

我直说了吧。

[aɪ] [siː] [tuː] [gaɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [aʊt][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] , [ɔːr][aɪ]['oʊpən][ʌp] . "
I see two guys on their way out in one minute , or I open up . "
我 看 二 伙计们 在 他们的 方式 出去 在 一 分钟 , 或者 我 打开 向上 . "

我看到一分钟内有两个男人要离开，或者我打开门。

" ['hiːz] ['blʌfɪn] - , " [tʃɪp] [sed] .
" He's bluffin ' , " Chip said .
" 他是 虚张声势 - , " 芯片 说 .

"他是在虚张声势，"奇普说道。

" [ðə; ði]['pɑːpgʌn][wəʊnt] [ber] [ɑːn][juː 'es] . "
" The popgun won't bear on us . "
" 这 玩具枪 惯于 熊 在 我们 . "

"那把玩具枪伤不到我们。"

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Take a look out the window , " Retief said .
" 拿 一个 看 出去 这 窗户 , " 雷蒂夫 说 .

"看看窗外，"雷蒂夫说。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
In the white glare of the moonlight ,
在 这 白色的 强光 的 这 月光 ,

在皎洁的月光下，

[ə; eɪ] ['ləʊdɪŋ] ['kʌvər] [swʌŋ] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
a loading cover swung open at the stern of the ship ,
一个 加载中 覆盖 摇摆 打开 在 这 船尾 的 这 船 ,

船尾的装卸盖打开了，

[drɑːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sloʊpɪŋ][ræmp] .
dropped down and formed a sloping ramp .
掉落 向下 和 形成 一个 倾斜的 坡道 .

向下倾斜形成了一个斜坡。

[ə; eɪ][skwɑːt][ænd; ənd] ['mæsɪv] [ʃeɪp] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , ['trʌndld] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði]
A squat and massive shape appeared in the opening , trundled down onto the
一个 蹲 和 大量的 形状 出现 在 这 开幕 , 隆隆地 向下 到 这
[snoʊ] - [swept] ['tɑːrmæk] .
snow - swept tarmac .
雪 - 扫荡 停机坪 .

一个矮胖庞大的身影出现在入口处，缓缓驶下，落在了积雪覆盖的柏油路上。

[tʃɪp] ['hwisld] .
Chip whistled .
芯片 吹口哨 .

奇普吹了声口哨。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" I told you the Captain was slippery , " he muttered .
" 我 讲述 你 这 队长 曾是 滑 , " 他 低声说道 .

"我早就告诉过你，船长很狡猾，"他嘟囔道。

" [wer] [ðə; ði] - [hiː; hi][gɪt] [ðæt] [æt; ət] ? "
" Where the devil'd he git that at ? "
" 在哪里 这 - 他 git 那 在 ? "

"他到底是从哪儿弄来的？"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [toʊv] [æskt] .
" Tove asked .
" 托芙 问 .

托芙问道。

" [ə; eɪ][tæŋk] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" A tank , " Retief said .
" 一个 坦克 , " 雷蒂夫 说 .

"一辆坦克,"雷蒂夫说。

" [ə; eɪ][mju'zi:əm] [pi:s] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
" A museum piece , by the look of it . "
" 一个 博物馆 片 , 经过 这 看 的 它 . "

"看起来像是博物馆的藏品。"

" [aɪl] [seɪ] , " [tʃɪp] [sed] .
" I'll say , " Chip said .
" 患病的 说 , " 芯片 说 .

"我会说的,"奇普说道。

" [ðæts] [ə; eɪ]['boʊloʊ] [rɪsɑ:rtəs] , ['mɑ:d(ə)l][em] . [bɪlt] [mɛ'bi] [tu:] [hʌndɚd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]
" That's a Bolo Resartus , Model M . Built mebbe two hunderd years ago in
" 那就是 一个 博洛 重生 , 模型 M . 建造 也许 二 一百 年 前 在
- [taɪmz] .
Concordiat times .
- 时代 .

"那是一台博洛·雷萨图斯（Bolo Resartus）M型发动机。大概是两百年前协和时期制造的。"

[pæks] [ə; eɪ]['wɑ:ləp] , [tu:] , [aɪl] [tel] [ji:; ji] .
Packs a wallop , too , I'll tell ye .
包装 一个 重击 , 也 , 患病的 告诉 是的 .

我跟你说，这玩意儿威力可不小。

" [ðə; ði][tæŋk] [wi:ld] , [brɔ:t] [ə; eɪ][gʌn] ['mʌzl] [tu:; tə] [ber] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
" The tank wheeled , brought a gun muzzle to bear in the base of the tower .
" 这 坦克 带轮子的 , 带来 一个 枪 枪口 到 熊 在 这 根据 的 这 塔 .

"坦克转动方向，将炮口对准了塔楼底部。"

" [send] - [ɪm] [aʊt] , " [ðə; ði] ['spi:kər] [grauld] .
" Send ' em out , " the speaker growled .
" 发送 - 呃 出去 , " 这 扬声器 咆哮 .

"把他们派出去,"演讲者咆哮道。

" [ɔ:r][aɪ][blæst] - [ɪm] [aʊt] . "
" Or I blast ' em out . "
" 或者 我 爆炸 - 呃 出去 . "

"或者我直接把他们轰出去。"

" [wʌn] [raʊnd] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['weɪstɪd][trɪp] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" One round in here , and I've had a wasted trip , " Retief said .
" 一 圆形的 在 这里 , 和 我已经 有 一个 浪费 旅行 , " 雷蒂夫 说 .

"在这里只打了一轮，我的这趟旅行就白来了,"雷蒂夫说道。

" [aɪ'd] ['betər] [goʊ][aʊt] . "
" I'd better go out . "
" ID 更好的 去 出去 . "

"我最好出去一下。"

" [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] , " [tʃɪp] [sed] .
" Wait a minute , Mister , " Chip said .
" 等待 一个 分钟 , 先生 , " 芯片 说 .

"等一下，先生,"奇普说道。

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ][aɪ'diːɑːr] . "
" I got the glimmerin's of a idear . "
" 我 得到 这 - 的 一个 创意 . "

"我突然有了个主意。"

" [aɪl] [stɔːl][ðem; ðəm] , " [toʊv] [sed] .
" I'll stall them , " Tove said .
" 患病的 摊位 他们 , " 托芙 说 .

"我会拖住他们，"托芙说。

[hiː; hi] [kiːd] [ðə; ði][maɪk] .
He keyed the mike .
他 按键 这 麦克风 .

他按下了麦克风键。

" ['eɪˌsaɪ] - , [wɒts] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'mænd] ? "
" ACI 228 , what's your authority for this demand ? "
" ACI - , 是什么 你的 权威 为了 这 要求 ? "

"ACI 228，你们提出这项要求的依据是什么？"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mə'ʃiːn] , " [tʃɪp] [sed] .
" I know that machine , " Chip said .
" 我 知道 那 机器 , " 芯片 说 .

"我认识那台机器，"奇普说。

" [maɪ] ['hɑːbi] , [oʊld] - [taɪm] ['faɪtɪn] - [mə'ʃiːnz] .
" My hobby , old - time fightin ' machines .
" 我的 爱好 , 老的 - 时间 战斗 - 机器 .

我的爱好是老式战斗机器。

[bɪlt] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪsɑːrtəs] [wʌns] , [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] .
Built a model of a Resartus once , inch to the foot .
建造 一个 模型 的 一个 重生 一次 , 英寸 到 这 脚 .

我曾经按英寸到英尺的比例制作过一个Resartus的模型。

[ə; eɪ] ['bjuːti] .
A beauty .
一个 美丽 .

美人。

[naʊ] , [le'siː] . . . .
Now , lessee . . . .
现在 , 承租人 . . . .

现在，承租人.....

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

[ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] [bluː] [snoʊ] ['krɪstl] ['stɪŋɪŋli] [ə'genst] [riːtiːfs] [feɪs] .
The icy wind blew snow crystals stingingly against Retief's face .
这 冰冷的 风 吹 雪 晶体 刺痛地 反对 雷蒂夫的 脸 .

凛冽的寒风裹挟着雪花，刺痛地拍打在雷蒂夫的脸上。

" [kiːp] [jʊr; jər][hændz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] , [tʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Keep your hands in your pockets , Chip , " he said .
" 保持 你的 双手 在 你的 口袋 , 芯片 , " 他 说 .

"把手放在口袋里，奇普，"他说。

" [nʌm] [hændz][wəʊnt] [hæk] [ðə; ði]['proʊgræm] . "
" Numb hands won't hack the program . "
" 麻木的 双手 惯于 黑客 这 程序 . "

"双手麻木是无法破解程序的。"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

" [tʃɪp] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði][tæŋk] .
" Chip looked across at the tank .
" 芯片 看起来 穿过 在 这 坦克 .

Chip 看向了坦克。

" [juːsetə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pəːti] [θɪŋ] , [ðæt] [rɪsɑːrtəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Useta think that was a perty thing , that Resartus , " he said .
" 尤塞塔 思考 那 曾是 一个 佩蒂 事物 , 那 重生 , " 他 说 .

“我认为那是一件很棒的事，Resartus，”他说。

" [lʊks] [miːn] , [naʊ] . "
" Looks mean , now . "
" 看起来 意思是 , 现在 . "

“现在看起来很凶。”

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði]['tɑːrgəts] - [aɪ] [vjuː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" You're getting the target's - eye view , " Retief said .
" 你是 获得 这 目标的 - 眼睛 看法 , " 雷蒂夫 说 .

“你现在看到的是目标人物的视角，”雷蒂夫说。

" ['sɑːri] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] , [oʊld]['taɪmər] . "
" Sorry you had to get mixed up in this , Old Timer . "
" 对不起 你 有 到 得到 混合 向上 在 这 , 老的 定时器 . "

“老兄，真抱歉让你卷进这件事里。”

" [mɪkst] [maɪ'self][ɪn] .
" Mixed myself in .
" 混合 我 在 .

我混了进去。

[dəːn] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] .
Durn good thing , too .
该死 好的 事物 , 也 .

这真是件好事。

" [tʃɪp] [said] .
" Chip sighed .
" 芯片 叹了口气 .

Chip叹了口气。

" [aɪ][laɪk] [ðiːz] [foʊks] , " [hiː; hi] [sed] .
" I like these folks , " he said .
" 我 喜欢 这些 各位 , " 他 说 .

“我喜欢这些人，”他说。

" [ðem; ðəm] [bɔɪz] ['dɪdnt] [laɪk] ['lɛtɪn] - [ˌjuː 'es] [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] - [ɪm] ['kredɪt] .
" Them boys didn't like lettin ' us come out here , but I'll give ' em credit .
" 他们 男孩们 没有 喜欢 莱廷 - 我们 来 出去 这里 , 但 患病的 给 - 呃 信用 .

“那些家伙不太愿意让我们来这里，但我得承认他们做得不错。”

[ðeɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [set][tuː; tə]['moʊnɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
They seen it had to be this way , and they didn't set to moanin ' about it . "
他们 已见 它 有 到 是 这 方式 , 和 他们 没有 放 到 呻吟 - 关于 它 . "

他们明白事情必须如此，所以并没有抱怨。

" [ðeə(r)] [tʌf] ['piːp(ə)l] , [tʃɪp] . "
" They're tough people , Chip . "
" 它们是 艰难的 人们 , 芯片 . "

“他们都是些难缠的人，奇普。”

" ['fʌni] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sniːks] [ʌp][ɑːn][juː; jʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ?
" Funny how it sneaks up on you , ain't it , Mister ?
" 有趣的 如何 它 潜行者 向上 在 你 , 不是 它 , 先生 ?

“真是奇怪，事情总是悄悄地发生，不是吗，先生？”

[fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][wiː; wi][wʌz; wəz] ['iːtɪn] - [haɪ] [ɑːn][ðə; ði][hɔːg] .
Few minutes ago we was eatin ' high on the hog .
很少 分钟 前 我们 曾是 吃 - 高的 在 这 猪 .

几分钟前我们还吃得饱饱的。

[naʊ] [wɪə(r)] [raɪt] [kloʊz][tuː; tə]['biːn] - [ded] [men] . "
Now we're right close to bein ' dead men . "
现在 是 正确的 关闭 到 是 - 死的 男人 . "

现在我们离死不远了。

" [ðeɪ] [wɑːnt][ˌjuː 'es][ə'laɪv] , [tʃɪp] . "
" They want us alive , Chip . "
" 他们 想 我们 活 , 芯片 . "

“他们想让我们活着，奇普。”

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['heri] [diːl] , ['mɪstər] , " [tʃɪp] [sed] .
" It'll be a hairy deal , Mister , " Chip said .
" 它将 是 一个 毛茸茸 交易 , 先生 , " 芯片 说 .

“先生，这可不是件容易的事。”奇普说道。

" [bʌt; bət] - [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" But t'hell with it .
" 但 - 和 它 .

“但管它呢。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] . "
If it works , it works . "
如果 它 作品 , 它 作品 . "

如果有效，那就有效。

" [ðæts] [ðə; ði]['spɪrɪt] . "
" That's the spirit . "
" 那就是 这 精神 . "

“这才对嘛。”

" [aɪ][hoʊp][aɪ][gɑːt][ðem; ðəm] [fiːldz] [oʊ] - ['faɪər] [raɪt] — "
" I hope I got them fields o ' fire right — "
" 我 希望 我 得到 他们 字段 o - 火 正确的 — "

“我希望我把那些烈焰战场描述得没错——”

" [dəunt] ['wɜːri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

“不用担心。

[aɪl] [bet][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv] [bɪr] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'll bet a barrel of beer we make it . "
患病的 赌注 一个 桶 的 啤酒 我们 制作 它 . "

我敢用一桶啤酒打赌我们肯定能成功。

" [wiːl] [faɪnd][aʊt][ɪn][ə'baʊt][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [tʃɪp] [sed] .
" We'll find out in about ten seconds , " Chip said .
" 出色地 寻找 出去 在 关于 十 秒 , " 芯片 说 .

“我们大概十秒钟后就知道了，”奇普说。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tæŋk] , [ðə; ði] [tuː] [men] [broʊk] [straɪd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

As	they	reached	the	tank	,	the	two	men	broke	stride	and	jumped	.
作为	他们	达到	这	坦克	,	这	二	男人	打破	步幅	和	跳了起来	.

当他们走到坦克前时，两人突然停下脚步，跳了下去。

[rɪ'tiːf] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn] ['bærəl] , [swʌŋ] [ʌp] [ə'straɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Retief	leaped	for	the	gun	barrel	,	swung	up	astride	it	,
雷蒂夫	跳跃	为了	这	枪	桶	,	摇摆	向上	跨骑	它	,

雷蒂夫纵身跃向炮管，荡上去骑在炮管上。

[rɪpt] [ɔːf][ðə; ði][fɜːr] - [laɪnd] ['leðər] [kæp][hiː; hi] [wɔːr] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

ripped	off	the	fur	-	lined	leather	cap	he	wore	and	,	leaning	forward	,
撕裂	离开	这	毛皮	-	衬里	皮革	帽	他	穿着	和	,	倾斜	向前	,

他一把扯下头上那顶毛皮衬里的皮帽，然后向前倾身，

[dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] .

jammed	it	into	the	bore	of	the	cannon	.
卡住	它	进入	这	钻孔	的	这	大炮	.

把它塞进了炮膛。

[ðə; ði] [ʃef] [spræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːr] ['skænər] [æn'tenə] .

The	chef	sprang	for	a	perch	above	the	fore	scanner	antenna	.
这	厨师	弹簧	为了	一个	栖息	多于	这	前	扫描器	天线	.

厨师跃上前方扫描天线上方的高处。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [wʌf] !

With	an	angry	whuff	!
和	一个	生气的	呼哐	!

一声愤怒的呼哧！

['ænti] - [ˌpɜːrsə'nel] ['tʃɑːrdʒɪz] [slæmd] [frʌm; frəm] [æ'pətʃəz] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]

anti	-	personnel	charges	slammed	from	apertures	low	on	the	sides	of	the
反对	-	人员	收费	猛烈抨击	从	孔径	低的	在	这	侧面	的	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] .

vehicle	.
车辆	.

反步兵炸药从车辆侧面较低的开口处猛烈发射。

[rɪ'tiːf] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hʌl] .

Retief	swung	around	,	pulled	himself	up	on	the	hull	.
雷蒂夫	摇摆	大约	,	拉	他自己	向上	在	这	船体	.

雷蒂夫转身，把自己拉到船体上。

" [oʊ'keɪ] , ['mɪstər] , " [tʃɪp] [kɔːld] .

"	Okay	,	Mister	,	"	Chip	called	.
"	好的	,	先生	,	"	芯片	称为	.

“好的，先生，”奇普说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ]['ʌndər] .

"	I'm	going	under	.
"	我是	去	在下面	.

“我要完蛋了。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] , ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tredz] .

"	He	slipped	down	the	front	of	the	tank	,	disappeared	between	the	treads	.
"	他	滑倒了	向下	这	正面	的	这	坦克	,	消失	之间	这	踏板	.

他顺着坦克前部滑了下来，消失在履带之间。

[rɪ'tiːf] ['klæmbəd] [ʌp] , [tʊk] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɜːrət] , [leɪ] [flæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl]
Retief **clambered** **up** **,** **took** **a** **position** **behind** **the** **turret** **,** **lay** **flat** **as** **it** **whirled**
雷蒂夫 攀爬 向上 , 采取 一个 位置 在后面 这 炮塔 , 躺 平坦的 作为 它 旋转
['æŋgrəli] ,
angrily **,**
愤怒地 ,

雷蒂夫爬了上去，躲在炮塔后面，随着炮塔愤怒地旋转而平躺着。

['soʊnɑːr] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [tɔː'mentəz] .
sonar **eyes** **searching** **for** **its** **tormentors** **.**
声呐 眼睛 搜索 为了 它是 折磨者 .

声呐如同眼睛般搜寻着折磨它的人。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['ʃʌdəd] , [bækt] , [stɑːpt] , [muːvd] ['fɔːrwərd] , ['pɪvətɪd] .
The **vehicle** **shuddered** **,** **backed** **,** **stopped** **,** **moved** **forward** **,** **pivoted** **.**
这 车辆 颤抖 , 支持的 , 停止 , 已搬 向前 , 枢轴 .

车辆抖动了一下，后退了一步，停了下来，向前行驶了一段距离，然后原地打转。

[tʃɪp] [ˌriːə'piəd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
Chip **reappeared** **at** **the** **front** **of** **the** **tank** **.**
芯片 再次出现 在 这 正面 的 这 坦克 .

Chip再次出现在油箱前端。

" [its] [stʌk] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" **It's** **stuck** **,** **"** **he** **called** **.**
" 它是 卡住 , " 他 称为 .

“它卡住了，”他喊道。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [briːð] [hɑːrd] , [klʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] , [spʌn] [tuː; tə]
He **stopped** **to** **breathe** **hard** **,** **clung** **as** **the** **machine** **lurched** **forward** **,** **spun** **to**
他 停止 到 呼吸 难的 , 紧紧抓住 作为 这 机器 踉跄了一下 向前 , 旋转 到
[ðə; ði] [raɪt] ,
the **right** **,**
这 正确的 ,

他停下来大口喘气，紧紧抓住扶手，机器猛地向前冲去，然后向右旋转。

[stɑːpt] , ['rɑːkɪŋ] ['slaɪtli] .
stopped **,** **rocking** **slightly** **.**
停止 , 摇滚 轻微地 .

停了下来，微微摇晃。

" [teɪk] ['oʊvər] [hɪr] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Take** **over** **here** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 拿 超过 这里 , " 雷蒂夫 说 .

“接管这里，”雷蒂夫说道。

[hiː; hi] [krɔːld] ['fɔːrwərd] , [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃef] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] , [slɪpt] [daʊn] [pæst]
He **crawled** **forward** **,** **watched** **as** **the** **chef** **pulled** **himself** **up** **,** **slipped** **down** **past**
他 爬行 向前 , 观看 作为 这 厨师 拉 他自己 向上 , 滑倒了 向下 过去的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他向前爬去，看着厨师撑起身子，然后从他身边滑了下去。

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtˌhəʊldz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tredz] .
feeling **for** **the** **footholds** **between** **the** **treads** **.**
感觉 为了 这 立足点 之间 这 踏板 .

摸索着寻找踏板之间的落脚点。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪtʃt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] ['beli]

He	reached	the	ground	,	dropped	on	his	back	,	hitched	himself	under	the	dark	belly
他	达到	这	地面	,	掉落	在	他的	后退	,	搭便车	他自己	在下面	这	黑暗的	腹部

[ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

of	the	tank	.
的	这	坦克	.

他落地后仰面躺倒，把自己蜷缩在坦克黑暗的腹部下方。

[hiː; hi] [grəupt] , [faʊnd] [ðə; ði]['hændhoʊld] , [proʊbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tred] - [dʒæk]

He	groped	,	found	the	handholds	,	probed	with	a	foot	for	the	tread	-	jack
他	摸索	,	成立	这	扶手	,	探测	和	一个	脚	为了	这	踏	-	杰克

['levər] .

lever	.
杠杆	.

他摸索着，找到了扶手，用脚探出脚踏千斤顶的操纵杆。

[ðə; ði][tæŋk] ['rʌmbld] , [bækt] ['kwɪkli] , [tɜːrnd] [left][ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] [saɪn] [kɜːrv] .

The	tank	rumbled	,	backed	quickly	,	turned	left	and	right	in	a	dizzying	sine	curve	.
这	坦克	隆隆声	,	支持的	迅速地	,	转向	左边	和	正确的	在	一个	令人眩晕	正弦	曲线	.

坦克隆隆作响，快速后退，然后以令人眼花缭乱的正弦曲线左右转弯。

[rɪ'tiːf] [klʌŋ] ['grɪmli] , [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [tredz] .

Retief	clung	grimly	,	inches	from	the	clashing	treads	.
雷蒂夫	紧紧抓住	阴沉地	,	英寸	从	这	冲突	踏板	.

雷蒂夫紧紧抓住踏板，距离碰撞的踏板只有几英寸。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

The	machine	ground	to	a	halt	.
这	机器	地面	到	一个	停止	.

机器突然停了下来。

[rɪ'tiːf] [faʊnd] [ðə; ði]['levər] , [breɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] , [pʊʃt] .

Retief	found	the	lever	,	braced	his	back	,	pushed	.
雷蒂夫	成立	这	杠杆	,	支撑	他的	后退	,	推动	.

雷蒂夫找到了杠杆，挺直腰背，用力一推。

[ðə; ði]['levər] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'nuːtli] .

The	lever	seemed	to	give	minutely	.
这	杠杆	似乎	到	给	精确到分钟	.

杠杆似乎微微松动了。

[hiː; hi][set] [hɪm'self] [ə'gen] , [pʊt][bəuθ] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði]['froʊz(ə)n][bɑːr][ænd; ənd] [hiːvd] .

He	set	himself	again	,	put	both	feet	against	the	frozen	bar	and	heaved	.
他	放	他自己	再次	,	放	两个都	脚	反对	这	冷冻	酒吧	和	喘息	.

他重新站稳，双脚抵住冰冷的吧台，用力一蹬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][ræsp] , [ˌaɪ 'tiː][slɪd] [bæk] .

With	a	dry	rasp	,	it	slid	back	.
和	一个	干燥	锉刀	,	它	滑行	后退	.

用干锉刀刮了一下，它滑了回去。

[ɪ'miːdiətli] [tuː] ['hevi] [rɑːdz] [ɪk'stendɪd] [ðəm'selvz] , [muːvd] [daʊn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['peɪvmənt]

Immediately	two	heavy	rods	extended	themselves	,	moved	down	to	touch	the	pavement
立即地	二	重的	杆	扩展	他们自己	,	已搬	向下	到	触碰	这	路面

, ['greɪtɪd] .

,	grated	.
,	磨碎的	.

两根粗重的杆子立刻伸出来，向下移动触及路面，发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] [left] [træk] [kriːkt] [æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [went] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

The	left	track	creaked	as	the	weight	went	off	it	.
这	左边	追踪	嘎吱作响	作为	这	重量	去	离开	它	.

左侧轨道在卸下重物后发出吱嘎声。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['tæŋks] [draɪv] ['reɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'ti:f] [græbd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hoʊld][æz; əz][ðə; ði] [raɪt]

Suddenly	**the**	**tank's**	**drive**	**raced**	**,**	**and**	**Retief**	**grabbed**	**for**	**a**	**hold**	**as**	**the**	**right**
突然	这	坦克的	驾驶	比赛	,	和	雷蒂夫	抓住	为了	一个	抓住	作为	这	正确的

[tred] ['klæʃt] ,

tread	**clashed**	**,**
踏	冲突	,

坦克的驱动装置突然加速，右侧履带发生碰撞，雷蒂夫赶紧抓住履带。

[hi:vd] [ðə; ði] ['fɪfti] - [tʌn] [mə'ʃi:n] ['fɔ:rwərd] .

heaved	**the**	**fifty**	**-**	**ton**	**machine**	**forward**	**.**
喘息	这	五十	-	吨	机器	向前	.

他猛地将这台五十吨重的机器向前推进。

[ðə; ði][dʒæks] [skri:tʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [skɔ:rd] [ðə; ði]['tɑ:rmæk] , [ðen] [bɪt][ɪn] .

The	**jacks**	**screeched**	**as**	**they**	**scored**	**the**	**tarmac**	**,**	**then**	**bit**	**in**	**.**
这	杰克	尖叫	作为	他们	得分	这	停机坪	,	然后	少量	在	.

千斤顶刺破柏油路面时发出尖锐的摩擦声，然后咬合住路面。

[ðə; ði][tæŋk] ['pɪvətɪd] , [tʃɪps] [ʌv; əv] ['peɪvmənt] ['flaɪɪŋ] .

The	**tank**	**pivoted**	**,**	**chips**	**of**	**pavement**	**flying**	**.**
这	坦克	枢轴	,	芯片	的	路面	飞行	.

坦克转动，路面碎片飞溅。

[ðə; ði][dʒæks] [ɪk'stendɪd] ,

The	**jacks**	**extended**	**,**
这	杰克	扩展	,

千斤顶伸出来了，

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['klætɚɪŋ] [left] [træk] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [æz; əz][ðə; ði][tæŋk] [spʌn] [laɪk][ə; eɪ]

lifted	**the**	**clattering**	**left**	**track**	**clear**	**of**	**the**	**surface**	**as**	**the**	**tank**	**spun**	**like**	**a**
抬起	这	咔嗒咔嗒	左边	追踪	清除	的	这	表面	作为	这	坦克	旋转	喜欢	一个

['hæmstrʌŋ] ['bʌfəloʊ] .

hamstrung	**buffalo**	**.**
腿筋	水牛	.

坦克像断了腿筋的野牛一样旋转，左侧履带发出咔哒咔哒的响声，离开了地面。

[ðə; ði][tæŋk] [stɑ:pt] , [sæt]['saɪlənt] , ['kæntɪd] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [dʒæks] .

The	**tank**	**stopped**	**,**	**sat**	**silent**	**,**	**canted**	**now**	**on**	**the**	**extended**	**jacks**	**.**
这	坦克	停止	,	卫星	沉默的	,	倾斜的	现在	在	这	扩展	杰克	.

坦克停了下来，静静地停在那里，现在倾斜地靠在伸出的千斤顶上。

[rɪ'ti:f] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [dʒʌmpt] ,

Retief	**emerged**	**from**	**under**	**the**	**machine**	**,**	**jumped**	**,**
雷蒂夫	出现	从	在下面	这	机器	,	跳了起来	,

雷蒂夫从机器底下钻了出来，跳了起来，

[pʊld] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ænti] - [ˌpɜ:rsə'nel] [æ'pətʃəz] [æz; əz] [ə'nʌðər] [tʃɑ:rdʒ] [rɔkt] [ðə; ði][tæŋk]

pulled	**himself**	**above**	**the**	**anti**	**-**	**personnel**	**apertures**	**as**	**another**	**charge**	**rocked**	**the**	**tank**
拉	他自己	多于	这	反对	-	人员	孔径	作为	其他	收费	摇滚	这	坦克

.

:

.

又一枚炸弹震动了坦克，他奋力爬到反步兵炮口上方。

[hi:; hi] ['klæmbəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:rət] , [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [tʃɪp] .

He	**clambered**	**to**	**the**	**turret**	**,**	**crouched**	**beside**	**Chip**	**.**
他	攀爬	到	这	炮塔	,	蹲着	旁	芯片	.

他爬上炮塔，蹲在奇普旁边。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['entri] [hætʃ] .

They	**waited**	**,**	**watching**	**the**	**entry**	**hatch**	**.**
他们	等待	,	观看	这	入口	孵化	.

他们等待着，注视着入口舱门。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] .
Five minutes passed .
五 分钟 通过了 .

五分钟过去了。

" [aɪl] [bet] [oʊld] ['toʊniːz] ['gɪvɪn] - [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [hel] , " [tʃɪp] [sed] .
" I'll bet Old Tony's givin ' the chauffeur hell , " Chip said .
" 患病的 赌注 老的 托尼的 给予 - 这 司机 地狱 , " 芯片 说 .

"我敢打赌老托尼肯定在狠狠地训斥司机，"奇普说道。

[ðə; ði] [hætʃ] ['saikld] ['oʊpən] .
The hatch cycled open .
这 孵化 循环 打开 .

舱门循环打开。

[ə; eɪ] [hed] [keɪm] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] [vjuː] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['niːdəlɝ, 'niːdlɝ] [ɪn] [riːtiːfs] [hænd] .
A head came cautiously into view in time to see the needler in Retief's hand .
一个 头 来了 谨慎地 进入 看法 在 时间 到 看 这 针头 在 雷蒂夫的 手 .

一个脑袋小心翼翼地出现在视野中，正好看到雷蒂夫手里拿着针。

" [kʌm] [ɑːn] [aʊt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Come on out , " Retief said .
" 来 在 出去 , " 雷蒂夫 说 .

"出来吧，"雷蒂夫说道。

[ðə; ði] [hed] [drɑːpt] .
The head dropped .
这 头 掉落 .

他垂下了头。

[tʃɪp] [sneɪkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ræm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stiːl] [rɑːd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hætʃ] [nɪr] [ðə; ði] [hɪndʒ] .
Chip snaked forward to ram a short section of steel rod under the hatch near the hinge .
芯片 蛇形 向前 到 内存 一个 短的 部分 的 钢 杆 在下面 这 孵化 靠近 这 合页 .

Chip 向前伸去，用一小段钢棒猛击舱盖铰链附近的缝隙。

[ðə; ði] [hætʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['saɪk(ə)l] [ʃʌt] , [groʊn] , [stɑːpt] .
The hatch began to cycle shut , groaned , stopped .
这 孵化 开始 到 循环 关闭 , 呻吟 , 停止 .

舱门开始循环关闭，发出嘎吱声，然后停止了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hætʃ] [pɑːpt] ['oʊpən] .
There was a sound of metal failing , and the hatch popped open .
那里 曾是 一个 声音 的 金属 失败 , 和 这 孵化 爆裂 打开 .

传来金属断裂的声音，舱门砰的一声打开了。

[rɪ'tiːf] [hæf] [roʊz] , [eɪmd] [ðə; ði] ['niːdəlɝ, 'niːdlɝ] .
Retief half rose , aimed the needler .
雷蒂夫 一半 玫瑰 , 旨在 这 针头 .

雷蒂夫半玫瑰，瞄准了针。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] [ræŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['splɪntərz] ['rɪkəʃeɪd] [ˌɪn'saɪd] .
The walls of the tank rang as the metal splinters ricocheted inside .
这 墙壁 的 这 坦克 响铃 作为 这 金属 碎片 反弹 里面 .

金属碎片在坦克内弹跳，坦克壁发出叮当声。

" [ðæts] [wʌn] [keg] [oʊ] - [bɪr] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] , " [tʃɪp] [sed] .
" That's one keg o ' beer I owe you , Mister , " Chip said .
" 那就是 一 桶 o - 啤酒 我 欠 你 , 先生 , " 芯片 说 .

"先生，我欠你一桶啤酒。"奇普说道。

" [naʊ] [lets] [gɪt] ['uːtə] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [lɪfts] [ænd; ənd] [fraɪz] [ˌjuː 'es] . "
" **Now** **let's** **git** **outa** **here** **before** **the** **ship** **lifts** **and** **fries** **us** **.** "
" 现在 我们来吧 git 出 这里 前 这 船 电梯 和 薯条 我们 . "

"现在我们赶紧离开这里，免得船升起来把我们烤焦。"

" [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] ['prɑːbləm] [ðə; ðɪ] ['jɔːrgənsənz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [ɪz] ['diːkən'tæmineitɪŋ] [ðə; ðɪ]
" **The** **biggest** **problem** **the** **Jorgensen's** **people** **will** **have** **is** **decontaminating** **the**
" 这 最大 问题 这 约根森的 人们 将要 有 是 去污 这
['rekɪdʒ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
wreckage **,** **"** **Retief** **said** **.**
残骸 , " 雷蒂夫 说 .

"约根森一家面临的最大问题是清理残骸中的污染物，"雷蒂夫说。

['mægnən] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
Magnan **leaned** **forward** **.**
马格南 倾斜 向前 .

马格南向前倾了倾身子。

" [ə'meɪzɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Amazing** **,** **"** **he** **said** **.**
" 惊人的 , " 他 说 .

"太棒了，"他说。

" [ðeɪ] [dʒʌst] [kiːp] ['kʌmɪŋ] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" **They** **just** **keep** **coming** **,** **did** **they** **?**
" 他们 只是 保持 未来 , 做过 他们 ?

他们一直来，是吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊ] [ɪn'tɜːr] - [ʃɪp] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ? "
Had **they** **no** **inter** **-** **ship** **communication** **?** **"**
有 他们 不 间 - 船 沟通 ? "

他们之间没有舰船通讯吗?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['ɔːrdərz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **They** **had** **their** **orders** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 他们 有 他们的 订单 , " 雷蒂夫 说 .

"他们接到了命令，"雷蒂夫说。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'tæk] [plæn] .
" **And** **their** **attack** **plan** **.**
" 和 他们的 攻击 计划 .

"以及他们的攻击计划。"

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] . "
They **followed** **it** **.** **"**
他们 随后 它 . "

他们照做了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] , " ['mægnən] [sed] .
" **What** **a** **spectacle** **,** **"** **Magnan** **said** **.**
" 什么 一个 奇观 , " 马格南 说 .

"真是壮观啊！"马格南说道。

" ['oʊvər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] , ['plʌndʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'troʊl] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd]
" **Over** **a** **thousand** **ships** **,** **plunging** **out** **of** **control** **one** **by** **one** **as** **they** **entered**
" 超过 一个 千 船舶 , 骤降 出去 的 控制 一 经过 一 作为 他们 进入
[ðə; ðɪ] [stres] - [fiːld] . "
the **stress** **-** **field** **.** **"**
这 压力 - 场地 . "

"上千艘船只在进入应力场时，一艘接一艘地失控坠落。"

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spektək(ə)l] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Not much of a spectacle , " Retief said .
" 不是 很多 的 一个 奇观 , " 雷蒂夫 说 .

“没什么特别的，”雷蒂夫说。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm] .
" You couldn't see them .
" 你 不能 看 他们 .

你看不见他们。

[tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] .
Too far away .
也 远的 离开 .

太远了。

[ðeɪ] [ɔːl] [kræʃt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] . "
They all crashed back in the mountains . "
他们 全部 崩溃了 后退 在 这 山脉 . "

他们都坠落回了山里。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" - [feɪs] [fel] .
" Magnan's face fell .
" - 脸 跌倒 .

“马格南的脸色垮了下来。”

" [bʌt; bət] [its] [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [dɪd] .
" But it's as well they did .
" 但 它是 作为 出色地 他们 做过 .

“但他们这么做是件好事。”

[ðə; ði] [bæk'tɪriəl] [bɑːmz] — "
The bacterial bombs — "
这 细菌 炸弹 — "

细菌炸弹——

" [tuː] [koʊld][fɔːr; fər] [bæk'tɪriə] .
" Too cold for bacteria .
" 也 寒冷的 为了 细菌 .

“温度太低，细菌无法生存。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [spred] . "
They won't spread . "
他们 惯于 传播 . "

它们不会扩散。

" [nɔːr] [wɪl] [ðə; ði] - , " ['mægnən] [sed] ['smʌgli] ,
" Nor will the Soetti , " Magnan said smugly ,
" 也不 将要 这 - , " 马格南 说 沾沾自喜 ,

“索埃蒂家族也不会，”马格南得意地说。

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]['æktɪd][ɪn] [dɪ'spætʃɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" thanks to the promptness with which I acted in dispatching you with the
" 谢谢 到 这 迅速 和 哪个 我 行动 在 调度 你 和 这
['rekwɪzɪt] ['deɪtə] .
requisite data .
必需品 数据 .

“感谢我迅速将所需数据发送给你。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['nærəʊli] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" He looked narrowly at Retief .
" 他 看起来 勉强 在 雷蒂夫 .

他眯起眼睛打量着雷蒂夫。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [jʊə(r)] [ʃʊr] [nəʊ] . . .
" By the way , you're sure no . . .
" 经过 这 方式 , 你是 当然 不 . . .

顺便问一下，你确定没有……

[ɑː] . . . ['mesɪdʒ] [riːtʃt] [juː; jʊ]['æftər][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ? "
ah . . . message reached you after your arrival ? "
啊 . . . 信息 达到 你 后 你的 到达 ? "

啊……这条消息是您在抵达后才收到的吗?

" [aɪ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] , " [rɪ'tiːf] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['mægnən][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" I got something , " Retief said , looking Magnan in the eye .
" 我 得到 某物 , " 雷蒂夫 说 , 寻找 马格南 在 这 眼睛 .

“我找到点东西了，”雷蒂夫说着，直视着马格南的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['gɑːrb(ə)ld] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
" It must have been a garbled transmission .
" 它 必须 有 到过 一个 混乱 传播 .

“那一定是传输过程中出现了乱码。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
It didn't make sense .
它 没有 制作 感觉 .

这说不通。

" ['mægnən] [kɔft] , ['ʃʌfəld] ['pepərz] .
" Magnan coughed , shuffled papers .
" 马格南 咳嗽 , 洗牌 文件 .

马格南咳嗽了一声，翻动了一下文件。

" [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juːv] [rɪ'pɔːrtɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
" This information you've reported , " he said hurriedly .
" 这 信息 你已经 据报道 , " 他 说 匆匆 .

“你汇报的这些信息，”他急忙说道。

" [ðɪs] ['ræðər] [fæn'tæstɪk] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] - [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] ,
" This rather fantastic story that the Soetti originated in the Cloud ,
" 这 相当 极好的 故事 那 这 - 起源于 在 这 云 ,

“索埃蒂家族起源于云端的这个相当奇妙的故事，

[ðæt] [ðeə(r)] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['gæləksi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] ['lɪtərəli] ['iːtn]
that they're seeking a foothold in the main Galaxy because they've literally eaten
那 它们是 寻求 一个 立足点 在 这 主要的 星系 因为 他们有 字面上地 吃
[ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
themselves out of subsistence — how did you get it ?
他们自己 出去 的 生存 — 如何 做过 你 得到 它 ?

他们正在寻求在主银河系站稳脚跟，因为他们实际上已经吃光了所有食物——你是怎么知道的?

[ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] - [wiː; wi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [ɑː] . . . .
The one or two Soetti we attempted to question , ah . . . .
这 一 或者 二 - 我们 尝试过 到 问题 , 啊 . . . .

我们试图询问的那一两个索埃蒂人，啊……

" ['mægnən] [kɔft] [ə'gen] .
" Magnan coughed again .
" 马格南 咳嗽 再次 .

马格南又咳嗽了一声。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

"	There	was	an	accident	,	"	he	finished	.
"	那里	曾是	一个	事故	,	"	他	完成的	.

“发生了一起事故，”他总结道。

" [wiː; wi][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "

"	We	got	nothing	from	them	.	"
"	我们	得到	没有什么	从	他们	.	"

“我们什么也没从他们那里得到。”

" [ðə; ði][dʒɔrgɪnsənz][hæv; həv][ə; eɪ]['ræðər]['speʃ(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [in'terəgeitiŋ] ['prizənəz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	The	Jorgensens	have	a	rather	special	method	of	interrogating	prisoners	,	"	Retief	said	.
"	这	约根森斯	有	一个	相当	特别的	方法	的	审讯	囚犯	,	"	雷蒂夫	说	.

“约根森一家有一种相当特殊的审讯囚犯的方法，”雷蒂夫说。

" [ðeɪ] [tʊk] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rek] , [stɪl] [ə'laɪv][bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəs] .

"	They	took	one	from	a	wreck	,	still	alive	but	unconscious	.
"	他们	采取	一	从	一个	破坏	,	仍然	活	但	无意识	.

“他们从一艘沉船里救出了一个人，他虽然还活着，但已经昏迷不醒。”

[ðeɪ] ['mænɪdʒd][tuː; tə][get][ðə; ði]['stɔːri][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

They	managed	to	get	the	story	from	him	.
他们	管理	到	得到	这	故事	从	他	.

他们设法从他那里得到了这个故事。

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

He	died	of	it	.	"
他	死亡	的	它	.	"

他死于这种病。

" [its] [ˌɪmə'tɪriəl] , ['æktʃuəli] , " ['mægnən] [sed] .

"	It's	immaterial	,	actually	,	"	Magnan	said	.
"	它是	无关紧要	,	实际上	,	"	马格南	说	.

“其实这并不重要，”马格南说。

" [sɪns] [ðə; ði] - ['vaiəleitid][ðer; ðər] ['triːti] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] . :

"	Since	the	Soetti	violated	their	treaty	with	us	the	day	after	it	was	signed
"	自从	这	-	违反	他们的	条约	和	我们	这	天	后	它	曾是	签名

.

:

.

“因为索埃蒂人在与我们签订条约的第二天就违反了条约。”

[hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [fer] [pleɪ] .

Had	no	intention	of	fair	play	.
有	不	意图	的	公平的	玩	.

根本没有公平竞争的打算。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːd] ['eriəz] ,

Far	from	evacuating	the	agreed	areas	,
远的	从	疏散	这	同意	区域	,

远非撤离商定区域，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['ɑːkjupaɪd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'dɪʃən(ə)l] ['maɪnər] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['weɪt] ['sɪstəm] .

they	had	actually	occupied	half	a	dozen	additional	minor	bodies	in	the	Whate	system	.
他们	有	实际上	占领	一半	一个	打	额外的	次要的	身体	在	这	什么	系统	.

实际上，它们还占据了韦特星系中的另外六个较小的天体。

" [rɪ'tiːf] [klʌkt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Retief clucked sympathetically .
" 雷蒂夫 咯咯叫 同情地 .

雷蒂夫同情地咯咯笑了一声。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [tuː; tə] [trʌst] , [ðiːz] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" You don't know who to trust , these days , " he said .
" 你 不 知道 WHO 到 相信 , 这些 天 , " 他 说 .

“如今，你不知道该相信谁，”他说。

['mægnən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] .
Magnan looked at him coldly .
马格南 看起来 在 他 冷冷地 .

马格南冷冷地看了他一眼。

" [sper] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['sɑːrkæzəm] , ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Spare me your sarcasm , Mr . Retief , " he said .
" 空闲的 我 你的 讽刺 , 先生 . 雷蒂夫 , " 他 说 .

“雷蒂夫先生，请不要对我冷嘲热讽，”他说。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['foʊldər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
He picked up a folder from his desk , opened it .
他 挑选 向上 一个 文件夹 从 他的 桌子 , 打开 它 .

他从桌上拿起一个文件夹，打开了它。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][tæsk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [rɪ'tiːf] .
" By the way , I have another little task for you , Retief .
" 经过 这 方式 , 我 有 其他 小的 任务 为了 你 , 雷蒂夫 .

“对了，雷蒂夫，我还有个小任务要交给你。”

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [waɪld] - [laɪf] ['sensəs] [rɪ'pɔːrt][frʌm; frəm] ['brɪmstoʊn]
We haven't had a comprehensive wild - life census report from Brimstone
我们 还没有 有 一个 综合的 荒野 - 生活 人口普查 报告 从 硫磺
['leɪtli] — "
lately — "
最近 — "

我们最近没有收到来自布里姆斯通的全面野生动物普查报告——

" ['sɑːri] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Sorry , " Retief said .
" 对不起 , " 雷蒂夫 说 .

“对不起，”雷蒂夫说道。

" [aɪl] [biː; bi][taɪd][ʌp] .
" I'll be tied up .
" 患病的 是 系 向上 .

“我会被绑起来的。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːf] .
I'm taking a month off .
我是 采取 一个 月 离开 .

我要休假一个月。

['meɪbi] [mɔːr] . "
Maybe more . "
或许 更多的 . "

或许更多。

" [wɒts] [ðæt] ? " - [hed] [keɪm] [ʌp] .
" What's that ? " Magnan's head came up .
" 是什么 那 ? " - 头 来了 向上 .

“那是什么？”马格南抬起头来。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] — "
" You seem to forget — "
" 你 似乎 到 忘记 — "

你似乎忘记了——

" [aɪm] ['traɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['kaʊnsələr] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I'm trying , Mr . Councillor , " Retief said .
" 我是 尝试 , 先生 . 议员 , " 雷蒂夫 说 .

“我正在努力，议员先生，”雷蒂夫说。

" [gʊd] - [baɪ] [naʊ] .
" Good - by now .
" 好的 - 经过 现在 .

“再见。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [kiː] .
" He reached out and flipped the key .
" 他 达到 出去 和 翻转 这 钥匙 .

他伸手拨动了钥匙。

- [feɪs] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skriːn] .
Magnan's face faded from the screen .
- 脸 褪色 从 这 屏幕 .

马格南的脸从屏幕上消失了。

[rɪ'tiːf] [stʊd] [ʌp] .
Retief stood up .
雷蒂夫 站立 向上 .

雷蒂夫站了起来。

" [tʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl] [kræk] [ðæt] [keg] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .
" Chip , " he said , " we'll crack that keg when I get back .
" 芯片 , " 他 说 , " 出色地 裂缝 那 桶 什么时候 我 得到 后退 .

“奇普，”他说，“等我回去我们就打开那桶酒。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [æn] - [mə'riː] .
" He turned to Anne - Marie .
" 他 转向 到 安妮 - 玛丽 .

他转向安妮-玛丽。

" [haʊ] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" How long , " he said ,
" 如何 长的 , " 他 说 ,

“还要多久？”他问道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [skiː] [baɪ] ['muːnlaɪt] ? "
" do you think it will take you to teach me to ski by moonlight ? "
" 做 你 思考 它 将要 拿 你 到 教 我 到 滑雪 经过 月光 ? "

“你觉得你需要教我如何在月光下滑雪吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神